

# Patagonia2

## Conversation details

**Participants:** Avril (AVR - 82 yr, female, Adult), Christina (CHT - 66 yr, female, Adult), Researcher (RES - Adult). **Background:** Conversation between two friends in an apartment in Buenos Aires, Argentina. **Duration:** 00 hr 29 min 18 sec. **Date:** 26 October 2009. **Transcriber:** Jonathan Stammers, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) AVR: wel (ba)swn i ddim yma .

**AVR:** wel baswn i ddim yma  
**aut:** well.IM be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S not.ADV+SM here.ADV

well, I wouldn't be here.

- (2) CHT: na !

**CHT:** na  
**aut:** neg.PRT

no!

- (3) AVR: a dylai bod fi wedi mynd i\_lawr yn syth .

**AVR:** a dylai bod fi wedi mynd  
**aut:** and.CONJ ought\_to.V.3S.IMPERF be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP go.V.INFIN

i\_lawr yn syth  
down.ADV stative.STAT straight.ADJ

and I should have gone straight down.

- (4) AVR: (ta)swn i wedi mynd (.) i [/] i Esquel@s:cym&spa neu i (y)r dyffryn yn syth  
(ba)sai fo lot gwell (.) ar ei cyfer nhw hefyd .

**AVR:** taswn i wedi mynd i  
**aut:** be.V.1S.PLUPERF.HYP.[or].be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN to.PREP

i Esquel<sup>C</sup> neu i yr dyffryn yn syth  
to.PREP name or.CONJ to.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG stative.STAT straight.ADJ

basai fo lot gwell ar ei  
be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S lot.QUAN better.ADJ.COMP on.PREP his.ADJ.POSS.M.3S

cyfer nhw hefyd  
direction.N.M.SG they.PRON.3P also.ADV

if I'd gone straight to Esquel, or to the valley, it would have been a lot better for them too.

- (5) CHT: +< &m .

- (6) CHT: +< ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (7) CHT: +< ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** *yes.ADV*
- (8) CHT: aha@s:cym&spa (e)fallai wir !  
**CHT:** aha<sub>s</sub><sup>C</sup> efallai wir  
**aut:** *unk perhaps.CONJ truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*  
 ah, maybe so, indeed!
- (9) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes.
- (10) AVR: ond sefyll fan hyn dw i meddwl bod nhw (y)n cael xxx +/.  
**AVR:** ond sefyll fan hyn dw i  
**aut:** *but.CONJ stand.V.INFIN place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S*  
 meddwl bod nhw yn cael  
*think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN*  
 but standing here I think they have...
- (11) CHT: ++ <bod angen> [/] bod angen tŷ arnyn nhw .  
**CHT:** bod angen bod angen tŷ arnyn  
**aut:** *be.V.INFIN need.N.M.SG be.V.INFIN need.N.M.SG house.N.M.SG on.them.PREP+PRON.3P*  
 nhw  
*they.PRON.3P*  
 ...that they needed a house for themselves.
- (12) AVR: +< na !  
**AVR:** na  
**aut:** *neg.PRT*  
 no!
- (13) AVR: na na bod well ysgoloriaeth i (y)r plant fan hyn .  
**AVR:** na na bod well ysgoloriaeth i  
**aut:** *neg.PRT neg.PRT be.V.INFIN better.ADJ.COMP+SM scholarship.N.F.SG to.PREP*  
 yr plant fan hyn  
*the.DET.DEF child.N.M.PL place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 no no, that there's better scholarship for the children here.

- (14) CHT: +< a mae hynna wir .  
**CHT:** a mae hynna wir  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.SP truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM  
 ...and that's true
- (15) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (16) AVR: gwell .  
**AVR:** gwell  
**aut:** better.ADJ.COMP  
 better.
- (17) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (18) AVR: neu dylai bod fi wedi mynd (be)cause@s:eng mae (y)n hwyr rŵan .  
**AVR:** neu dylai bod fi wedi mynd  
**aut:** or.CONJ ought\_to.V.3S.IMPERF be.V.INFIN I.PRON.1S+SM after.PREP go.V.INFIN  
 because<sup>E</sup> mae yn hwyr rŵan  
 because.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT late.ADJ now.ADV  
 or I should have gone, because it's late now.
- (19) CHT: +< &m .
- (20) AVR: ydy .  
**AVR:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES  
 it is.
- (21) AVR: mae (y)n hwyr i codi pac a xxx a wedyn <mynd i fan (a)cw> [?] +/.  
**AVR:** mae yn hwyr i codi pac a  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT late.ADJ to.PREP lift.V.INFIN pack.N.M.SG and.CONJ  
 a wedyn mynd i fan acw  
 and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM over.there.ADV  
 it's too late to raise [...] .
- (22) CHT: +< ia teulu mawr wir .  
**CHT:** ia teulu mawr wir  
**aut:** yes.ADV family.N.M.SG big.ADJ truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM  
 yes, a large family, indeed.

- (23) AVR: (ba)swn i mynd i fan (a)cw (ba)swn i (y)n hunain wedyn achos mae un ferch yn Mendoza@s:cym&spa a (y)r llall yn Bariloche@s:cym&spa .

**AVR:** baswn i mynd i fan acw  
**aut:** *be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM over.there.ADV*  
 baswn i yn hunain wedyn achos mae  
*be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S in.PREP self.PRON.PL afterwards.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES*  
 un ferch yn Mendoza<sup>C</sup> a yr llall  
*one.NUM daughter.N.F.SG+SM in.PREP name and.CONJ the.DET.DEF other.PRON*  
 yn Bariloche<sup>C</sup>  
*in.PREP name*

if I went there I'd be alone then, because one daughter is in Mendoza and the other in Bariloche.

- (24) AVR: a wedyn (ba)swn i wedi mynd i Esquel@s:cym&spa a +...

**AVR:** a wedyn baswn i wedi mynd i  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S after.PREP go.V.INFIN to.PREP*  
 Esquel<sup>C</sup> a  
*name and.CONJ*

and then if I'd gone to Esquel and...

- (25) AVR: xx .

- (26) CHT: wel mi fasai +//.

**CHT:** wel mi fasai  
**aut:** *well.IM aff.PRT be.V.3S.PLUPERF+SM*  
 well, it would...

- (27) CHT: Felipa@s:cym&spa a Robin@s:cym&spa a Jon@s:cym&spa a Elen@s:cym&spa (y)na ynde .

**CHT:** Felipa<sup>C</sup> a Robin<sup>C</sup> a Jon<sup>C</sup> a Elen<sup>C</sup> yna ynde  
**aut:** *name and.CONJ name and.CONJ name and.CONJ name there.ADV isn't.it.IM*  
 Felipa and Robin and Jon and Elen there.

- (28) AVR: wel (dy)na fo .

**AVR:** wel dyna fo  
**aut:** *well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S*  
 well, that's it.

- (29) AVR: maen nhw â teulu fawr y pob un ohonyn nhw .

**AVR:** maen nhw â teulu fawr y  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P with.PREP family.N.M.SG big.ADJ+SM the.DET.DEF*  
 pob un ohonyn nhw  
*each.PREQ one.NUM from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*  
 they have big families, every one of them.

- (30) CHT: +< ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (31) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** *yes.ADV*  
yes.
- (32) AVR: um Peredur@s:cym&spa dach chi am ddŵr ?  
**AVR:** um Peredur<sub>S</sub><sup>C</sup> dach chi am ddŵr  
**aut:** *um.IM name be.V.2P.PRES you.PRON.2P for.PREP water.N.M.SG+SM*  
um, Peredur, are you okay for water?
- (33) RES: dw i (y)n iawn diolch yn fawr .  
**RES:** dw i yn iawn diolch yn fawr  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT OK.ADV thanks.N.M.SG stative.STAT big.ADJ+SM*
- (34) AVR: wel rwyd ti (y)n um +...  
**AVR:** wel rwyd ti yn um  
**aut:** *well.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT.[or].in.PREP um.IM*  
well, you're...
- (35) AVR: o(eddw)n i +...  
**AVR:** oeddwn i  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*  
I was
- (36) AVR: pob tro dw i (y)n mynd i Esquel@s:cym&spa dw i (y)n meddwl am Lea@s:cym&spa ond byth yn ei gweld hi .  
**AVR:** pob tro dw i yn  
**aut:** *each.PREQ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT*  
mynd i Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i yn meddwl am  
*go.V.INFIN to.PREP name be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN for.PREP*  
Lea<sub>S</sub><sup>C</sup> ond byth yn ei gweld hi  
*name but.CONJ never.ADV stative.STAT her.ADJ.POSS.F.3S see.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
every time I go to Esquel I think of Lea, but never see her.
- (37) CHT: na dw i ddim wedi gweld hi um +...  
**CHT:** na dw i ddim wedi gweld hi  
**aut:** *neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP see.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
um  
*um.IM*  
no, I haven't seen her, um...

- (38) CHT: dw i ddim yn cofio .  
**CHT:** dw i ddim yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 I don't remember.
- (39) CHT: blynyddoedd yn ôl .  
**CHT:** blynyddoedd yn ôl  
**aut:** years.N.F.PL back.ADV  
 years ago.
- (40) CHT: dw i +/.  
**CHT:** dw i  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 I...
- (41) AVR: &au <xx ddest ti> [/]/ pryd ddest gynta (y)n y dyffryn ?  
**AVR:** ddest ti pryd ddest  
**aut:** come.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S when.INT.[or].time.N.M.SG come.V.2S.PAST+SM  
 gynta yn y dyffryn  
 first.ORD+SM in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
 when did you first come to the valley?
- (42) CHT: +< wel ie .  
**CHT:** wel ie  
**aut:** well.IM yes.ADV  
 well, yes.
- (43) CHT: yn y dyffryn ?  
**CHT:** yn y dyffryn  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
 to the valley?
- (44) AVR: ia .  
**AVR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (45) CHT: oh@s:cym&spa pan o(eddw)n i (y)n bump oed .  
**CHT:** oh<sup>C</sup> pan oeddwn i yn bump oed  
**aut:** oh.IM when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT five.NUM+SM age.N.M.SG  
 oh, when I was five.

- (46) CHT: xx es i efo mam a Fabio@s:cym&spa (.) i weld uh nain a [/] (.) a modryb Ana@s:cym&spa .  
**CHT:** es i efo mam a Fabio<sub>S</sub><sup>C</sup> i  
**aut:** go.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP mother.N.F.SG and.CONJ name to.PREP  
weld uh nain a a modryb Ana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** see.V.INFIN+SM uh.IM grandmother.N.F.SG and.CONJ and.CONJ aunt.N.F.SG name  
[.] I went with my mother and Fabio to see Granny and Auntie Ana.
- (47) AVR: a modryb Ana@s:cym&spa ?  
**AVR:** a modryb Ana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ aunt.N.F.SG name  
and Auntie Ana?
- (48) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (49) AVR: nid modryb Ora@s:cym&spa ?  
**AVR:** nid modryb Ora<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** (it.is).not.ADV aunt.N.F.SG name  
not Auntie Ora?
- (50) CHT: na modryb Ana@s:cym&spa .  
**CHT:** na modryb Ana<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** neg.PRT aunt.N.F.SG name  
no, Auntie Ana.
- (51) CHT: na wnes i ddim nabod y nain Rogers@s:cym&spa .  
**CHT:** na wnes i ddim nabod  
**aut:** who\_not.PRON.REL.NEG do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know\_someone.V.INFIN  
y nain Rogers<sub>S</sub><sup>C</sup>  
the.DET.DEF grandmother.N.F.SG name  
no, I didn't know Grandmother Rogers.
- (52) CHT: mi farwodd hi (.) pan o(eddw)n i (y)n cael yng ngeni .  
**CHT:** mi farwodd hi pan oeddwn i  
**aut:** aff.PRT die.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
yn cael yng ngeni  
stative.STAT get.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S be\_born.V.INFIN+NM  
she died when I was born.
- (53) AVR: paid â deud !  
**AVR:** paid â deud  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
you don't say!

- (54) CHT: mmhm .  
**CHT:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (55) CHT: mi ddychrynodd hi !  
**CHT:** mi ddychrynodd hi  
**aut:** aff.PRT frighten.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S  
 she got a fright!
- (56) CHT: &=laugh !
- (57) AVR: o(eddw)n i (y)n meddwl (he)fyd [?] ond +...  
**AVR:** oeddwn i yn meddwl hefyd ond  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN also.ADV but.CONJ  
 I thought so too, but...
- (58) CHT: &hm .
- (59) AVR: rhyw ddynes dawel .  
**AVR:** rhyw ddynes dawel  
**aut:** some.PREQ woman.N.F.SG+SM quiet.ADJ+SM  
 some quiet woman.
- (60) CHT: +< ie oedd +//.  
**CHT:** ie oedd  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.IMPERF  
 yes, it was...
- (61) CHT: oh@s:cym&spa ia .  
**CHT:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh, yes.



- (62) CHT: oedd Natalia@s:cym&spa (y)n deud bod hi <wedi cael> [/]/ wedi &f [/]/ wedi cael uh hyd (.) o lythyron (.) i nain (.) uh Rogers@s:cym&spa a bod hi yn andros o agos atan ni (.) a nac oedd y nain arall dim .

**CHT:** oedd Natalia<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud bod hi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S

wedi cael wedi wedi cael uh hyd o  
 after.PREP get.V.INFIN after.PREP after.PREP get.V.INFIN uh.IM length.N.M.SG of.PREP

lythyron

correspond.V.1P.PAST+SM.[or].correspond.V.1P.PAST+SM.[or].correspond.V.3P.PAST+SM.[or].correspond.V.3P.PAST+SM.[or].lett

i nain uh Rogers<sup>C</sup><sub>S</sub> a bod hi  
 I.PRON.1S.[or].to.PREP grandmother.N.F.SG uh.IM name and.CONJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S

yn andros o agos atan ni a  
 stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP near.ADJ to-us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P and.CONJ

nac oedd y nain arall dim  
 neg.PRT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF grandmother.N.F.SG other.ADJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV

Natalia was saying she'd found some letters to Granny Rogers, and that she was really close to us, and that the other grandmother wasn't.

- (63) CHT: felly uh dw i isio gweld y llythyron yna .

**CHT:** felly uh dw i isio gweld y  
**aut:** so.ADV uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S want.N.M.SG see.V.INFIN that.PRON.REL

llythyron

letters.N.M.PL.[or].correspond.V.1P.PAST.[or].correspond.V.1P.PAST.[or].correspond.V.3P.PAST.[or].correspond.V.3P.PAST

yna

there.ADV

so I want to see those letters.

- (64) CHT: achos o(eddw)n i (y)n sgrifennu nain Richards@s:cym&spa mam mam pan o(eddw)n i (y)n fach iawn .

**CHT:** achos oeddwn i yn sgrifennu nain  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT write.V.INFIN grandmother.N.F.SG

Richards<sup>C</sup><sub>S</sub> mam mam pan oeddwn i yn  
 name mother.N.F.SG mother.N.F.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT

fach iawn  
 small.ADJ+SM very.ADV

because I used to write to Granny Richards, my mother's mother, when I was very little.

- (65) AVR: +< ia .

**AVR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (66) AVR: +< xx Ana@s:cym&spa +//.

**AVR:** Ana<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name

(67) AVR: oh@s:cym&spa ia ?

AVR: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia

aut: oh.IM yes.ADV

oh yes?

(68) CHT: pum(p) [/] pump oed o(eddw)n sgrifennu nain .

CHT: pump pump oed oeddwn sgrifennu nain

aut: five.NUM five.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF write.V.INFIN grandmother.N.F.SG

at five years old I used to write to my grandmother.

(69) AVR: paid â deud !

AVR: paid â deud

aut: stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN

you don't say!

(70) CHT: o(eddw)n i (.) byth yn cael atebiad wrthyn nhw .

CHT: oeddwn i byth yn cael atebiad

aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S never.ADV stative.STAT get.V.INFIN reply.N.M.SG

wrthyn nhw

to\_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P

I never got a reply from them.

(71) AVR: <a su(t)> [/] a sut wnest ti ddysgu uh +/?

AVR: a sut a sut wnest ti ddysgu

aut: and.CONJ how.INT and.CONJ how.INT do.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S teach.V.INFIN+SM

uh

uh.IM

and how did you learn...

(72) CHT: adre .

CHT: adre

aut: home.ADV

at home.

(73) AVR: +< adre ?

AVR: adre

aut: home.ADV

at home?

(74) CHT: adre .

CHT: adre

aut: home.ADV

at home.

- (75) CHT: ia .  
 CHT: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (76) CHT: o(eddw)n i (y)n ofnadwy am [/] uh am [/] &ð əs am uh um darllen .  
 CHT: oeddw n i yn ofnadwy am uh am am  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT terrible.ADJ for.PREP uh.IM for.PREP for.PREP  
 uh um darllen  
 uh.IM um.IM read.V.INFIN  
 I was terrible at reading.
- (77) CHT: a <wedyn mi ddarllenaais i (y)n [/?] [?] yn Gymraeg cyn darllen yn Sbaeneg .  
 CHT: a wedyn mi ddarllenaais i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT read.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 yn yn Gymraeg cyn darllen  
 stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP Welsh.N.F.SG+SM before.PREP read.V.INFIN  
 yn Sbaeneg  
 in.PREP Spanish.N.F.SG  
 and so I read in Welsh before reading in Spanish.
- (78) AVR: (dy)na ti dda .  
 AVR: dyna ti dda  
*aut:* that.is.ADV you.PRON.2S good.ADJ+SM  
 that's good.
- (79) CHT: ia a wedyn o(eddw)n i (y)n gallu sgrifennu (i)ddi [/?] (y)n fuan iawn .  
 CHT: ia a wedyn oeddw n i yn  
*aut:* yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
 gallu sgrifennu iddi yn fuan iawn  
 be-able.V.INFIN write.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S stative.STAT soon.ADJ+SM very.ADV  
 yes, and then I was able to write to her very early on.
- (80) CHT: pump chwech oed o(eddw)n i (y)n sgrifennu nain .  
 CHT: pump chwech oed oeddw n i yn sgrifennu  
*aut:* five.NUM six.NUM age.N.M.SG be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT write.V.INFIN  
 nain  
 grandmother.N.F.SG  
 at five or six I was writing to my grandmother.
- (81) AVR: mm !  
 AVR: mm  
*aut:* mm.IM

- (82) CHT: mm +...  
**CHT:** mm  
**aut:** mm.IM  
 mm.
- (83) AVR: nain Richards@s:cym&spa ?  
**AVR:** nain Richards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** grandmother.N.F.SG name  
 Granny Richards?
- (84) CHT: nain Richards@s:cym&spa .  
**CHT:** nain Richards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** grandmother.N.F.SG name  
 Granny Richards.
- (85) AVR: a neb yn ateb ?  
**AVR:** a neb yn ateb  
**aut:** and.CONJ anyone.PRON stative.STAT answer.V.INFIN  
 and no one replied?
- (86) CHT: +< achos +/ .  
**CHT:** achos  
**aut:** cause.N.M.SG  
 because...
- (87) CHT: na oedden nhw ddim yn ateb .  
**CHT:** na oedden nhw ddim yn ateb  
**aut:** neg.PRT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P not.ADV+SM stative.STAT answer.V.INFIN  
 no, they didn't reply.
- (88) CHT: wel <yn ateb nain> [/] yn ateb mam ynde .  
**CHT:** wel yn ateb nain yn ateb  
**aut:** well.IM stative.STAT answer.V.INFIN grandmother.N.F.SG stative.STAT answer.V.INFIN  
 mam ynde  
 mother.N.F.SG isn't.it.IM  
 well, replying to my mother, yes.
- (89) CHT: <ond oedden (ddi)m> [?] ateb fi oedd [/] oedd yn bwysig i fi .  
**CHT:** ond oedden ddim ateb fi oedd  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF not.ADV+SM answer.V.INFIN I.PRON.1S+SM be.V.3S.IMPERF  
 oedd yn bwysig i fi  
 be.V.3S.IMPERF stative.STAT important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM to.PREP I.PRON.1S+SM  
 but they didn't reply to me, which was important to me.

- (90) AVR: oedd o (y)n bwysig i ti .  
**AVR:** oedd o yn bwysig  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT important.ADJ+SM.[or].important.ADJ+SM  
i ti  
to.PREP you.PRON.2S  
it was important to you.
- (91) CHT: +< cael atebiad .  
**CHT:** cael atebiad  
**aut:** get.V.INFIN reply.N.M.SG  
getting a reply.
- (92) CHT: dyna fo .  
**CHT:** dyna fo  
**aut:** that.is.ADV he.PRON.M.3S  
there it is.
- (93) CHT: a dw i (y)n cofio +/.  
**CHT:** a dw i yn cofio  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN  
and I remember...
- (94) AVR: +< ti [/] ti oedd yr unig uh wyres oedd yn sgwennu ati ?  
**AVR:** ti ti oedd yr unig uh  
**aut:** you.PRON.2S you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF only.PREQ uh.IM  
wyres oedd yn sgwennu ati  
granddaughter.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT write.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S  
were you the only granddaughter who was writing to her?
- (95) CHT: dw i ddim yn gwybod .  
**CHT:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
I don't know.
- (96) CHT: (e)fallai bod Angela@s:cym&spa (y)n sgrifennu (he)fyd .  
**CHT:** efallai bod Angela<sub>S</sub><sup>C</sup> yn sgrifennu hefyd  
**aut:** perhaps.CONJ be.V.INFIN name stative.STAT write.V.INFIN also.ADV  
perhaps Angela wrote too.
- (97) CHT: dw (ddi)m yn gwybod .  
**CHT:** dw ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
I don't know.

(98) CHT: (ddi)m cofio rŵan .

**CHT:** ddim          cofio                  rŵan  
**aut:**    not.ADV+SM   remember.V.INFIN   now.ADV  
 don't remember now.

(99) CHT: ond uh &t beth bynnag aethon ni at y môr .

**CHT:** ond          uh          beth          bynnag          aethon          ni                  at                  y  
**aut:**    but.CONJ   uh.IM   what.INT   -ever.ADJ   go.V.3P.PAST   we.PRON.1P   to.PREP   the.DET.DEF  
 môr  
 sea.N.M.SG  
 but anyway, we went to the sea.

(100) CHT: dw i (y)n cofio mi ddychrynaïs i o (y)r môr .

**CHT:** dw                  i                  yn                  cofio                  mi                  ddychrynaïs  
**aut:**    be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   stative.STAT   remember.V.INFIN   aff.PRT   frighten.V.1S.PAST+SM  
 i                  o                  yr                  môr  
 I.PRON.1S   of.PREP   the.DET.DEF   sea.N.M.SG  
 I remember I was afraid of the sea.

(101) AVR: oh@s:cym&spa .

**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:**    oh.IM

(102) CHT: a byth ar ôl hynny dw i ddim yn llawer am y môr .

**CHT:** a                  byth                  ar ôl                  hynny                  dw                  i                  ddim  
**aut:**    and.CONJ   never.ADV   after.PREP   that.PRON.SP   be.V.1S.PRES   I.PRON.1S   not.ADV+SM  
 yn                                  llawer                  am                  y                  môr  
 stative.STAT.[or].in.PREP   many.QUAN   for.PREP   the.DET.DEF   sea.N.M.SG  
 and ever since then I've not been keen on the sea.

(103) AVR: paid â deud !

**AVR:** paid                  â                  deud  
**aut:**    stop.V.2S.IMPER   with.PREP   say.V.INFIN  
 you don't say!

(104) CHT: mi welais i o mor fawr mor enfawr ynde (f)el (yn)a .

**CHT:** mi          welais                  i                  o                                  mor  
**aut:**    aff.PRT   see.V.1S.PAST+SM   I.PRON.1S   he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP   so.ADV  
 fawr          mor          enfawr          ynde          fel          yna  
 big.ADJ+SM   so.ADV   enormous.ADJ   isn't\_it.IM   like.CONJ   there.ADV  
 it seemed so big, so vast to me .

(105) CHT: dw i (y)n licio mynd am sbel bach at y môr ond dim [/] dim [/] dim mwy .

**CHT:** dw i yn licio mynd am sbel  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN go.V.INFIN for.PREP spell.N.F.SG  
 bach at y môr ond dim dim dim  
 small.ADJ to.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG but.CONJ not.ADV not.ADV not.ADV  
 mwy  
 more.ADJ.COMP

I like to go to the sea for a short spell, but no more.

(106) AVR: +< ia .

**AVR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

(107) AVR: wnes i +/.

**AVR:** wnes i  
**aut:** do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 I...

(108) CHT: buest ti yn xxx Mar\_del\_Plata@s:cym&spa eleni ?

**CHT:** buest ti yn Mar\_del\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup> eleni  
**aut:** be.V.2S.PAST you.PRON.2S in.PREP name this.year.ADV  
 did you go to [...] this year?

(109) AVR: do mi fues i yn Mar\_del\_Plata@s:cym&spa .

**AVR:** do mi fues i yn Mar\_del\_Plata<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV.PAST aff.PRT be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP name  
 oh, I went to [...].

(110) AVR: dan ni (y)n agos at y môr ryw sgwâr o (y)r môr .

**AVR:** dan ni yn agos at y môr  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT near.ADJ to.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG  
 ryw sgwâr o yr môr  
 some.PREQ+SM square.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG  
 we're close to the sea, about a square away from the sea.

(111) CHT: ah@s:cym&spa .

**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM

(112) AVR: ond uh (dy)na fo .

**AVR:** ond uh dyna fo  
**aut:** but.CONJ uh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 but, er, there we are.

- (113) AVR: llawer iawn o bobl .  
**AVR:** llawer iawn o bobl  
*aut:* many.QUAN OK.ADV of.PREP people.N.F.SG+SM  
lots and lots of people.
- (114) CHT: oh@s:cym&spa siŵr o fod !  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o fod  
*aut:* oh.IM sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
oh, bound to be!
- (115) AVR: yn bob man .  
**AVR:** yn bob man  
*aut:* in.PREP each.PREQ+SM place.N.MF.SG  
everywhere.
- (116) CHT: yn uh &lom Lomarmosa@s:spa yn agos i Bahia\_Blanca@s:cym&spa fues i (.)  
(e)leni .  
**CHT:** yn uh Lomarmosa<sup>S</sup> yn agos i  
*aut:* stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM name stative.STAT near.ADJ to.PREP  
Bahia\_Blanca<sub>S</sub><sup>C</sup> fues i eleni  
*name be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S this.year.ADV*  
I was in Lomarmosa this year, near Bahia Blanca.
- (117) AVR: +< aha@s:cym&spa .  
**AVR:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* unk
- (118) AVR: oh@s:cym&spa fuest ti (e)leni ?  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> fuest ti eleni  
*aut:* oh.IM be.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S this.year.ADV  
oh, you went this year?
- (119) CHT: +< oh@s:cym&spa [?] efo Luisa@s:cym&spa a (y)r gŵr a (y)r plant bach .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> efo Luisa<sub>S</sub><sup>C</sup> a yr gŵr a yr  
*aut:* oh.IM with.PREP name and.CONJ the.DET.DEF man.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF  
plant bach  
*child.N.M.PL small.ADJ*  
with Luisa and [?her] husband and the little children.
- (120) AVR: oh@s:cym&spa da iawn .  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> da iawn  
*aut:* oh.IM good.ADJ very.ADV  
oh, very good.



- (121) CHT: do .  
**CHT:** do  
**aut:** *yes.ADV.PAST*  
 yes.
- (122) AVR: neis i (y)r plant xxx +/.  
**AVR:** neis i yr plant  
**aut:** *nice.ADJ to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL*  
 nice for the children...
- (123) CHT: +< oh@s:cym&spa hyfryd !  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> hyfryd  
**aut:** *oh.IM delightful.ADJ*  
 oh, lovely.
- (124) CHT: wel oedd yr un fach rhy fach i feddwl ond &=laugh +...  
**CHT:** wel oedd yr un fach rhy fach  
**aut:** *well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF one.NUM small.ADJ+SM too.ADJ small.ADJ+SM*  
 i feddwl ond  
*to.PREP think.V.INFIN+SM but.CONJ*  
 well the little one was too little to think so, but...
- (125) CHT: oedd Fernando@s:cym&spa yn licio bod <yn yr> [//] yn y sand ac ati neu +...  
**CHT:** oedd Fernando<sub>S</sub><sup>C</sup> yn licio bod yn  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF name stative.STAT like.V.INFIN be.V.INFIN in.PREP*  
 yr yn y sand ac ati neu  
*the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF sand.N.M.SG and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S or.CONJ*  
 Fernando liked being in the sand and things, or...
- (126) CHT: a wedyn oedd o neis iawn .  
**CHT:** a wedyn oedd o neis iawn  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S nice.ADJ very.ADV*  
 and it was very nice.
- (127) AVR: tro cynta es i i (y)r môr o(eddw)n i tua saith oed .  
**AVR:** tro cynta es i i yr môr  
**aut:** *turn.N.M.SG first.ORD go.V.1S.PAST I.PRON.1S to.PREP the.DET.DEF sea.N.M.SG*  
 oeddwn i tua saith oed  
*be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S towards.PREP seven.NUM age.N.M.SG*  
 the first time I went to the sea I was about seven.

- (128) AVR: <fuon ni> [?] xx dros y paith mewn motor newydd internacional@s:spa .  
**AVR:** fuon ni dros y paith mewn  
**aut:** be.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P over.PREP+SM the.DET.DEF prairie.N.M.SG in.PREP  
motor newydd internacional<sup>S</sup>  
car.N.M.SG new.ADJ international.ADJ.M.SG  
we went [...] across the desert in a new car, international.
- (129) AVR: a wedyn oedd dada [/] teulu dada yn y dyffryn .  
**AVR:** a wedyn oedd dada teulu dada  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG family.N.M.SG Daddy.N.M.SG  
yn y dyffryn  
in.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG  
and then my father's family were in the valley.
- (130) AVR: a wedyn mi gaethon ni fynd ar lan y môr .  
**AVR:** a wedyn mi gaethon ni fynd  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P go.V.INFIN+SM  
ar lan y môr  
on.PREP shore.N.F.SG+SM the.DET.DEF sea.N.M.SG  
and then we got to go to the seaside.
- (131) AVR: ond ryw ddiwrnod oer oedd o [?] .  
**AVR:** ond ryw ddiwrnod oer oedd o  
**aut:** but.CONJ some.PREQ+SM day.N.M.SG+SM cold.ADJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
but it was on a cold day.
- (132) CHT: +< oh@s:cym&spa ia <Playa@s:cym&spa Unión@s:cym&spa> [?] siŵr .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia Playa<sub>S</sub><sup>C</sup> Unión<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr  
**aut:** oh.IM yes.ADV name name sure.ADJ  
oh, yes, Playa Union, for sure.
- (133) AVR: diwrnod oer oedd (y)na dim haul .  
**AVR:** diwrnod oer oedd yna dim haul  
**aut:** day.N.M.SG cold.ADJ be.V.3S.IMPERF there.ADV not.ADV sun.N.M.SG  
a cold day, there was no sun.
- (134) CHT: +< oh@s:cym&spa !  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

- (135) AVR: a wedyn mi gaethon ni sefyll yn yr hotel fan hyn <yn Playa@s:cym&spa  
Unión@s:cym&spa> [?] .  
AVR: a wedyn mi gaethon ni sefyll  
aut: and.CONJ afterwards.ADV aff.PRT get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P stand.V.INFIN  
yn yr hotel fan hyn yn Playa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
in.PREP the.DET.DEF hotel.N.F.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP in.PREP name  
Unión<sub>S</sub><sup>C</sup>  
name  
and then we got to stand in the hotel here, in Playa Union.
- (136) CHT: oh@s:cym&spa !  
CHT: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: oh.IM
- (137) AVR: Playa@s:cym&spa Unión@s:cym&spa .  
AVR: Playa<sub>S</sub><sup>C</sup> Unión<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: name name
- (138) AVR: lle oedd e Madryn@s:cym&spa dywed ?  
AVR: lle oedd e Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup> dywed  
aut: where.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S name say.V.2S.IMPER  
where was that, in Madryn?
- (139) CHT: yn agos i Rawson@s:cym&spa .  
CHT: yn agos i Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: stative.STAT near.ADJ to.PREP name  
near Rawson.
- (140) CHT: agos iawn i Rawson@s:cym&spa .  
CHT: agos iawn i Rawson<sub>S</sub><sup>C</sup>  
aut: near.ADJ very.ADV to.PREP name  
very near to Rawson
- (141) CHT: mynd ryw bum(p) +/.  
CHT: mynd ryw bump  
aut: go.V.INFIN some.PREQ+SM five.NUM+SM  
go about five...
- (142) AVR: na o(edde)n ni (y)n Madryn@s:cym&spa oedd y xxx Unión@s:spa hwnnw .  
AVR: na oedden ni yn Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd y  
aut: neg.PRT be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P in.PREP name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
Unión<sub>S</sub><sup>S</sup> hwnnw  
name that.PRON.M.SG  
no, we were in Madryn; that's where that [...] union was.

- (143) CHT: +< ah@s:cym&spa oh@s:cym&spa .  
 CHT: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: ah.IM oh.IM
- (144) AVR: mi aethon ni i Playa@s:cym&spa Unión@s:cym&spa a wedyn mi aethon ni Madryn@s:cym&spa .  
 AVR: mi aethon ni i Playa<sub>S</sub><sup>C</sup> Unión<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
 aut: aff.PRT go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP name name and.CONJ  
 wedyn mi aethon ni Madryn<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 afterwards.ADV aff.PRT go.V.3P.PAST we.PRON.1P name  
 we went to Playa Union and then we went to Madryn.
- (145) AVR: a pan aethon ni i Madryn oedden ni (y)n aros yn yr hotel xxx .  
 AVR: a pan aethon ni i Madryn oedden  
 aut: and.CONJ when.CONJ go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP name be.V.3P.IMPERF  
 ni yn aros yn yr hotel  
 we.PRON.1P stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF hotel.N.F.SG  
 and when we went to Madryn we were staying in the hotel [...].
- (146) AVR: a wedyn yn y nos (.) oedd (y)na ryw sŵn (.) <fel ryw> [/] (.) fel ryw um (...) gwartheg yn +...  
 AVR: a wedyn yn y nos oedd  
 aut: and.CONJ afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG be.V.3S.IMPERF  
 yna ryw sŵn fel ryw fel ryw  
 there.ADV some.PREQ+SM noise.N.M.SG like.CONJ some.PREQ+SM like.CONJ some.PREQ+SM  
 um gwartheg yn  
 um.IM cattle.N.M.PL stative.STAT.[or].in.PREP  
 and then in the night there was some sound like some cattle...
- (147) CHT: ++ yn brefu ?  
 CHT: yn brefu  
 aut: stative.STAT bleat.V.INFIN  
 ...lowing?
- (148) AVR: +, ie yn brefu .  
 AVR: ie yn brefu  
 aut: yes.ADV stative.STAT bleat.V.INFIN  
 ...yes, lowing.
- (149) CHT: oh@s:cym&spa .  
 CHT: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: oh.IM

- (150) AVR: oh@s:cym&spa be (y)dy hwn ?  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> be ydy hwn  
**aut:** oh.IM what.INT be.V.3S.PRES this.PRON.M.SG  
 oh, what's this?
- (151) CHT: +< iachawdwriaeth !  
**CHT:** iachawdwriaeth  
**aut:** salvation.N.F.SG
- (152) AVR: a be oedd <i ti oedd> [?] llong yn o\_fewn i (y)r porth .  
**AVR:** a be oedd i ti oedd  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3S.IMPERF I.PRON.1S.[or].to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF  
 llong yn o\_fewn i yr porth  
 ship.N.F.SG stative.STAT within.PREP.[or].inside.ADV to.PREP the.DET.DEF port.N.M.SG  
 and what it was, I'm telling you, there was a ship inside the port.
- (153) CHT: na !  
**CHT:** na  
**aut:** neg.PRT  
 no!
- (154) AVR: a wedyn i ti <oedd o> [//] oedd uh dada yn wneud inni godi (y)n syth .  
**AVR:** a wedyn i ti oedd o  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 oedd uh dada yn wneud inni  
 be.V.3S.IMPERF uh.IM Daddy.N.M.SG stative.STAT make.V.INFIN+SM to\_us.PREP+PRON.1P  
 godi yn syth  
 lift.V.INFIN+SM stative.STAT straight.ADJ  
 and then, I'm telling you, my father made us all get up immediately.
- (155) CHT: i weld .  
**CHT:** i weld  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN+SM  
 to see.
- (156) AVR: i weld .  
**AVR:** i weld  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN+SM  
 to see.
- (157) CHT: oh@s:cym&spa (y)r goleuadau i\_gyd ie ?  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> yr goleuadau i\_gyd ie  
**aut:** oh.IM the.DET.DEF lights.N.M.PL all.ADJ yes.ADV  
 oh, all the lights?

- (158) AVR: y goleuadau (y)r llong mawr .  
 AVR: y                   goleuadau   yr                   llong           mawr  
*aut:*   the.DET.DEF lights.N.M.PL the.DET.DEF ship.N.F.SG big.ADJ  
 the lights of the big ship.
- (159) CHT: oh@s:cym&spa hyfryd !  
 CHT: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>   hyfryd  
*aut:*   oh.IM delightful.ADJ  
 oh, lovely!
- (160) AVR: wna i byth anghofio .  
 AVR: wna                   i                   byth           anghofio  
*aut:*   do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN  
 I shall never forget.
- (161) CHT: +< ia .  
 CHT: ia  
*aut:*   yes.ADV  
 yes.
- (162) AVR: wna i byth anghofio (y)r [/] yr [/] yr [/] yr uh +...  
 AVR: wna                   i                   byth           anghofio   yr                   yr  
*aut:*   do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S never.ADV forget.V.INFIN that.PRON.REL that.PRON.REL  
 yr                   yr                   uh  
 the.DET.DEF the.DET.DEF uh.IM  
 I'll never forget the...
- (163) AVR: be (y)dy bocina@s:spa xx ?  
 AVR: be           ydy           bocina<sup>S</sup>  
*aut:*   what.INT be.V.3S.PRES horn.N.F.SG  
 what is [...] foghorn ?
- (164) CHT: um +...  
 CHT: um  
*aut:*   um.IM
- (165) AVR: be (y)dy o ?  
 AVR: be           ydy           o  
*aut:*   what.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 what is it?

- (166) CHT: na dw i ddim yn cofio be (y)dy enw fo .  
**CHT:** na dw i ddim yn cofio be  
**aut:** neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN what.INT  
 ydy enw fo  
 be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 no I can't remember what it's called.
- (167) CHT: um ie <mae o> [/] mae o (y)n gry:(f) a mae o (y)n hir yn dydy ?  
**CHT:** um ie mae o mae o yn  
**aut:** um.IM yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT  
 gryf a mae o yn hir yn dydy  
 strong.ADJ+SM and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT long.ADJ be.V.3S.PRES.TAG  
 um, yes it's strong and long isn't it?
- (168) AVR: +< yndy .  
**AVR:** yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (169) CHT: ie dw i ddim yn cofio be (y)dy enw fo .  
**CHT:** ie dw i ddim yn cofio be  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN what.INT  
 ydy enw fo  
 be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 yes, I don't remember what it's called.
- (170) CHT: um +...  
**CHT:** um  
**aut:** um.IM
- (171) AVR: a felly [/] felly +/.  
**AVR:** a felly felly  
**aut:** and.CONJ so.ADV so.ADV  
 and so...
- (172) CHT: ond [?] oedden nhw (y)n dod <at yr> [/] at y lan ?  
**CHT:** ond oedden nhw yn dod at  
**aut:** but.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT come.V.INFIN to.PREP  
 yr at y lan  
 the.DET.DEF to.PREP the.DET.DEF shore.N.F.SG+SM  
 but did they come up to the coast?
- (173) AVR: at y <pier oedd> [?] .  
**AVR:** at y pier oedd  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF pier.N.M.SG be.V.3S.IMPERF  
 to the pier, yes.

- (174) CHT: oedden nhw ?  
**CHT:** oedden nhw  
**aut:** *be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P*  
 were they?
- (175) AVR: oedd o .  
**AVR:** oedd o  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S*  
 it was.
- (176) CHT: oedd o digon dyfn ?  
**CHT:** oedd o digon dyfn  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF of.PREP enough.QUAN deep.ADJ*  
 was it deep enough?
- (177) AVR: ie ond <ni oedd> [/] ni oedd e ddim yn long fawr iawn .  
**AVR:** ie ond ni oedd ni oedd  
**aut:** *yes.ADV but.CONJ we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF*  
 e ddim yn long fawr iawn  
*he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT ship.N.F.SG+SM big.ADJ+SM very.ADV*  
 yes, but it wasn't a very big ship.
- (178) CHT: +< ie efallai .  
**CHT:** ie efallai  
**aut:** *yes.ADV perhaps.CONJ*  
 yes, perhaps.
- (179) CHT: (e)fallai .  
**CHT:** efallai  
**aut:** *perhaps.CONJ*  
 perhaps.
- (180) AVR: oe(ddwn) fi (y)n fach .  
**AVR:** oeddwn fi yn fach  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S+SM stative.STAT small.ADJ+SM*  
 I was little.
- (181) AVR: o(eddw)n i (y)n gweld hi (y)n fawr .  
**AVR:** oeddwn i yn gweld hi yn  
**aut:** *be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT*  
 fawr  
*big.ADJ+SM*  
 I saw it as big.



- (182) CHT: xxx dyna oedd y peth .  
**CHT:** dyna oedd y peth  
*aut:* that<sub>is</sub>.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF thing.N.M.SG  
 [...] that was the thing.
- (183) AVR: a wedyn i ti mae yn tŷ modryb Christa@s:cym&spa .  
**AVR:** a wedyn i ti mae yn  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.PRES stative.STAT.[or].in.PREP  
 tŷ modryb Christa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 house.N.M.SG aunt.N.F.SG name  
 and then, it is Aunt Christa's house.
- (184) AVR: wel wnes i nabod hi pan o(eddw)n i pymtheg oed .  
**AVR:** wel wnes i nabod hi pan  
*aut:* well.IM do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S when.CONJ  
 oeddw n i pymtheg oed  
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S fifteen.NUM age.N.M.SG  
 well, I got to know her when I was fifteen.
- (185) AVR: oedden ni (y)n mynd i (y)r ysgol (.) yn Trelew@s:cym&spa .  
**AVR:** oedden ni yn mynd i yr  
*aut:* be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF  
 ysgol yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 school.N.F.SG in.PREP name  
 we used to go to school in Trelew.
- (186) AVR: ac um (.) fan (y)na wnes i nabod modryb Christa@s:cym&spa oedd yn chwaer i  
 (.) taid Bob@s:cym&spa .  
**AVR:** ac um fan yna wnes i  
*aut:* and.CONJ um.IM place.N.MF.SG+SM there.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 nabod modryb Christa<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd yn  
 know\_someone.V.INFIN aunt.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF stative.STAT.[or].in.PREP  
 chwaer i taid Bob<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 sister.N.F.SG to.PREP grandfather.N.M.SG name  
 and that's where I got to know Aunt Christa, who was Grandpa Bob's sister.
- (187) CHT: ie ia .  
**CHT:** ie ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes yes.
- (188) AVR: +< ac [?] oedd y dau yn digon debyg i w gilydd .  
**AVR:** ac oedd y dau yn digon  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.M stative.STAT enough.QUAN  
 debyg i gilydd  
 similar.ADJ+SM to.PREP other.N.M.SG+SM  
 and they were both quite similar to one another.

- (189) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (190) AVR: uh <dim llawer xx> [/] <dim llawer> [/] dim siarad llawer .  
**AVR:** uh dim llawer dim llawer dim siarad llawer  
*aut:* uh.IM not.ADV many.QUAN not.ADV many.QUAN not.ADV talk.V.INFIN many.QUAN  
 didn't talk much.
- (191) CHT: oh@s:cym&spa .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (192) AVR: ond uh dawel .  
**AVR:** ond uh dawel  
*aut:* but.CONJ uh.IM quiet.ADJ+SM  
 but, quiet.
- (193) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (194) AVR: popeth yn iawn ond dawel .  
**AVR:** popeth yn iawn ond dawel  
*aut:* everything.N.M.SG stative.STAT OK.ADV but.CONJ quiet.ADJ+SM  
 everything alright, but quiet.
- (195) CHT: ia piti wnaethon ni wedi cael nabod hi .  
**CHT:** ia piti wnaethon ni wedi cael  
*aut:* yes.ADV pity.N.M.SG do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P after.PREP get.V.INFIN  
**nabod** **hi**  
*know\_someone.V.INFIN she.PRON.F.3S*  
 yes, a pity we [didn't] get to know her.
- (196) CHT: um a o fan (y)na mae (y)r Christina@s:cym&spa yn dod i fi ynde .  
**CHT:** um a o fan yna mae yr  
*aut:* um.IM and.CONJ of.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
**Christina<sub>S</sub><sup>C</sup>** yn dod i fi ynde  
*name stative.STAT come.V.INFIN to.PREP I.PRON.1S+SM isn't.it.IM*  
 um, and that's where I get "Christina" from, isn't it.

- (197) AVR: ah@s:cym&spa ia ?  
**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV  
 oh really?
- (198) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (199) CHT: Christina@s:cym&spa oedd hi ynde Christa@s:cym&spa .  
**CHT:** Christina<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hi ynde Christa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S isn't-it.IM name  
 she was Christina wasn't she: Christa.
- (200) AVR: Christa@s:cym&spa .  
**AVR:** Christa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (201) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (202) AVR: ah@s:cym&spa .  
**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (203) CHT: ie xxx .  
**CHT:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes [...].
- (204) AVR: uh &pr p(a) (y)r un ferch wyt ti ?  
**AVR:** uh pa yr un ferch wyt  
**aut:** uh.IM which.ADJ the.DET.DEF one.NUM daughter.N.F.SG+SM be.V.2S.PRES  
 ti  
 you.PRON.2S  
 er, which daughter are you?
- (205) AVR: y chweched neu (y)r ?  
**AVR:** y chweched neu yr  
**aut:** the.DET.DEF sixth.ORD or.CONJ the.DET.DEF  
 the sixth or..?

- (206) CHT: <yr uh ferch> [/]/ y chweched ferch ond yr uh seithfed um (..) o blant yndy .  
**CHT:** yr uh ferch y chweched ferch  
*aut:* the.DET.DEF uh.IM daughter.N.F.SG+SM the.DET.DEF sixth.ORD daughter.N.F.SG+SM  
 ond yr uh seithfed um o blant  
*but.CONJ the.DET.DEF uh.IM seventh.ORD um.IM of.PREP child.N.M.PL+SM*  
 yndy  
*be.V.3S.PRES.EMPH*
- (207) AVR: ia seithfed wyt ti .  
**AVR:** ia seithfed wyt ti  
*aut:* yes.ADV seventh.ORD be.V.2S.PRES you.PRON.2S  
 yes, you're the seventh.
- (208) CHT: oedd (y)na saith xxx cyn fi .  
**CHT:** oedd yna saith cyn fi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV seven.NUM before.PREP I.PRON.1S+SM  
 there were seven [...] before me.
- (209) AVR: (dy)na fo .  
**AVR:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (210) AVR: fel (yn)a oedd mam hefyd .  
**AVR:** fel yna oedd mam hefyd  
*aut:* like.CONJ there.ADV be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG also.ADV  
 my mother was like that too.
- (211) CHT: ia ?  
**CHT:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 really?
- (212) AVR: oedd hi y seithfed .  
**AVR:** oedd hi y seithfed  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S the.DET.DEF seventh.ORD  
 she was the seventh.
- (213) CHT: ia ?  
**CHT:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 really?

- (214) AVR: a wedyn oedd (yn)a saith wedyn erioed .  
**AVR: a wedyn oedd yna saith wedyn**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV seven.NUM afterwards.ADV*  
**erioed**  
*never.ADV*  
 and then there have been seven since then.
- (215) CHT: &upa !
- (216) CHT: un\_deg pedwar ie .  
**CHT: un\_deg pedwar ie**  
*aut: ten.NUM four.NUM.M yes.ADV*  
 fourteen, yes.
- (217) AVR: un\_deg pedwar .  
**AVR: un\_deg pedwar**  
*aut: ten.NUM four.NUM.M*  
 fourteen.
- (218) CHT: ia dw i (y)n cofio fu hi (y)n gweld y llun hynny (.) yn [/] yn agos i Harlech@s:cym&spa .  
**CHT: ia dw i yn cofio fu**  
*aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN be.V.3S.PAST+SM*  
**hi yn gweld y llun hynny**  
*she.PRON.F.3S stative.STAT see.V.INFIN the.DET.DEF picture.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP*  
**yn yn agos i Harlech<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT near.ADJ to.PREP name*  
 yes, I remember she saw that picture near Harlech.
- (219) CHT: dw (ddi)m yn cofio be oedd yr enw ond pentre bach yn agos i Harlech@s:cym&spa .  
**CHT: dw ddim yn cofio be oedd**  
*aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF*  
**yr enw ond pentre bach yn agos i**  
*the.DET.DEF name.N.M.SG but.CONJ village.N.M.SG small.ADJ stative.STAT near.ADJ to.PREP*  
**Harlech<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 I can't remember what it was called, but a small village near Harlech.

- (220) CHT: a [/] a (y)r ddynes yn dod <â (y)r> [/] â (y)r [//] um y llun y [/] y teulu i\_gyd Griffiths@s:cym&spa i ddangos iddi .

**CHT:** a a yr ddynes yn dod  
*aut:* and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF woman.N.F.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN  
 â yr â yr um y llun  
*with.PREP that.PRON.REL with.PREP the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF picture.N.M.SG*  
 y y teulu i\_gyd Griffiths<sub>S</sub><sup>C</sup> i ddangos  
*the.DET.DEF the.DET.DEF family.N.M.SG all.ADJ name to.PREP show.V.INFIN+SM*  
 iddi  
*to.her.PREP+PRON.F.3S*

and the lady bringing the picture of the whole Griffiths family to show her.

- (221) CHT: oedd y [/] &ti y llun [?] yna efo dada adre !

**CHT:** oedd y y llun yna efo  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF picture.N.M.SG there.ADV with.PREP  
 dada adre  
*Daddy.N.M.SG home.ADV*

my father had that picture at home!

- (222) AVR: paid â deud .

**AVR:** paid â deud  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN

you don't say.

- (223) AVR: y llun wedi cael ei tynnu yn Bryn Amlwch .

**AVR:** y llun wedi cael ei tynnu  
*aut:* the.DET.DEF picture.N.M.SG after.PREP get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S draw.V.INFIN  
 yn Bryn Amlwch  
*in.PREP name name*

the picture had been taken at Bryn Amlwch.

- (224) CHT: dw i ddim yn gwybod lle oedd gae(1) dynnu .

**CHT:** dw i ddim yn gwybod lle  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN where.INT  
 oedd gael dynnu  
*be.V.3S.IMPERF get.V.INFIN+SM draw.V.INFIN+SM*

I don't know where it was taken.

- (225) CHT: oedde(n) [/] oedden nhw i\_gyd yna (.) modryb Anwen@s:cym&spa modryb [//] uh pawb .

**CHT:** oedden oedden nhw i\_gyd yna modryb  
*aut:* be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P all.ADJ there.ADV aunt.N.F.SG  
 Anwen<sub>S</sub><sup>C</sup> modryb uh pawb  
*name aunt.N.F.SG uh.IM everyone.PRON*

they were all there: Aunt Anwen, Aunt... everyone.

- (226) CHT: pawb .  
**CHT:** pawb  
**aut:** everyone.PRON  
 everyone.
- (227) AVR: a xx Jack@s:cym&spa yn bach ?  
**AVR:** a Jack<sub>S</sub><sup>C</sup> yn bach  
**aut:** and.CONJ name stative.STAT small.ADJ  
 and [..] Jack was little?
- (228) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (229) CHT: ia ar glin nain ia ?  
**CHT:** ia ar glin nain ia  
**aut:** yes.ADV on.PREP knee.N.M.SG grandmother.N.F.SG yes.ADV  
 yes, on Granny's knee?
- (230) CHT: ar glin nain neu ar glin taid ?  
**CHT:** ar glin nain neu ar glin  
**aut:** on.PREP knee.N.M.SG grandmother.N.F.SG or.CONJ on.PREP knee.N.M.SG  
 taid  
 grandfather.N.M.SG  
 on Granny's knee or Grandpa's knee?
- (231) CHT: um +...  
**CHT:** um  
**aut:** um.IM
- (232) CHT: uh wrth ben mynydd .  
**CHT:** uh wrth ben mynydd  
**aut:** uh.IM by.PREP head.N.M.SG+SM mountain.N.M.SG  
 by the mountain top.
- (233) AVR: ia .  
**AVR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (234) CHT: oh@s:cym&spa ie <oedd o> [/] oedd o (y)n syndod i mi cwrdd â ryw lun felly de .

**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ie oedd o oedd o  
**aut:** oh.IM yes.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 yn syndod i mi cwrdd â  
 stative.STAT.[or].in.PREP amazement.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S meet.V.INFIN with.PREP  
 ryw lun felly de  
 some.PREQ+SM picture.N.M.SG+SM so.ADV be.IM+SM

oh yes, it was a shock for me to come across a picture like that.

- (235) AVR: oeddet ti wedi gweld xx +/-?

**AVR:** oeddet ti wedi gweld  
**aut:** be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN

had you seen [it ...] ?

- (236) CHT: +< yn Gymru .

**CHT:** yn Gymru  
**aut:** stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM

...in Wales.

- (237) CHT: o(eddw)n o(edde)n ni â ddo adre efo ni .

**CHT:** oeddwn oedden ni â ddo adre  
**aut:** be.V.1S.IMPERF be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P with.PREP he.PRON.M.3S home.ADV  
 efo ni  
 with.PREP we.PRON.1P

yes, we had it at home with us.

- (238) AVR: ah@s:cym&spa oedden ?

**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oedden  
**aut:** ah.IM be.V.3P.IMPERF

ah, did we?

- (239) CHT: oedd (dy)na pam oeddwn i (y)n (.) gwybod be oedd y llun yn deud yn iawn .

**CHT:** oedd dyna pam oeddwn i yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF that.is.ADV why?.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
 gwybod be oedd y llun yn deud  
 know.V.INFIN what.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF picture.N.M.SG stative.STAT say.V.INFIN  
 yn iawn  
 stative.STAT OK.ADV

yes, that's why I knew what the picture was to tell the truth.

- (240) AVR: +< ie .

**AVR:** ie  
**aut:** yes.ADV

yes.



- (241) AVR: ie .  
**AVR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (242) AVR: adnabyddus gyda (y)r llun (y)ma .  
**AVR:** adnabyddus gyda yr llun yma  
**aut:** familiar.ADJ with.PREP the.DET.DEF picture.N.M.SG here.ADV  
 familiar with that picture.
- (243) CHT: oedd .  
**CHT:** oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF  
 yes.
- (244) CHT: ia a dwy chwaer oedd yn byw <yn y> [/] yn y cartre bach (y)ma yn perthyn i ni ynde o bell [?] .  
**CHT:** ia a dwy chwaer oedd yn byw  
**aut:** yes.ADV and.CONJ two.NUM.F sister.N.F.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT live.V.INFIN  
 yn y yn y cartre bach yma yn  
 in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG small.ADJ here.ADV stative.STAT  
 perthyn i ni ynde o bell  
 belong.V.INFIN I.PRON.1S we.PRON.1P isn't.it.IM from.PREP far.ADJ+SM  
 yes, there were two sisters living in this little home, related to us, distantly.
- (245) AVR: &m .
- (246) CHT: ond uh [///] a wedyn o(eddw)n i (y)n mynd at y brawd .  
**CHT:** ond uh a wedyn oeddwn i yn  
**aut:** but.CONJ uh.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT  
 mynd at y brawd  
 go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF brother.N.M.SG  
 but, and then I went to the brother.
- (247) CHT: fues i (y)n lle (y)r brawd uh o\_gwmpas uh Llanrwst@s:cym&spa ar y ffarm .  
**CHT:** fues i yn lle yr brawd uh  
**aut:** be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S in.PREP where.INT the.DET.DEF brother.N.M.SG uh.IM  
 o\_gwmpas uh Llanrwst<sup>C</sup> ar y ffarm  
 around.ADV uh.IM name on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 I was at the brother's place around Llanrwst, on the farm.
- (248) AVR: oh@s:cym&spa .  
**AVR:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** oh.IM

- (249) CHT: uh oedd y brawd wedi priodi +/.  
**CHT:** uh oedd y brawd wedi priodi  
**aut:** uh.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF brother.N.M.SG after.PREP marry.V.INFIN  
 the brother had married...
- (250) AVR: +< a be oedden nhw &k cefnderwyr i dy dad ?  
**AVR:** a be oedden nhw cefnderwyr i  
**aut:** and.CONJ what.INT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P cousin.N.M.PL to.PREP  
 dy dad  
 your.ADJ.POSS.2S father.N.M.SG+SM  
 and what were they, cousins of your father?
- (251) CHT: &m bellach dw i meddwl .  
**CHT:** bellach dw i meddwl  
**aut:** far.ADJ.COMP+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 more distant I think.
- (252) AVR: ia ?  
**AVR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 really?
- (253) CHT: ie .  
**CHT:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (254) CHT: dw i ddim yn siŵr iawn .  
**CHT:** dw i ddim yn siŵr iawn  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV  
 I'm not really sure.
- (255) AVR: +< <oedden nhw debyg> [?] ?  
**AVR:** oedden nhw debyg  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P similar.ADJ+SM  
 did they look similar?
- (256) CHT: i dada ?  
**CHT:** i dada  
**aut:** to.PREP Daddy.N.M.SG  
 to my father?

- (257) CHT: na wel na na na .  
**CHT:** na wel na na na  
**aut:** neg.PRT well.IM neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
 no, well, no.
- (258) CHT: oedd o (ddi)m debyg .  
**CHT:** oedd o ddim debyg  
**aut:** be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM similar.ADJ+SM  
 he didn't look similar.
- (259) CHT: a wedyn oedd y gwraig [/]/ um (.) gwraig a dau o blant efo nhw .  
**CHT:** a wedyn oedd y gwraig um gwraig  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF wife.N.F.SG um.IM wife.N.F.SG  
 a dau o blant efo nhw  
**aut:** and.CONJ two.NUM.M of.PREP child.N.M.PL+SM with.PREP they.PRON.3P  
 and then there was the wife, and two children with them.
- (260) AVR: oh@s:cym&spa .  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (261) CHT: plant mawr .  
**CHT:** plant mawr  
**aut:** child.N.M.PL big.ADJ  
 big children .
- (262) AVR: ie .  
**AVR:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (263) CHT: bachgen a merch .  
**CHT:** bachgen a merch  
**aut:** boy.N.M.SG and.CONJ daughter.N.F.SG  
 a boy and a girl.
- (264) AVR: o(eddw)n i (y)n meddwl bod yna am um Haf@s:cym&spa ie a Beu(no)s:cym&spa  
 [/] Beuno@s:cym&spa ie ?  
**AVR:** oeddwn i yn meddwl bod yna am  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV for.PREP  
 um Haf<sub>S</sub><sup>C</sup> ie a Beuno<sub>S</sub><sup>C</sup> Beuno<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** um.IM name yes.ADV and.CONJ name name yes.ADV  
 I was thinking of going there for Haf, right, and Beuno, yes?

- (265) CHT: Haf@s:cym&spa a Beuno@s:cym&spa ?  
**CHT:** Haf<sub>S</sub><sup>C</sup> a Beuno<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name and.CONJ name  
Haf and Beuno?
- (266) AVR: maen nhw arfer xx yn y (y)sbyty (h)efo ti (.) Don@s:cym&spa ia ?  
**AVR:** maen nhw arfer yn y ysbyty  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P use.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG  
hefo ti Don<sub>S</sub><sup>C</sup> ia  
*with.PREP+H you.PRON.2S name yes.ADV*  
they used to [...] in the hospital with you, John yes?
- (267) CHT: +< Beuno ?  
**CHT:** Beuno  
*aut:* name
- (268) CHT: ah@s:cym&spa ia Haf@s:cym&spa a Beuno@s:cym&spa !  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ia Haf<sub>S</sub><sup>C</sup> a Beuno<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM yes.ADV name and.CONJ name  
oh, yes, Haf and Beuno!
- (269) CHT: y ffrindiau mawr ia .  
**CHT:** y ffrindiau mawr ia  
*aut:* the.DET.DEF friends.N.M.PL big.ADJ yes.ADV  
great friends, yes.
- (270) AVR: ia .  
**AVR:** ia  
*aut:* yes.ADV
- (271) CHT: mae rhaid &gda gyrru rywbeth rŵan yn agos &t i Nadolig (y)ma ynde ?  
**CHT:** mae rhaid gyrru rywbeth rŵan  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG drive.V.INFIN something.N.M.SG+SM now.ADV  
yn agos i Nadolig yma ynde  
*stative.STAT near.ADJ to.PREP Christmas.N.M.SG here.ADV isn't.it.IM*  
have to send something now, near Christmas isn't it?
- (272) AVR: claro@s:spa dw i (y)n cofio ti (y)n gweld .  
**AVR:** claro<sup>S</sup> dw i yn cofio ti  
*aut:* of.course.E be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN you.PRON.2S  
yn gweld  
*stative.STAT see.V.INFIN*  
right, I remember you see.

- (273) AVR: <dw i (y)n mynd i wel(d)> [/]/ dw i (y)n mynd yn y ffwrn i weld beth (y)ma sut mae (y)r pethau (y)n cwcio .

**AVR:** dw i yn mynd i weld dw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES  
 i yn mynd yn y ffwrn i weld  
 I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF oven.N.F.SG to.PREP see.V.INFIN+SM  
 beth yma sut mae yr pethau  
 what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM here.ADV how.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF things.N.M.PL  
 yn cwcio  
 stative.STAT cook.V.INFIN

I'm going to the oven to see this thing, how things are cooking.

- (274) CHT: ia a be ?

**CHT:** ia a be  
*aut:* yes.ADV and.CONJ what.INT

yes, so what?

- (275) AVR: ddo i (y)n.ôl xxx +/.

**AVR:** ddo i yn.ôl  
*aut:* yes.ADV.PAST+SM to.PREP back.ADV

I'll come back [...] ...

- (276) CHT: wna i siarad yn fy hunan rŵan ?

**CHT:** wna i siarad yn fy  
*aut:* do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 hunan rŵan  
 self.PRON.SG now.ADV

shall I talk on my own now?

- (277) RES: cario ymlaen os dach chi isio !

**RES:** cario ymlaen os dach chi isio  
*aut:* carry.V.INFIN forward.ADV if.CONJ be.V.2P.PRES you.PRON.2P want.N.M.SG

carry on if you like!

- (278) CHT: &=laugh !

- (279) CHT: xx dw i (y)n siarad ar fy hunan adre !

**CHT:** dw i yn siarad ar fy  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT talk.V.INFIN on.PREP my.ADJ.POSS.1S  
 hunan adre  
 self.PRON.SG home.ADV

[.] I talk to myself at home.

- (280) AVR: +< xxx <(ba)sai fo (y)n> [/] (ba)sai fo (y)n llosgi .  
 AVR: basai fo yn basai fo  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP be.V.3S.PLUPERF he.PRON.M.3S  
 yn llosgi  
 stative.STAT burn.V.INFIN  
 [...] if it burned.
- (281) CHT: xx +/.
- (282) AVR: +< ia (dy)na fo .  
 AVR: ia dyna fo  
*aut:* yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 yes, that's it.
- (283) AVR: dw i ddim wedi cysylltu efo nhw .  
 AVR: dw i ddim wedi cysylltu efo nhw  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP link.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P  
 I haven't contacted them.
- (284) AVR: dw i braidd yn ddiog i sgwennu dyddiau (y)ma .  
 AVR: dw i braidd yn ddiog i sgwennu  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S rather.ADV stative.STAT lazy.ADJ+SM to.PREP write.V.INFIN  
 dyddiau yma  
 days.N.M.PL here.ADV  
 I'm a bit lazy to write these days.
- (285) CHT: wel um yr echdoe mae (y)r [/] um y machine@s:eng fach dw i (y)n defnyddio i  
 [/] i anfon iddyn nhw +//.  
 CHT: wel um yr echdoe mae yr  
*aut:* well.IM um.IM the.DET.DEF day.before.yesterday.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 um y machine<sup>E</sup> fach dw i yn  
 um.IM the.DET.DEF machine.N.SG small.ADJ+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT  
 defnyddio i i anfon iddyn nhw  
 use.V.INFIN to.PREP to.PREP send.V.INFIN to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P  
 well, the day before yesterday, the little machine I use for sending to them...
- (286) AVR: ia .  
 AVR: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (287) CHT: &i Home@s:cym&spa &me Mail@s:cym&spa (y)dy ei enw hi .  
 CHT: Home<sub>S</sub><sup>C</sup> Mail<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy ei enw hi  
*aut:* name name be.V.3S.PRES her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S  
 Home Mail is its name.

- (288) CHT: a mae (y)n fach fel hyn .  
**CHT:** a mae yn fach fel hyn  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT small.ADJ+SM like.CONJ this.PRON.SP  
 and its small like this.
- (289) CHT: ac uh mae honno wedi difetha gen i diwrnod o\_blaen .  
**CHT:** ac uh mae honno wedi difetha gen  
**aut:** and.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.F.SG after.PREP ruin.V.INFIN with.PREP  
 i diwrnod o\_blaen  
 I.PRON.1S day.N.M.SG before.ADV  
 and that broke on me the other day.
- (290) AVR: +< xxx .
- (291) CHT: eh@s:cym&spa ?  
**CHT:** eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** er.IM
- (292) AVR: fel machine@s:cym&eng sgwennu ?  
**AVR:** fel machine<sub>E</sub><sup>C</sup> sgwennu  
**aut:** like.CONJ machine.N.SG write.V.INFIN  
 like a writing machine?
- (293) CHT: ia ond uh mae (y)n mynd trwy (y)r ffôn .  
**CHT:** ia ond uh mae yn mynd trwy  
**aut:** yes.ADV but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN through.PREP  
 yr ffôn  
 that.PRON.REL phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT  
 yes, but it goes through the phone.
- (294) AVR: oh@s:cym&spa da iawn .  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> da iawn  
**aut:** oh.IM good.ADJ very.ADV  
 oh, very good.
- (295) CHT: mae (y)n gweithio efo (y)r ffôn .  
**CHT:** mae yn gweithio efo yr  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT work.V.INFIN with.PREP that.PRON.REL  
 ffôn  
 phone.N.M.SG.[or].flee.V.3P.FUT  
 it works with the phone.
- (296) CHT: oh@s:cym&spa mae (y)n rhad .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn rhad  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT cheap.ADJ  
 oh, it's cheap.

(297) CHT: ond uh beth sydd (y)n bod (y)ma rŵan dw i +//.

**CHT:** ond uh beth sydd yn bod yma  
*aut:* but.CONJ uh.IM what.INT be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT be.V.INFIN here.ADV  
 rŵan dw i  
 now.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S  
 but what's wrong here now, I...

(298) CHT: mae rywbeth wedi digwydd iddi a dw i ddim yn gwybod +...

**CHT:** mae rywbeth wedi digwydd iddi  
*aut:* be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM after.PREP happen.V.INFIN to.her.PREP+PRON.F.3S  
 a dw i ddim yn gwybod  
 and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 something's happened to it and I don't know...

(299) CHT: mae hi efo fi ers ryw ddeg o flynyddoedd a (e)rioed wedi digwydd ddim.byd iddi .

**CHT:** mae hi efo fi ers ryw  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S with.PREP I.PRON.1S+SM since.ADJ some.PREQ+SM  
 ddeg o flynyddoedd a erioed wedi digwydd  
 ten.NUM+SM of.PREP years.N.F.PL+SM and.CONJ never.ADV after.PREP happen.V.INFIN  
 ddim.byd iddi  
 anything.ADV+SM to.her.PREP+PRON.F.3S  
 I've had it for about ten years and nothing has ever happened to it.

(300) CHT: a fydd raid i gael roid nhw fewn <yn yr> [/] <yn yr> [/] um yn y machine@s:eng arall .

**CHT:** a fydd raid i gael  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP get.V.INFIN+SM  
 roid nhw fewn yn yr yn yr  
 give.V.0.IMPERF+SM they.PRON.3P in.PREP+SM in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF  
 um yn y machine<sup>E</sup> arall  
 um.IM in.PREP the.DET.DEF machine.N.SG other.ADJ  
 and I'll have to get them put into the other machine.

(301) AVR: ah@s:cym&spa so mae gen ti un arall yn barod .

**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> so mae gen ti un arall yn  
*aut:* ah.IM so.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S one.NUM other.ADJ stative.STAT  
 barod  
 ready.ADJ+SM  
 ah, so you have a new one already?

(302) CHT: oes oes .

**CHT:** oes oes  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG  
 yes, yes.



- (303) AVR: &m .
- (304) CHT: y Notebook@s:cym&spa .  
**CHT:** y Notebook<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF name  
the notebook.
- (305) AVR: ah@s:cym&spa xxx .  
**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (306) CHT: <ia (dy)na fo> [?] .  
**CHT:** ia dyna fo  
**aut:** yes.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S  
yes, there you are.
- (307) CHT: ydy .  
**CHT:** ydy  
**aut:** be.V.3S.PRES  
yes.
- (308) AVR: <a rŵan eith ddim> [?] +...  
**AVR:** a rŵan eith ddim  
**aut:** and.CONJ now.ADV go.V.ES.PRES not.ADV+SM  
and now it won't go...
- (309) CHT: &jama dw i ddim yn meddwl am [/] am gyrru cerdyn [/] cerdyn i pawb leni na .  
**CHT:** dw i ddim yn meddwl am am  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN for.PREP for.PREP  
gyrru cerdyn cerdyn i pawb leni na  
drive.V.INFIN card.N.M.SG card.N.M.SG to.PREP everyone.PRON this.year.ADV neg.PRT  
I'm not thinking of sending everyone a card this year, no.
- (310) CHT: mae o ry ddrud .  
**CHT:** mae o ry ddrud  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S too.ADJ+SM expensive.ADJ+SM  
it's too expensive.
- (311) CHT: mae (y)r uh post yn drud .  
**CHT:** mae yr uh post yn drud  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF uh.IM post.N.M.SG stative.STAT expensive.ADJ  
the postage is expensive.

- (312) AVR: <mae (y)r post> [/] mae [/] mae o wedi codi peso@s:cym&spa .  
**AVR:** mae yr post mae mae o  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF post.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
wedi codi peso<sub>S</sub><sup>C</sup>  
after.PREP lift.V.INFIN weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES  
the postage has gone up by a peso.
- (313) CHT: +< a mae (y)r cerdyn yn drud .  
**CHT:** a mae yr cerdyn yn drud  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF card.N.M.SG stative.STAT expensive.ADJ  
and the card is expensive.
- (314) AVR: xxx +/.
- (315) CHT: peso@s:cym&spa (y)dy o ?  
**CHT:** peso<sub>S</sub><sup>C</sup> ydy o  
**aut:** weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
is it a peso?
- (316) AVR: pum peso@s:cym&spa .  
**AVR:** pum peso<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** five.NUM weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES  
five pesos.
- (317) CHT: &ai (.) ah@s:cym&spa !  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (318) AVR: pum peso@s:cym&spa xxx +/.
- AVR:** pum peso<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** five.NUM weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES  
five pesos.
- (319) CHT: pedwar a hanner oedd o i [/] i Gymru ia ?  
**CHT:** pedwar a hanner oedd o i i  
**aut:** four.NUM.M and.CONJ half.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S to.PREP to.PREP  
Gymru ia  
Wales.N.F.SG.PLACE+SM yes.ADV  
it was four and a half to Wales, wasn't it?
- (320) CHT: pedwar a hanner .  
**CHT:** pedwar a hanner  
**aut:** four.NUM.M and.CONJ half.N.M.SG  
four and a half.

- (321) AVR: +< na pedwar [/] pedwar oedd o .  
**AVR:** na pedwar pedwar oedd o  
**aut:** neg.PRT four.NUM.M four.NUM.M be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S  
 no, it was four.
- (322) AVR: dw i meddwl bod o (we)di codi peso@s:cym&spa .  
**AVR:** dw i meddwl bod o wedi codi  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP lift.V.INFIN  
**peso<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES*  
 I think it's gone up by a peso.
- (323) CHT: ah@s:cym&spa !  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (324) AVR: a felly (dy)na fo mae o mynd yn (.) ry [/] ry ddrud .  
**AVR:** a felly dyna fo mae o mynd  
**aut:** and.CONJ so.ADV that.is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN  
 yn ry ry ddrud  
*stative.STAT too.ADJ+SM too.ADJ+SM expensive.ADJ+SM*  
 and so there we go, it's getting too expensive.
- (325) CHT: +< dw i (we)di talu pedwar a hanner .  
**CHT:** dw i wedi talu pedwar a hanner  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP pay.V.INFIN four.NUM.M and.CONJ half.N.M.SG  
 I've paid four and a half.
- (326) AVR: a bob tro +/ .  
**AVR:** a bob tro  
**aut:** and.CONJ each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER  
 and each time.
- (327) CHT: a mae (y)r &kai cerdyn &tabm [///] pa mor syml fydd o mae o ryw bum peso@s:cym&spa .  
**CHT:** a mae yr cerdyn pa mor syml  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF card.N.M.SG which.ADJ so.ADV simple.ADJ  
 fydd o mae o ryw bum  
*be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S some.PREQ+SM five.NUM+SM*  
**peso<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES*  
 and the card is, no matter how simple it is, it's about five pesos.

- (328) CHT: pedwar pum peso@s:cym&spa .  
**CHT:** pedwar pum peso<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** four.NUM.M five.NUM weight.N.M.SG.[or].weigh.V.1S.PRES  
four, five pesos.
- (329) AVR: yndy yndy .  
**AVR:** yndy yndy  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
yes, yes.
- (330) AVR: felly <mae o (y)n> [/] (.) mae o (y)n <go hanodd> [?] i ni .  
**AVR:** felly mae o yn mae o yn  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT  
go hanodd i ni  
rather.ADV difficult.ADJ+H to.PREP we.PRON.1P  
so it's quite difficult for us.
- (331) CHT: ydy acho(s) mae efo ni lot o fobl &s (ba)san ni (y)n licio gyrru .  
**CHT:** ydy achos mae efo ni lot o  
**aut:** be.V.3S.PRES cause.N.M.SG be.V.3S.PRES with.PREP we.PRON.1P lot.QUAN of.PREP  
fobl basan ni yn licio gyrru  
unk be.V.1P.PLUPERF we.PRON.1P stative.STAT like.V.INFIN drive.V.INFIN  
yes, because we've got lots of people we'd like to send to.
- (332) AVR: wel (dy)na fo .  
**AVR:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
well, that's it.
- (333) AVR: dyna sut mae .  
**AVR:** dyna sut mae  
**aut:** that.is.ADV how.INT be.V.3S.PRES  
that's how it is.
- (334) AVR: dw i (y)n dechrau gyrru xxx cofio am gymaint o ffrindiau a bobl annwyl .  
**AVR:** dw i yn dechrau gyrru cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT begin.V.INFIN drive.V.INFIN remember.V.INFIN  
am gymaint o ffrindiau a bobl annwyl  
for.PREP so.much.ADJ+SM of.PREP friends.N.M.PL and.CONJ people.N.F.SG+SM dear.ADJ  
I'm starting to send [...] remembering so many friends and loved ones.
- (335) CHT: +< ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.

- (336) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (337) CHT: ia wir .  
**CHT:** ia wir  
**aut:** yes.ADV truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM  
 yes indeed.
- (338) AVR: felly mae (y)n &h anodd yn y diwedd .  
**AVR:** felly mae yn anodd yn y diwedd  
**aut:** so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ in.PREP the.DET.DEF end.N.M.SG  
 so it's difficult in the end.
- (339) CHT: &m .
- (340) CHT: ond mae (y)r um ysgrifennu (y)ma mynd â amser hefyd eh@s:cym&spa .  
**CHT:** ond mae yr um ysgrifennu yma mynd  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM write.V.INFIN here.ADV go.V.INFIN  
 â amser hefyd eh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 with.PREP time.N.M.SG also.ADV er.IM  
 but the writing takes time too, eh.
- (341) CHT: mae o mynd â amser .  
**CHT:** mae o mynd â amser  
**aut:** be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN with.PREP time.N.M.SG  
 it takes time.
- (342) CHT: &o ond mae o neis iawn achos mae o (y)n cyrraedd y funud draw yndy .  
**CHT:** ond mae o neis iawn achos mae  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S nice.ADJ very.ADV cause.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 o yn cyrraedd y funud draw  
 he.PRON.M.3S stative.STAT arrive.V.INFIN the.DET.DEF minute.N.M.SG+SM yonder.ADV  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 but it's really nice because it arrives there that minute, doesn't it.
- (343) AVR: wel yndy .  
**AVR:** wel yndy  
**aut:** well.IM be.V.3S.PRES.EMPH
- (344) CHT: isio sgwennu i Alan@s:cym&spa Lloyd@s:cym&spa .  
**CHT:** isio sgwennu i Alan<sub>S</sub><sup>C</sup> Lloyd<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** want.N.M.SG write.V.INFIN to.PREP name name  
 want to write to Alan Lloyd.

- (345) AVR: sut mae <o felly> [?] ?  
**AVR:** sut mae o felly  
**aut:** how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S so.ADV  
 how is he then?
- (346) CHT: oh@s:cym&spa mae (y)n iawn .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn iawn  
**aut:** oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT OK.ADV  
 oh, he's fine.
- (347) CHT: ardderchog .  
**CHT:** ardderchog  
**aut:** excellent.ADJ  
 excellent.
- (348) CHT: ardderchog xxx .  
**CHT:** ardderchog  
**aut:** excellent.ADJ  
 excellent [...] .
- (349) AVR: <sut mae> [/] sut mae um Elinor@s:cym&spa rŵan ?  
**AVR:** sut mae sut mae um Elinor<sub>S</sub><sup>C</sup> rŵan  
**aut:** how.INT be.V.3S.PRES how.INT be.V.3S.PRES um.IM name now.ADV  
 how is Elinor now?
- (350) AVR: chwaer Sian@s:cym&spa .  
**AVR:** chwaer Sian<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** sister.N.F.SG name  
 Sian's sister.
- (351) CHT: dw i ddim yn gwybod .  
**CHT:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (352) CHT: na dw i (ddi)m yn gwybod .  
**CHT:** na dw i ddim yn gwybod  
**aut:** neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 no, I don't know.
- (353) AVR: achos oedd hi mewn home@s:eng yn doedd ?  
**AVR:** achos oedd hi mewn home<sup>E</sup> yn doedd  
**aut:** cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S in.PREP home.N.SG be.V.3S.IMPERF.TAG  
 because she was in a home wasn't she?

- (354) CHT: oedd .  
**CHT:** oedd  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF*  
 she was.
- (355) CHT: dw (ddi)m yn gwybod dim byd amdani rŵan .  
**CHT:** dw ddim yn gwybod dim byd  
**aut:** *be.V.1S.PRES not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN anything.ADV*  
**amdani** **rŵan**  
*for.her.PREP+PRON.F.3S now.ADV*  
 I don't know anything about her now.
- (356) AVR: na fi ddim moyn gofyn hefyd .  
**AVR:** na fi ddim moyn gofyn  
**aut:** *neg.PRT I.PRON.1S+SM not.ADV+SM want.N.M.SG ask.V.3S.PRES.[or].ask.V.2S.IMPER.[or].ask.V.INFIN*  
**hefyd**  
*also.ADV*  
 no I don't want to ask either.
- (357) CHT: ac &a &a Ann@s:cym&spa .  
**CHT:** ac Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *and.CONJ name*  
 and Ann.
- (358) CHT: dw i (ddi)m yn gwybod sut mae Ann@s:cym&spa +/.  
**CHT:** dw i ddim yn gwybod sut mae  
**aut:** *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES*  
**Ann<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*name*  
 I don't know how Ann is...
- (359) AVR: +< Ann@s:cym&spa mae Ann@s:cym&spa yn dda iawn <medden nhw> [?] .  
**AVR:** Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> mae Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> yn dda iawn medden  
**aut:** *name be.V.3S.PRES name stative.STAT good.ADJ+SM very.ADV own.V.3P.IMPER*  
**nhw**  
*they.PRON.3P*  
 Ann, Ann is very well, they said.
- (360) CHT: aha@s:cym&spa .  
**CHT:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** *unk*
- (361) CHT: oedd hi (y)n meddwl dod .  
**CHT:** oedd hi yn meddwl dod  
**aut:** *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT think.V.INFIN come.V.INFIN*  
 she was thinking of coming.

- (362) CHT: oedd hi (y)n meddwl dod eleni <i eisteddfod> [?] .  
**CHT:** oedd hi yn meddwl dod eleni  
*aut:* be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT think.V.INFIN come.V.INFIN this.year.ADV  
i eisteddfod  
to.PREP cultural.festival.N.F.SG  
she was thinking of coming this year, to the eisteddfod.
- (363) AVR: na dw i (y)n meddwl bydd hi (y)n dod .  
**AVR:** na dw i yn meddwl bydd hi  
*aut:* neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN be.V.3S.FUT she.PRON.F.3S  
yn dod  
stative.STAT come.V.INFIN  
no, I think she will be coming.
- (364) AVR: xx yn mis May@s:cym&spa fydd [?] yn dod .  
**AVR:** yn mis May<sub>S</sub><sup>C</sup> fydd yn dod  
*aut:* in.PREP month.N.M.SG name be.V.3S.FUT+SM stative.STAT come.V.INFIN  
[.] in May she will be coming.
- (365) CHT: ah@s:cym&spa .  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (366) AVR: ond mae (y)n smocio fel erioed .  
**AVR:** ond mae yn smocio fel erioed  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT smoke.V.INFIN like.CONJ never.ADV  
but she's smoking as much as ever.
- (367) AVR: felly mae (y)n siŵr bod hi reit dda os mae hi [?] (y)n gallu smocio gymaint .  
**AVR:** felly mae yn siŵr bod hi reit  
*aut:* so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S quite.ADV  
dda os mae hi yn gallu smocio  
good.ADJ+SM if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT be\_able.V.INFIN smoke.V.INFIN  
gymaint  
so.much.ADJ+SM  
so she must be very well if she's able to smoke so much.
- (368) CHT: hmm +...  
**CHT:** hmm  
*aut:* hmm.IM
- (369) AVR: ond wedyn +/.  
**AVR:** ond wedyn  
*aut:* but.CONJ afterwards.ADV  
but then...



- (370) CHT: ia dw i (y)n gweld uh fan hyn mae (y)na mwy o ferched bach ifanc yn smocio .

**CHT:** ia dw i yn gweld uh fan  
*aut:* yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN uh.IM place.N.MF.SG+SM  
 hyn mae yna mwy o ferched  
*this.ADJ.DEM.SP be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP of.PREP daughters.N.F.PL+SM*  
 bach ifanc yn smocio  
*small.ADJ young.ADJ stative.STAT smoke.V.INFIN*

yes, I see here that more little young women are smoking.

- (371) CHT: merched a bechgyn bach ifanc iawn .

**CHT:** merched a bechgyn bach ifanc iawn  
*aut:* daughters.N.F.PL and.CONJ boys.N.M.PL small.ADJ young.ADJ very.ADV

very young little women and boys.

- (372) AVR: +< dyna fo mae rhaid ti ddang(os) +/.

**AVR:** dyna fo mae rhaid ti  
*aut:* that-is.ADV he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2S  
 ddangos  
*show.V.INFIN+SM*

there we go, you have to show...

- (373) AVR: mae raid ti ddangos bod ti wedi tyfu ti (y)n gweld bod ti ddim yn blentyn .

**AVR:** mae raid ti ddangos bod  
*aut:* be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S show.V.INFIN+SM be.V.INFIN  
 ti wedi tyfu ti yn gweld bod  
*you.PRON.2S after.PREP grow.V.INFIN you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN*  
 ti ddim yn blentyn  
*you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT child.N.M.SG+SM*

you have to show that you've grown up, you see, that you're not a child.

- (374) AVR: a wedyn maen nhw (y)n dechrau smocio .

**AVR:** a wedyn maen nhw yn dechrau  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT begin.V.INFIN  
 smocio  
*smoke.V.INFIN*

and so they start to smoke.

- (375) CHT: ie ia .

**CHT:** ie ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV

yes, yes.

- (376) AVR: a wedyn maen nhw [?] (y)n smocio +/.

**AVR:** a wedyn maen nhw yn smocio  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT smoke.V.INFIN

and then they smoke...

- (377) CHT: +< a wedyn maen nhw methu gadael nhw .  
**CHT:** a wedyn maen nhw methu gadael  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P fail.V.INFIN leave.V.INFIN  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 and then they can't give them up.
- (378) AVR: yndy [?] .  
**AVR:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.
- (379) CHT: a mae mynd yn +...  
**CHT:** a mae mynd yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES go.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP  
 and it gets...
- (380) AVR: maen nhw (y)n gafael yn ddyn [?] nhw .  
**AVR:** maen nhw yn gafael yn ddyn  
*aut:* be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT grasp.V.INFIN in\_them.PREP+PRON.3P  
 nhw  
 they.PRON.3P  
 they hold on to them.
- (381) CHT: ydy ydy .  
**CHT:** ydy ydy  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES  
 yes, yes.
- (382) AVR: achos wn i mae Veronica@s:cym&spa yn deud +"/.  
**AVR:** achos wn i mae Veronica<sup>C</sup><sub>S</sub> yn  
*aut:* cause.N.M.SG know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S be.V.3S.PRES name stative.STAT  
 deud  
 say.V.INFIN  
 because I know Veronica says:
- (383) AVR: +" oh@s:cym&spa wna i adael y smocio fyddwn [?] .  
**AVR:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub> wna i adael y smocio  
*aut:* oh.IM do.V.13S.PRES+SM I.PRON.1S leave.V.INFIN+SM the.DET.DEF smoke.V.INFIN  
 fyddwn  
 be.V.1P.FUT+SM  
 "oh, I'll give up the smoking, I will" 712600\_713813

- (384) CHT: ond fuo(dd) hi (y)n dewis no@s:spa ?  
**CHT:** ond fuodd hi yn dewis  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S stative.STAT select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN  
no<sup>S</sup>  
not.ADV  
but does she choose to, no?
- (385) CHT: na ddim felly mae hi .  
**CHT:** na ddim felly mae hi  
**aut:** neg.PRT nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
no, it's not like that.
- (386) AVR: na .  
**AVR:** na  
**aut:** neg.PRT  
no.
- (387) CHT: mae rhai yn gallu gadael ond rei eraill ddim .  
**CHT:** mae rhai yn gallu gadael ond  
**aut:** be.V.3S.PRES some.PRON stative.STAT be\_able.V.INFIN leave.V.INFIN but.CONJ  
rei eraill ddim  
some.PRON+SM others.PRON nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM  
some are able to give up, but others aren't.
- (388) AVR: mae rhaid ti bod â ddipyn o benderfyniad a mae Pamela@s:cym&spa yr un peth .  
**AVR:** mae rhaid ti bod â  
**aut:** be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG you.PRON.2S be.V.INFIN as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES  
ddipyn o benderfyniad a mae Pamela<sup>C</sup><sub>S</sub> yr  
unk of.PREP decision.N.M.SG+SM and.CONJ be.V.3S.PRES name the.DET.DEF  
un peth  
one.NUM thing.N.M.SG  
you have to have quite a lot of determination, and Pamela is the same.
- (389) CHT: ah@s:cym&spa mae hi hefyd yn uh +...  
**CHT:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub> mae hi hefyd yn uh  
**aut:** ah.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S also.ADV stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM  
oh is she also...
- (390) AVR: yndy yndy (.) yr unig un .  
**AVR:** yndy yndy yr unig un  
**aut:** be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH the.DET.DEF only.PREQ one.NUM  
yes, yes, the only one.

- (391) AVR: yr unig un .  
 AVR: yr unig un  
*aut:* the.DET.DEF only.PREQ one.NUM  
 the only one.
- (392) CHT: +^ yn y teulu .  
 CHT: yn y teulu  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG  
 ...in the family.
- (393) AVR: achos rŵan <mae thad hi> [/] mae thad hi wedi gadael hefyd .  
 AVR: achos rŵan mae thad hi mae  
*aut:* cause.N.M.SG now.ADV be.V.3S.PRES father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES  
 thad hi wedi gadael hefyd  
 father.N.M.SG+AM she.PRON.F.3S after.PREP leave.V.INFIN also.ADV  
 because now her father has given up as well.
- (394) AVR: a wedyn <mae (y)r> [/] mae (y)r tri bachgen (.) ddim yn smocio .  
 AVR: a wedyn mae yr mae yr  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 tri bachgen ddim yn smocio  
 three.NUM.M boy.N.M.SG not.ADV+SM stative.STAT smoke.V.INFIN  
 and then the three boys don't smoke.
- (395) CHT: +< ia .  
 CHT: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (396) CHT: ah@s:cym&spa lwcus .  
 CHT: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> lwcus  
*aut:* ah.IM lucky.ADJ  
 ah, lucky.
- (397) AVR: ond mae Nita@s:cym&spa [///] mi oedd hi (y)n smocio pan oedd hi yn Gymru .  
 AVR: ond mae Nita<sub>S</sub><sup>C</sup> mi oedd hi yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES name aff.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT  
 smocio pan oedd hi yn Gymru  
 smoke.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 but Nita, she used to smoke when she was in Wales.
- (398) CHT: oh@s:cym&spa .  
 CHT: oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM

- (399) AVR: yn uh saith\_deg dau oedd hi (y)n smocio .  
 AVR: yn uh saith\_deg dau oedd hi  
*aut:* stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM seventy.NUM two.NUM.M be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 yn smocio  
*stative.STAT smoke.V.INFIN*  
 in seventy-two she used to smoke.
- (400) AVR: mi ddoth yn\_ôl .  
 AVR: mi ddoth yn\_ôl  
*aut:* aff.PRT come.V.3S.PAST+SM back.ADV  
 she came back.
- (401) AVR: roedd (yn)a golwg ar Nita@s:cym&spa wedi teithio gymaint a [//] (.) ac yn nerfs i\_gyd .  
 AVR: roedd yna golwg ar Nita<sup>C</sup> wedi teithio  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV view.N.F.SG on.PREP name after.PREP travel.V.INFIN  
 gymaint a ac yn nerfs i\_gyd  
*so.much.ADJ+SM and.CONJ and.CONJ stative.STAT.[or].in.PREP nerve.N.F.PL all.ADJ*  
 Nita looked a mess having travelled so much, and all nerves.
- (402) AVR: a wedyn oedd y smocio (y)ma claro@s:spa [?] .  
 AVR: a wedyn oedd y smocio yma  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF smoke.V.INFIN here.ADV  
 claro<sup>S</sup>  
*of\_course.E*  
 and then there was this smoking, right.
- (403) AVR: wedi smocio <mwy yn Gymru> [//] mwy nag oedd hi (y)n arfer .  
 AVR: wedi smocio mwy yn Gymru  
*aut:* after.PREP smoke.V.INFIN more.ADJ.COMP stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 mwy nag oedd hi yn arfer  
*more.ADJ.COMP than.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT use.V.INFIN*  
 [she] had smoked more in Wales than she used to.
- (404) CHT: +< claro@s:spa .  
 CHT: claro<sup>S</sup>  
*aut:* of\_course.E  
 right.
- (405) CHT: ia .  
 CHT: ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (406) AVR: felly +/.  
 AVR: felly  
*aut:* so.ADV  
 so...
- (407) CHT: mi ddoth y claro@s:spa ["] allan diwedd .  
 CHT: mi ddoth y claro<sup>S</sup> allan diwedd  
*aut:* aff.PRT come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF of\_course.E out.ADV end.N.M.SG  
 the "claro" came out in the end
- (408) AVR: do mi ddoth y claro@s:spa ["] .  
 AVR: do mi ddoth y claro<sup>S</sup>  
*aut:* yes.ADV.PAST aff.PRT come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF of\_course.E  
 yes, the "claro" came.
- (409) CHT: mi ddoth y claro@s:spa .  
 CHT: mi ddoth y claro<sup>S</sup>  
*aut:* aff.PRT come.V.3S.PAST+SM the.DET.DEF of\_course.E  
 the "claro" came.
- (410) CHT: <a nawr mae raid i> [?] bueno@s:spa ["] ddod &=laugh !  
 CHT: a nawr mae raid i bueno<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ now.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP well.E  
 ddod  
 come.V.INFIN+SM  
 and now "bueno" has to come!
- (411) AVR: &=laugh .
- (412) CHT: &=laugh .
- (413) AVR: mi ddaw xxx +/.  
 AVR: mi ddaw  
*aut:* aff.PRT come.V.3S.PRES+SM  
 that will come [...] ...
- (414) CHT: <mi ddaw hwnnw> [=! laughs] <unrhyw munud> [?] !  
 CHT: mi ddaw hwnnw unrhyw munud  
*aut:* aff.PRT come.V.3S.PRES+SM that.PRON.M.SG any.ADJ minute.N.M.SG  
 that will come any minute!
- (415) CHT: &=laugh .

- (416) AVR: dyma nhw <(we)di &ko> [/]/ wedi torri (y)r <coed fan (y)ma> [?] diwrnod o\_blaen .

AVR: dyma nhw wedi wedi torri yr  
*aut:* this.is.ADV they.PRON.3P after.PREP after.PREP break.V.INFIN the.DET.DEF  
 coed fan yma diwrnod o\_blaen  
*trees.N.M.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV day.N.M.SG before.ADV*  
 they've cut the trees here the other day.

- (417) CHT: oh@s:cym&spa achos oedd hi (y)n cyrraedd yn (.) uchel iawn doedd ?

CHT: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> achos oedd hi yn cyrraedd  
*aut:* oh.IM cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT arrive.V.INFIN  
 yn uchel iawn doedd  
*stative.STAT high.ADJ very.ADV be.V.3S.IMPERF.NEG*  
 oh, because it was getting very high wasn't it?

- (418) AVR: +< ie <oedd hi (y)n> [/]/ oedd hi (y)n lla(w)n [/]/ llawn o ffrwythau .

AVR: ie oedd hi yn oedd  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF  
 hi yn llawn llawn o ffrwythau  
*she.PRON.F.3S stative.STAT full.ADJ full.ADJ of.PREP fruits.N.M.PL*  
 yes, it was full of fruit.

- (419) CHT: paltas@s:spa .

CHT: paltas<sup>S</sup>  
*aut:* avocados.N.F.PL  
 avocados.

- (420) AVR: paltas@s:spa [/]/ avocado@s:cym&spa .

AVR: paltas<sup>S</sup> avocado<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* avocados.N.F.PL unk  
 avocado.

- (421) CHT: ie .

CHT: ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (422) AVR: a mae (y)na rei nawr hyd ar yr +/.

AVR: a mae yna rei nawr hyd ar  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV some.PRON+SM now.ADV length.N.M.SG on.PREP  
 yr  
*the.DET.DEF*  
 and there are some along on the...

- (423) CHT: oh@s:cym&spa so ti (y)n cael glamp o +...
- CHT: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> so ti yn cael glamp o  
*aut:* oh.IM so.CONJ you.PRON.2S stative.STAT get.V.INFIN pile.N.M.SG+SM of.PREP  
 oh, so you're getting piles of...
- (424) AVR: mae (y)r adar yn gwledda arnyn nhw meddylia di .
- AVR: mae yr adar yn gwledda  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF birds.N.M.PL stative.STAT feast.V.INFIN  
 arnyn nhw meddylia di  
*on-them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM*  
 the birds are feasting on them, think of it.
- (425) CHT: &=squeal .
- (426) AVR: a ninnau (y)n edrych fan hyn yn rhy bell i &=clap +...
- AVR: a ninnau yn edrych fan  
*aut:* and.CONJ we.also.PRON.EMPH.1P stative.STAT look.V.INFIN place.N.MF.SG+SM  
 hyn yn rhy bell i  
*this.ADJ.DEM.SP stative.STAT too.ADJ far.ADJ+SM to.PREP*  
 and us watching from here too far away to...
- (427) CHT: ie ia .
- CHT: ie ia  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (428) AVR: +, <i cael> [/] i gael nhw no@s:spa ?
- AVR: i cael i gael nhw no<sup>S</sup>  
*aut:* to.PREP get.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM they.PRON.3P not.ADV  
 ...to get them, no?
- (429) AVR: wyt ti (y)n gwybod pryd mae pen\_blwydd Susan@s:cym&spa ?
- AVR: wyt ti yn gwybod pryd  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN when.INT.[or].time.N.M.SG  
 mae pen\_blwydd Susan<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*be.V.3S.PRES birthday.N.M.SG name*  
 do you know when Susan's birthday is?
- (430) CHT: dim syniad .
- CHT: dim syniad  
*aut:* not.ADV idea.N.M.SG  
 no idea.



- (431) AVR: dim syniad ?  
**AVR:** dim syniad  
*aut:* not.ADV idea.N.M.SG  
 no idea?
- (432) AVR: mae hi +/.  
**AVR:** mae hi  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 she's...
- (433) CHT: Anita@s:cym&spa (ba)sai (y)n gwybod hwnna sti .  
**CHT:** Anita<sup>C</sup><sub>S</sub> basai yn gwybod hwnna sti  
*aut:* name be.V.3S.PLUPERF stative.STAT know.V.INFIN that.PRON.M.SG you\_know.IM  
 Anita would know that, you know.
- (434) AVR: claro@s:spa mae [/] maen nhw xxx .  
**AVR:** claro<sup>S</sup> maen nhw  
*aut:* of\_course.E be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P  
 right, they're [...].
- (435) AVR: a be (y)dy (y)r pen\_blwydd Gwyneth@s:cym&spa ta ?  
**AVR:** a be ydy yr pen\_blwydd Gwyneth<sup>C</sup><sub>S</sub> ta  
*aut:* and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF birthday.N.M.SG name be.IM  
 and what's Gwyneth's birthday then?
- (436) AVR: mae <yr un un &pe> [/] yr un +...  
**AVR:** mae yr un un yr un  
*aut:* be.V.3S.PRES the.DET.DEF one.NUM one.NUM the.DET.DEF one.NUM  
 it's the same...
- (437) CHT: +< na .  
**CHT:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (438) AVR: na ?  
**AVR:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no?
- (439) CHT: na .  
**CHT:** na  
*aut:* neg.PRT  
 no.

- (440) CHT: (ba)swn i (y)n gallu cael gwybod uh pen.blwydd uh Gwyneth@s:cym&spa efo Enlli@s:cym&spa (.) trwy (y)r teliffon .

**CHT:** baswn i yn gallu cael gwybod  
*aut:* be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN get.V.INFIN know.V.INFIN  
 uh pen.blwydd uh Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup> efo Enlli<sub>S</sub><sup>C</sup> trwy yr  
*uh.IM birthday.N.M.SG uh.IM name with.PREP name through.PREP the.DET.DEF*  
 teliffon  
*telephone.N.M.SG*

I could find out Gwyneth's birthday from Enlli, by telephone.

- (441) AVR: aha@s:cym&spa (dy)na fo ta .

**AVR:** aha<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo ta  
*aut:* unk that\_is.ADV he.PRON.M.3S be.IM  
 aha, there we are then.

- (442) AVR: mi fydd Gwyneth@s:cym&spa yn y (ei)steddfod siŵr .

**AVR:** mi fydd Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup> yn y eisteddfod  
*aut:* aff.PRT be.V.3S.FUT+SM name in.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 siŵr  
*sure.ADJ*

Gwyneth is sure to be at the eisteddfod.

- (443) CHT: mae [/] mae (y)r ddwy (y)n mynd .

**CHT:** mae mae yr ddwy yn mynd  
*aut:* be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF two.NUM.F+SM stative.STAT go.V.INFIN  
 both of them are going.

- (444) CHT: mae Enlli@s:cym&spa mynd hefyd .

**CHT:** mae Enlli<sub>S</sub><sup>C</sup> mynd hefyd  
*aut:* be.V.3S.PRES name go.V.INFIN also.ADV  
 Enlli is going too.

- (445) AVR: ah@s:cym&spa .

**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

- (446) CHT: ie o(edde)n nhw (we)di cwrdd â ei\_gilydd diwrnod o\_blaen ac yn (.) deud +"/.

**CHT:** ie oedden nhw wedi cwrdd â  
*aut:* yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P after.PREP meet.V.INFIN with.PREP  
 ei\_gilydd diwrnod o\_blaen ac yn deud  
*each.other.PRON.3SP day.N.M.SG before.ADV and.CONJ stative.STAT say.V.INFIN*  
 yes, they met together the other day and said:

- (447) CHT: +" wyt ti mynd i (y)r (ei)steddfod ?  
**CHT:** wyt ti mynd i yr eisteddfod  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG  
 "are you going to the eisteddfod?"
- (448) CHT: +" yndw !  
**CHT:** yndw  
*aut:* be.V.1S.PRES.EMPH  
 "yes!"
- (449) CHT: +" ah@s:cym&spa dw i hefyd !  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i hefyd  
*aut:* ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S also.ADV  
 "ah, so am I!"
- (450) CHT: +" oh@s:cym&spa !  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (451) CHT: hapus .  
**CHT:** hapus  
*aut:* happy.ADJ  
 happy.
- (452) AVR: yndy chwarae teg i Gwyneth@s:cym&spa .  
**AVR:** yndy chwarae teg i Gwyneth<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH game.N.M.SG fair.ADJ to.PREP name  
 yes, fair play to Gwyneth.
- (453) CHT: hapus .  
**CHT:** hapus  
*aut:* happy.ADJ  
 happy.
- (454) AVR: mae hi (y)n mynd rŵan ta ?  
**AVR:** mae hi yn mynd rŵan ta  
*aut:* be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT go.V.INFIN now.ADV be.IM  
 she's going now then?
- (455) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (456) AVR: ac o(eddw)n i meddwl sut mae Sally@s:cym&spa tybed .  
**AVR:** ac oeddwn i meddwl sut mae Sally<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN how.INT be.V.3S.PRES name  
 tybed  
*I.wonder.ADV*  
 and I was wondering, how is Sally, I wonder.
- (457) CHT: mae hi reit da dw i (y)n credu (.) ydy ddi .  
**CHT:** mae hi reit da dw i yn  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S quite.ADV good.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT  
 credu ydy ddi  
*believe.V.INFIN be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 she's very well I think, yes she is.
- (458) CHT: adre mae hi ia .  
**CHT:** adre mae hi ia  
**aut:** home.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S yes.ADV  
 she's at home, yes.
- (459) CHT: ia a nôl a (y)mlaen efo Robert@s:cym&spa de .  
**CHT:** ia a nôl a ymlaen efo Robert<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV and.CONJ fetch.V.INFIN and.CONJ forward.ADV with.PREP name  
 de  
*be.IM+SM*  
 yes, and back and forth with Robert.
- (460) AVR: ie mae o (y)n edrych ar ei ôl (.) Robert .  
**AVR:** ie mae o yn edrych ar  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT look.V.INFIN on.PREP  
 ei ôl Robert  
*his.ADJ.POSS.M.3S rear.ADJ.[or].track.N.M.SG name*  
 yes he looks after him... Robert.
- (461) AVR: na be ydy enw (y)r bachgen (y)na ?  
**AVR:** na be ydy enw yr bachgen yna  
**aut:** neg.PRT what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG the.DET.DEF boy.N.M.SG there.ADV  
 no what's that boy's name?
- (462) CHT: Robert@s:cym&spa +//.  
**CHT:** Robert<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (463) CHT: ah@s:cym&spa Sally@s:cym&spa !  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Sally<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM name

- (464) CHT: wyt ti (y)n feddwl Sally@s:cym&spa chwaer uh Gwyneth@s:cym&spa .  
**CHT:** wyt ti yn feddwl Sally<sub>S</sub><sup>C</sup> chwaer uh  
*aut:* be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT think.V.INFIN+SM name sister.N.F.SG uh.IM  
**Gwyneth**<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*name*  
 you mean Sally, Gwyneth's sister.
- (465) CHT: ah@s:cym&spa dw i (ddi)m yn gwybod beth [/]/ sut mae hi .  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
*aut:* ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
**beth** sut mae hi  
*thing.N.M.SG+SM.[or].what.INT how.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S*  
 oh, I don't know how she is.
- (466) AVR: ah@s:cym&spa Sally@s:cym&spa Sally\_Richards@s:cym&spa .  
**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> Sally<sub>S</sub><sup>C</sup> Sally\_Richards<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM name name
- (467) CHT: ie ie ie ie .  
**CHT:** ie ie ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes, yes.
- (468) AVR: oh@s:cym&spa ia mae Robert@s:cym&spa hi a Robert@s:cym&spa yn lot o gwmni i'w\_gilydd .  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> ia mae Robert<sub>S</sub><sup>C</sup> hi a Robert<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM yes.ADV be.V.3S.PRES name she.PRON.F.3S and.CONJ name  
**yn** lot o gwmni i'w\_gilydd  
*stative.STAT.[or].in.PREP lot.QUAN of.PREP company.N.M.SG+SM to\_each\_other.PREP+PRON*  
 oh yes, her Robert and Robert are good company to each other.
- (469) CHT: (yn)dyn (yn)dyn .  
**CHT:** yndyn yndyn  
*aut:* be.V.3P.PRES.EMPH be.V.3P.PRES.EMPH  
 yes, yes.

- (470) CHT: <ond mae> [/] ond mae o mynd &a allan i [/] i weithio ar [/] ar y mynydd  
<dw i (we)di clywed> [?] efo ryw fasîn fawr sydd efo fo (.) i godi pridd ar  
i\_fyny fel (yn)a .

**CHT:** ond mae ond mae o mynd allan  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN out.ADV  
i i weithio ar ar y mynydd  
*to.PREP to.PREP work.V.INFIN+SM on.PREP on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG*  
dw i wedi clywed efo ryw  
*be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM*  
fasîn fawr sydd efo fo i  
*machine.N.F.SG+SM big.ADJ+SM be.V.3SP.PRES.REL with.PREP he.PRON.M.3S to.PREP*  
godi pridd ar i\_fyny fel yna  
*lift.V.INFIN+SM soil.N.M.SG on.PREP up.ADV like.CONJ there.ADV*

but he goes out to work on the mountain, I've heard, with some big machine he has for raising up earth like this.

- (471) AVR: +< ah@s:cym&spa !

**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM

- (472) CHT: mae ryw fasîn uh arbennig efo fo .

**CHT:** mae ryw fasîn uh arbennig efo  
*aut:* be.V.3S.PRES some.PREQ+SM machine.N.F.SG+SM uh.IM special.ADJ with.PREP  
fo  
*he.PRON.M.3S*

he's got some special machine.

- (473) CHT: a wedyn mae o mynd allan i Sunica@s:spa neu +//.

**CHT:** a wedyn mae o mynd allan i  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S go.V.INFIN out.ADV to.PREP  
Sunica<sup>S</sup> neu  
*name or.CONJ*

and then he goes out to Sunica or...

- (474) CHT: dw i (ddi)m yn gwybod lle .

**CHT:** dw i ddim yn gwybod  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
lle  
*where.INT.[or].place.N.M.SG*

I don't know where.

- (475) CHT: um dyffryn oer rywbeth felly .

**CHT:** um dyffryn oer rywbeth felly  
*aut:* um.IM valley.N.M.SG cold.ADJ something.N.M.SG+SM so.ADV

um, a cold valley, something like that.

(476) CHT: a wel (...) mae hi (y)n aros ei hunan amser hynny ond +...

**CHT:** a wel mae hi yn aros  
*aut:* and.CONJ well.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT wait.V.INFIN  
 ei hunan amser hynny ond  
*his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP but.CONJ*  
 and, well, she stays by herself then, but...

(477) AVR: ie ond uh dyna bentre [?] ei gartref o neu [?] mae o (y)n byw rŵan +/.

**AVR:** ie ond uh dyna bentre ei  
*aut:* yes.ADV but.CONJ uh.IM that-is.ADV village.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S  
 gartref o neu mae o yn byw  
*home.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT live.V.INFIN*  
 rŵan  
*now.ADV*  
 yes, but that's his home town, or he's living now...

(478) CHT: na mae o (y)n byw yn Trevelin@s:cym&spa (.) efo Sally@s:cym&spa .

**CHT:** na mae o yn byw yn Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name  
 efo Sally<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*with.PREP name*  
 no, he lives in Trevelin with Sally.

(479) CHT: yndy .

**CHT:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes.

(480) CHT: ti (y)n cofio fo (y)n dod i chwarae (y)r piano@s:cym&spa fan hyn pan oedd Raquel@s:cym&spa yma ?

**CHT:** ti yn cofio fo yn dod  
*aut:* you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN he.PRON.M.3S stative.STAT come.V.INFIN  
 i chwarae yr piano<sup>C</sup><sub>S</sub> fan hyn  
*to.PREP play.V.INFIN the.DET.DEF piano.N.M.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*  
 pan oedd Raquel<sup>C</sup><sub>S</sub> yma  
*when.CONJ be.V.3S.IMPERF name here.ADV*  
 do you remember him coming here to play the piano, when Raquel was here?

(481) AVR: ia .

**AVR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (482) CHT: xx mae gen i lun o nhw chwarae (y)r piano@s:cym&spa .  
**CHT:** mae gen i lun o nhw  
*aut:* be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S picture.N.M.SG+SM of.PREP they.PRON.3P  
 chwarae yr piano<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*play.V.INFIN the.DET.DEF piano.N.M.SG*  
 [...] I have a picture of them playing the piano.
- (483) AVR: paid â deud .  
**AVR:** paid â deud  
*aut:* stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 you don't say.
- (484) AVR: a rei o blynyddoedd oedd hynny no@s:spa ?  
**AVR:** a rei o blynyddoedd oedd hynny  
*aut:* and.CONJ some.PRON+SM of.PREP years.N.F.PL be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP  
 no<sup>S</sup>  
*not.ADV*  
 and that was many years [ago] wasn't it?
- (485) CHT: oes uh wel mae (y)na ryw naw siŵr neu wyth neu naw .  
**CHT:** oes uh wel mae yna  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG uh.IM well.IM be.V.3S.PRES there.ADV  
 ryw naw siŵr neu wyth neu naw  
*some.PREQ+SM nine.NUM sure.ADJ or.CONJ eight.NUM or.CONJ nine.NUM*  
 yes, er, well, it's about nine surely, or eight or nine.
- (486) AVR: a nhw wedi marw yn ifanc i\_gyd .  
**AVR:** a nhw wedi marw yn ifanc i\_gyd  
*aut:* and.CONJ they.PRON.3P after.PREP die.V.INFIN stative.STAT young.ADJ all.ADJ  
 and they all died young.
- (487) AVR: dw i (ddi)m yn gwybod p(a) (y)r un farwodd (.) &s Jaime@s:cym&spa neu Jago@s:cym&spa .  
**AVR:** dw i ddim yn gwybod pa  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN which.ADJ  
 yr un farwodd Jaime<sub>S</sub><sup>C</sup> neu Jago<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*the.DET.DEF one.NUM die.V.3S.PAST+SM name or.CONJ name*  
 I don't know which died, Jaime or Jago.
- (488) AVR: a Ines@s:cym&spa +/ .  
**AVR:** a Ines<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* and.CONJ name  
 and Ines...



- (489) CHT: Jago@s:cym&spa i ddechrau dw i meddwl .  
**CHT:** Jago<sub>S</sub><sup>C</sup> i ddechrau dw i meddwl  
*aut:* name to.PREP begin.V.INFIN+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
 Jago to begin with, I think.
- (490) AVR: ond oedd Ines@s:cym&spa yn fyw yn naw\_deg tri .  
**AVR:** ond oedd Ines<sub>S</sub><sup>C</sup> yn fyw yn  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN+SM stative.STAT  
 naw\_deg tri  
 ninety.NUM three.NUM.M  
 but Ines was alive in ninety-three.
- (491) AVR: pan o(eddw)n i yn Gymru oedd Ines@s:cym&spa yn byw .  
**AVR:** pan oeddw<sub>n</sub> i yn Gymru  
*aut:* when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT Wales.N.F.SG.PLACE+SM  
 oedd Ines<sub>S</sub><sup>C</sup> yn byw  
 be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN  
 when I was in Wales Ines was alive.
- (492) AVR: ond ges i ddim gwybod bod Lea@s:cym&spa yn Chester@s:eng .  
**AVR:** ond ges i ddim gwybod bod Lea<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* but.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM know.V.INFIN be.V.INFIN name  
 yn Chester<sup>E</sup>  
 in.PREP name  
 but I didn't find out that Lea was in Chester.
- (493) AVR: achos i Chester@s:eng ddaru ni gyrraedd .  
**AVR:** achos i Chester<sup>E</sup> ddaru ni  
*aut:* cause.N.M.SG to.PREP name did.V.123SP.PAST.[or].do.V.0.PAST+SM we.PRON.1P  
 gyrraedd  
 arrive.V.INFIN+SM  
 because it was to Chester that we arrived.
- (494) CHT: ia aros di !  
**CHT:** ia aros di  
*aut:* yes.ADV wait.V.INFIN you.PRON.2S+SM  
 yes, hold on!
- (495) CHT: be oedd Chester@s:eng yn Gymraeg ?  
**CHT:** be oedd Chester<sup>E</sup> yn Gymraeg  
*aut:* what.INT be.V.3S.IMPERF name in.PREP Welsh.N.F.SG+SM  
 what was Chester in Welsh?

- (496) AVR: Caer ia ?  
**AVR: Caer ia**  
*aut: name yes.ADV*  
 "Caer", right?
- (497) CHT: Caer .  
**CHT: Caer**  
*aut: name*
- (498) CHT: Caer ?  
**CHT: Caer**  
*aut: name*
- (499) AVR: Caer .  
**AVR: Caer**  
*aut: name*
- (500) CHT: ia .  
**CHT: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (501) AVR: a wedyn i fan (hy)nny ddoth um Ann@s:cym&spa i gwrdd hynny efo  
 Elisa@s:cym&spa .  
**AVR: a wedyn i fan hynny**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV to.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP*  
**ddoth um Ann<sub>S</sub><sup>C</sup> i gwrdd hynny efo Elisa<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*come.V.3S.PAST+SM um.IM name to.PREP meet.V.INFIN+SM that.PRON.SP with.PREP name*  
 and then Ann came there to meet her with Elisa.
- (502) CHT: ah@s:cym&spa .  
**CHT: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*aut: ah.IM*
- (503) AVR: a wedyn mynd i gael te i le Linda@s:cym&spa .  
**AVR: a wedyn mynd i gael te i**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM be.IM to.PREP*  
**le Linda<sub>S</sub><sup>C</sup>**  
*place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM name*  
 and then went to have tea at Linda's place.

- (504) AVR: ond doedd o (dd)im posib meddwl am dri o bopeth oedd ar y bwrdd .  
**AVR:** ond doedd o ddim posib meddwl  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM possible.ADJ think.V.INFIN  
 am dri o bopeth oedd ar  
*for.PREP three.NUM.M+SM of.PREP everything.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF on.PREP*  
 y bwrdd  
*the.DET.DEF table.N.M.SG*  
 but it was impossible to think about three of everything on the table.
- (505) AVR: wel roedd y te fantástico@s:spa xxx .  
**AVR:** wel roedd y te fantástico<sup>S</sup>  
*aut:* well.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF tea.N.M.SG fantastic.ADJ.M.SG  
 well, the tea was fantastic [...]
- (506) CHT: a lle oedd Linda@s:cym&spa yn byw ?  
**CHT:** a lle oedd Linda<sup>C</sup><sub>S</sub> yn byw  
*aut:* and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN  
 and where did Linda live?
- (507) AVR: oedd Linda@s:cym&spa yn byw yn Wrexham@s:cym&spa .  
**AVR:** oedd Linda<sup>C</sup><sub>S</sub> yn byw yn Wrexham<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* be.V.3S.IMPERF name stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name  
 Linda lived in Wrexham.
- (508) CHT: oh@s:cym&spa .  
**CHT:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM
- (509) AVR: a felly oedd hynna o +/.  
**AVR:** a felly oedd hynna o  
*aut:* and.CONJ so.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.SP he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 and so she was from...
- (510) CHT: Mold@s:eng ia ?  
**CHT:** Mold<sup>E</sup> ia  
*aut:* name yes.ADV  
 Mold, right?
- (511) AVR: eh@s:cym&spa ?  
**AVR:** eh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* er.IM
- (512) CHT: Mold@s:eng ?  
**CHT:** Mold<sup>E</sup>  
*aut:* name

- (513) AVR: uh Wrexham@s:cym&spa .  
 AVR: uh Wrexham<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: uh.IM name
- (514) CHT: ia dw i (y)n meddwl mai Mold@s:eng ydy o ?  
 CHT: ia dw i yn meddwl mai  
 aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN that\_it\_is.CONJ.FOCUS  
 Mold<sup>E</sup> ydy o  
 name be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S  
 yes I think it's Mold.
- (515) AVR: +< xxx .
- (516) CHT: uh o fan (hy)nny oedd [///] dw i (y)n credu mai o fan (hy)nny oedd  
 Aled\_Lloyd\_Davies@s:cym&spa .  
 CHT: uh o fan hynny oedd dw  
 aut: uh.IM of.PREP place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF be.V.1S.PRES  
 i yn credu mai o fan  
 I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN that\_it\_is.CONJ.FOCUS of.PREP place.N.MF.SG+SM  
 hynny oedd Aled\_Lloyd\_Davies<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF name  
 I think that's where Aled Lloyd Davies is from.
- (517) AVR: xx ah@s:cym&spa .  
 AVR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aut: ah.IM
- (518) AVR: oedd hi ddim yn bell o\_gwbl o Gaer .  
 AVR: oedd hi ddim yn bell o\_gwbl  
 aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT far.ADJ+SM at\_all.ADV  
 o Gaer  
 from.PREP name  
 she wasn't at all far from Chester.
- (519) AVR: a wedyn &o oedden ni (y)n mynd wedyn uh trwy +//.  
 AVR: a wedyn oedden ni yn mynd  
 aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN  
 wedyn uh trwy  
 afterwards.ADV uh.IM through.PREP  
 and then we went after that through...
- (520) CHT: +< dyna pam ia .  
 CHT: dyna pam ia  
 aut: that\_is.ADV why?.ADV yes.ADV  
 that's why, yes.

- (521) AVR: <dw (ddi)m yn gwybod taw> [?] Llangollen@s:cym&spa i ddechrau neu Llangollen@s:cym&spa wedyn ar\_ôl Wrexham@s:cym&spa .  
 AVR: dw ddim yn gwybod taw Llangollen<sub>S</sub><sup>C</sup> i  
*aut:* be.V.1S.PRES not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN that.CONJ name to.PREP  
 ddechrau neu Llangollen<sub>S</sub><sup>C</sup> wedyn ar\_ôl Wrexham<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* begin.V.INFIN+SM or.CONJ name afterwards.ADV after.PREP name  
 I don't know if it was Llangollen first or Llangollen after Wrexham.
- (522) CHT: ia nesa i\_lawr .  
 CHT: ia nesa i\_lawr  
*aut:* yes.ADV next.ADJ.SUP.[or].approach.V.2S.IMPER.[or].approach.V.3S.PRES down.ADV  
 yes, next down.
- (523) AVR: +< xxx .
- (524) CHT: syth i\_lawr .  
 CHT: syth i\_lawr  
*aut:* straight.ADJ down.ADV  
 straight down .
- (525) AVR: a wedyn o(eddw)n i (y)n gweld Liverpool@s:eng o bell .  
 AVR: a wedyn oeddw'n i yn gweld  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT see.V.INFIN  
 Liverpool<sup>E</sup> o bell  
*aut:* name of.PREP far.ADJ+SM  
 and then I could see Liverpool in the distance.
- (526) AVR: ond fues i ddim yna .  
 AVR: ond fues i ddim yna  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM there.ADV  
 but I didn't go there.
- (527) CHT: mi fues i yn agos iawn i [///] fues i yna .  
 CHT: mi fues i yn agos iawn i  
*aut:* aff.PRT be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S stative.STAT near.ADJ very.ADV to.PREP  
 fues i yna  
*aut:* be.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S there.ADV  
 I went very close to... I went there.
- (528) CHT: uh efo Missus@s:cym&spa Parry@s:cym&spa .  
 CHT: uh efo Missus<sub>S</sub><sup>C</sup> Parry<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* uh.IM with.PREP name name  
 er, with Mrs Parry.

- (529) CHT: ti cofio Missus@s:cym&spa Parry@s:cym&spa ?  
**CHT:** ti cofio Missus<sup>C</sup> Parry<sup>C</sup>  
*aut:* you.PRON.2S remember.V.INFIN name name  
do you remember Mrs Parry?
- (530) AVR: do mi oedd hi yma aml i dro .  
**AVR:** do mi oedd hi yma aml i  
*aut:* yes.ADV.PAST aff.PRT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S here.ADV frequent.ADJ to.PREP  
dro  
turn.N.M.SG+SM  
yes, she was here several times.
- (531) CHT: oh@s:cym&spa .  
**CHT:** oh<sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (532) AVR: <a mi buodd hi> [/] mi ddoth yn\_ôl hyd yn oed ar\_ôl colli ei [/] (.) ei portmanteau@s:cym&spa ti (y)n cofio .  
**AVR:** a mi buodd hi mi ddoth yn\_ôl  
*aut:* and.CONJ aff.PRT be.V.3S.PAST she.PRON.F.3S aff.PRT come.V.3S.PAST+SM back.ADV  
hyd yn oed ar\_ôl colli ei  
length.N.M.SG stative.STAT.[or].in.PREP age.N.M.SG after.PREP lose.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S  
ei portmanteau<sup>C</sup> ti yn cofio  
his.ADJ.POSS.M.3S unk you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN  
and she came back even after losing her portmanteau, you remember.
- (533) AVR: ti (y)n cofio ?  
**AVR:** ti yn cofio  
*aut:* you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN  
you remember?
- (534) AVR: mi gollodd hi ei [/] (.) ei portmanteau@s:cym&spa a [/] a dillad i\_gyd yn\_do ?  
**AVR:** mi gollodd hi ei ei  
*aut:* aff.PRT lose.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S  
portmanteau<sup>C</sup> a a dillad i\_gyd yn\_do  
unk and.CONJ and.CONJ clothes.N.M.PL all.ADJ wasn't\_it.IM  
she lost her suitcase and all her clothes, didn't she?
- (535) CHT: oh@s:cym&spa do [?] ?  
**CHT:** oh<sup>C</sup> do  
*aut:* oh.IM yes.ADV.PAST  
oh, really?

- (536) CHT: dw (ddi)m yn cofio hynny .  
**CHT:** dw ddim yn cofio hynny  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN that.PRON.SP  
 I don't remember that.
- (537) AVR: a mi ddoth hi (y)n.ôl wedyn chwarae teg .  
**AVR:** a mi ddoth hi yn.ôl wedyn  
**aut:** and.CONJ aff.PRT come.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S back.ADV afterwards.ADV  
 chwarae teg  
 game.N.M.SG fair.ADJ  
 and she came back afterwards, fair play.
- (538) CHT: +< ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (539) CHT: <es i &n> [?] aros efo hi .  
**CHT:** es i aros efo hi  
**aut:** go.V.1S.PAST I.PRON.1S wait.V.INFIN with.PREP she.PRON.F.3S  
 I went to stay with her.
- (540) CHT: oedd efo hi gartre bach neis .  
**CHT:** oedd efo hi gartre bach neis  
**aut:** be.V.3S.IMPERF with.PREP she.PRON.F.3S home.N.M.SG+SM small.ADJ nice.ADJ  
 she had a nice little home.
- (541) CHT: a mi aethon ni i [/] i [/] i Lerpwl .  
**CHT:** a mi aethon ni i i i Lerpwl  
**aut:** and.CONJ aff.PRT go.V.3P.PAST we.PRON.1P to.PREP to.PREP to.PREP name  
 and we went to Liverpool.
- (542) CHT: &e .
- (543) AVR: ah@s:cym&spa oeddech chi (y)n agos .  
**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddech chi yn agos  
**aut:** ah.IM be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT near.ADJ  
 ah, you were close.
- (544) CHT: dim yn agos iawn .  
**CHT:** dim yn agos iawn  
**aut:** not.ADV stative.STAT near.ADJ very.ADV  
 not very close.

- (545) CHT: oedd(en) [/] oedden ni (y)n mynd <ar yr um> [//] ar y ffordd lawr yma ynde .

**CHT:** oedden oedden ni yn mynd ar  
*aut:* be.V.3P.IMPERF be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN on.PREP  
 yr um ar y ffordd lawr yma ynde  
 the.DET.DEF um.IM on.PREP the.DET.DEF road.N.F.SG floor.N.M.SG+SM here.ADV isn't.it.IM  
 we were going on the way down here.

- (546) CHT: ac oedd &e [/] oedd hi ddim yn siŵr iawn sut i fynd (.) os mae hi am ffordd acw neu ffordd acw .

**CHT:** ac oedd oedd hi ddim yn  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT  
 siŵr iawn sut i fynd os mae hi  
 sure.ADJ very.ADV how.INT to.PREP go.V.INFIN+SM if.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 am ffordd acw neu ffordd acw  
 for.PREP road.N.F.SG over.there.ADV or.CONJ road.N.F.SG over.there.ADV  
 and she wasn't quite sure where to go, whether she wanted to go this way or that way.

- (547) CHT: a sydyn iawn oedd hi (y)n penderfynu troi ar pobl .

**CHT:** a sydyn iawn oedd hi yn  
*aut:* and.CONJ sudden.ADJ very.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT  
 penderfynu troi ar pobl  
 decide.V.INFIN turn.V.INFIN on.PREP people.N.F.SG  
 and all of a sudden she would decide to turn on people.

- (548) CHT: oh@s:cym&spa oedd hi (y)n beryg .

**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hi yn beryg  
*aut:* oh.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT danger.N.M.SG+SM  
 oh, it was dangerous.

- (549) CHT: oh@s:cym&spa beryg !

**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> beryg  
*aut:* oh.IM danger.N.M.SG+SM  
 oh, dangerous.

- (550) AVR: +< xx .

- (551) CHT: o(eddw)n i (y)n diolch [?] bod fi (we)di cyrraedd adre pan cyrraesom ni adre (y)n y nos .

**CHT:** oeddwn i yn diolch bod fi  
*aut:* be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT thank.V.INFIN be.V.INFIN I.PRON.1S+SM  
 wedi cyrraedd adre pan cyrraesom ni adre  
 after.PREP arrive.V.INFIN home.ADV when.CONJ arrive.V.13P.PAST we.PRON.1P home.ADV  
 yn y nos  
 in.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG  
 I was thankful to get home when we got home at night.



- (552) AVR: &=laugh .
- (553) CHT: o(edde)n ni (y)n mynd yn nos .  
**CHT:** oedden ni yn mynd yn nos  
**aut:** be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P stative.STAT go.V.INFIN in.PREP night.N.F.SG  
 we went at night.
- (554) CHT: mynd yn nos i Lerpwl .  
**CHT:** mynd yn nos i Lerpwl  
**aut:** go.V.INFIN in.PREP night.N.F.SG to.PREP name  
 going at night to Liverpool.
- (555) CHT: +, i lle Maggie@s:cym&spa .  
**CHT:** i lle Maggie<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG name  
 to Maggie's place.
- (556) AVR: ah@s:cym&spa .  
**AVR:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** ah.IM
- (557) CHT: mae Maggie@s:cym&spa wedi marw rŵan .  
**CHT:** mae Maggie<sup>C</sup><sub>S</sub> wedi marw rŵan  
**aut:** be.V.3S.PRES name after.PREP die.V.INFIN now.ADV  
 Maggie's dead now.
- (558) AVR: mmhm .  
**AVR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (559) CHT: Maggie@s:cym&spa Melissa@s:cym&spa (...) a ballu .  
**CHT:** Maggie<sup>C</sup><sub>S</sub> Melissa<sup>C</sup><sub>S</sub> a ballu  
**aut:** name name and.CONJ suchlike.PRON  
 Maggie, Melissa... and so on.
- (560) AVR: ie mae ferch arall Carys@s:cym&spa no@s:spa ?  
**AVR:** ie mae ferch arall Carys<sup>C</sup><sub>S</sub> no<sup>S</sup>  
**aut:** yes.ADV be.V.3S.PRES daughter.N.F.SG+SM other.ADJ name not.ADV  
 yes, and the daughter, Carys, no?
- (561) CHT: Carys@s:cym&spa uh García@s:cym&spa ?  
**CHT:** Carys<sup>C</sup><sub>S</sub> uh García<sup>C</sup><sub>S</sub>  
**aut:** name uh.IM name

- (562) CHT: na !  
 CHT: na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (563) AVR: Carys@s:cym&spa mae (y)n priod efo xxx .  
 AVR: Carys<sub>S</sub><sup>C</sup> mae yn priod efo  
*aut:* name be.V.3S.PRES stative.STAT married.ADJ with.PREP  
 Carys, she's married to [...].
- (564) CHT: ah@s:cym&spa dw i ddim yn gwybod amdani hi .  
 CHT: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i ddim yn gwybod  
*aut:* ah.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 amdani hi  
 for.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S  
 ah, I don't know about her.
- (565) AVR: a wedyn y bachgen .  
 AVR: a wedyn y bachgen  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF boy.N.M.SG  
 and then the boy.
- (566) CHT: ah@s:cym&spa .  
 CHT: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (567) AVR: oedd (y)na brawd efo nhw .  
 AVR: oedd yna brawd efo nhw  
*aut:* be.V.3S.IMPERF there.ADV brother.N.M.SG with.PREP they.PRON.3P  
 they had a brother.
- (568) CHT: oh@s:cym&spa o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod .  
 CHT: oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i ddim yn gwybod  
*aut:* oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 oh, I didn't know.
- (569) AVR: ond Bobby@s:cym&spa oedd hwnna .  
 AVR: ond Bobby<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd hwnna  
*aut:* but.CONJ name be.V.3S.IMPERF that.PRON.M.SG  
 but he was Bobby.
- (570) CHT: Bobby@s:cym&spa !  
 CHT: Bobby<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

- (571) AVR: achos mi roedden [?] nhw yn yr un ysgol â fi yn Trelew@s:cym&spa .  
**AVR:** achos mi roedden nhw yn yr un  
**aut:** cause.N.M.SG aff.PRT be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P in.PREP the.DET.DEF one.NUM  
 ysgol â fi yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 school.N.F.SG as.CONJ I.PRON.1S+SM in.PREP name  
 because they were in the same school as me in Trelew.
- (572) CHT: ia a wedyn oedd hi yn sister@s:eng yn yr ysbyty (..) Prydeinig .  
**CHT:** ia a wedyn oedd hi  
**aut:** yes.ADV and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 yn sister<sup>E</sup> yn yr ysbyty Prydeinig  
 stative.STAT.[or].in.PREP sister.N.SG in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG British.ADJ  
 yes, and then she was a sister at the British hospital.
- (573) CHT: pan [///] oedd hi (y)n sister@s:eng pan o(eddw)n i (y)n dysgu yn [/] yn yr ysbyty .  
**CHT:** pan oedd hi yn sister<sup>E</sup>  
**aut:** when.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP sister.N.SG  
 pan oeddwn i yn dysgu yn  
 when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT teach.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP  
 yn yr ysbyty  
 in.PREP the.DET.DEF hospital.N.M.SG  
 she was a sister while I was learning at the hospital.
- (574) AVR: ah@s:cym&spa .  
**AVR:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (575) AVR: oh@s:cym&spa pan oeddet ti (y)n +...  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> pan oeddet ti yn  
**aut:** oh.IM when.CONJ be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S stative.STAT.[or].in.PREP  
 oh, when you were...
- (576) CHT: mm +...  
**CHT:** mm  
**aut:** mm.IM
- (577) AVR: oh@s:cym&spa paid â deud .  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> paid â deud  
**aut:** oh.IM stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 oh, you don't say.
- (578) CHT: +< ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.

- (579) AVR: oedd hi (y)n <sister@s:eng yna> [?] ?  
**AVR:** oedd hi yn sister<sup>E</sup> yna  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP sister.N.SG there.ADV  
 was she a sister there?
- (580) CHT: oedd hi (y)n sister@s:eng oedd oedd .  
**CHT:** oedd hi yn sister<sup>E</sup> oedd  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP sister.N.SG be.V.3S.IMPERF  
 oedd  
 be.V.3S.IMPERF  
 she was a sister, yes yes.
- (581) CHT: oedd dipyn mwy na fi .  
**CHT:** oedd dipyn mwy na fi  
**aut:** be.V.3S.IMPERF little\_bit.N.M.SG+SM more.ADJ.COMP than.CONJ I.PRON.1S+SM  
 she was a bit bigger than me.
- (582) AVR: aha@s:cym&spa oedd oedd .  
**AVR:** aha<sup>C</sup> oedd oedd  
**aut:** unk be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF  
 aha, yes she was.
- (583) CHT: Bobby@s:cym&spa (y)n glamp o hogan fawr a gry ynde ?  
**CHT:** Bobby<sup>C</sup> yn glamp o hogan fawr a  
**aut:** name stative.STAT pile.N.M.SG+SM of.PREP girl.N.F.SG big.ADJ+SM and.CONJ  
 gry ynde  
 strong.ADJ+SM isn't.it.IM  
 a great hulk of a girl, and strong, right?
- (584) AVR: ie dw i ddim yn siŵr os oedd hi (y)n hynnach na fi dw i ddim yn meddwl .  
**AVR:** ie dw i ddim yn siŵr os  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ if.CONJ  
 oedd hi yn hynnach na fi  
 be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT old.ADJ.COMP than.CONJ I.PRON.1S+SM  
 dw i ddim yn meddwl  
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN  
 yes, I'm not sure whether she was older than me; I don't think so.
- (585) CHT: um na dw i ddim yn credu na na na na .  
**CHT:** um na dw i ddim yn credu  
**aut:** um.IM neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT believe.V.INFIN  
 na na na na  
 neg.PRT neg.PRT neg.PRT neg.PRT  
 um, no I don't think so, no no.

- (586) AVR: +< <yhydīg bach> [/] yhydīg bach yn iengach .  
**AVR:** yhydīg bach yhydīg bach yn iengach  
**aut:** a\_little.QUAN small.ADJ a\_little.QUAN small.ADJ stative.STAT young.ADJ.COMP  
a little bit younger
- (587) CHT: ia tua oed Angela@s:cym&spa dw i meddwl .  
**CHT:** ia tua oed Angela<sub>S</sub><sup>C</sup> dw i meddwl  
**aut:** yes.ADV towards.PREP age.N.M.SG name be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN  
yes, around Angela's age I think.
- (588) AVR: ie achos maen nhw (we)di mynd i (y)r ysgol (y)na efo Robert@s:cym&spa siŵr  
o fod (.) ar\_ôl i fi fod yna .  
**AVR:** ie achos maen nhw wedi mynd i  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP go.V.INFIN to.PREP  
yr ysgol yna efo Robert<sub>S</sub><sup>C</sup> siŵr o fod  
the.DET.DEF school.N.F.SG there.ADV with.PREP name sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
ar\_ôl i fi fod yna  
after.PREP to.PREP I.PRON.1S+SM be.V.INFIN+SM there.ADV  
yes, because they must have gone to that school with Robert, after [...] was there.
- (589) CHT: ah@s:cym&spa efo Robert@s:cym&spa uh +...  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> efo Robert<sub>S</sub><sup>C</sup> uh  
**aut:** ah.IM with.PREP name uh.IM  
ah, with Robert...
- (590) AVR: Robert\_Richards@s:cym&spa ie .  
**AVR:** Robert\_Richards<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** name yes.ADV  
Robert Richards, yes.
- (591) CHT: Robert@s:cym&spa ni ?  
**CHT:** Robert<sub>S</sub><sup>C</sup> ni  
**aut:** name we.PRON.1P  
our Robert?
- (592) AVR: ia .  
**AVR:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (593) CHT: oh@s:cym&spa !  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM

- (594) CHT: oh@s:cym&spa na mae Robert@s:cym&spa yn llai ie ?  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> na mae Robert<sub>S</sub><sup>C</sup> yn llai ie  
**aut:** oh.IM neg.PRT be.V.3S.PRES name stative.STAT smaller.ADJ.COMP yes.ADV  
 oh no, Robert is less [old], isn't he?
- (595) AVR: o(eddw)n i ddim yn gwybod bod Robert@s:cym&spa a Ioan@s:cym&spa wedi bod  
 yna (.) ar\_ôl fi .  
**AVR:** oedddwn i ddim yn gwybod bod  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN  
 Robert<sub>S</sub><sup>C</sup> a Ioan<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi bod yna ar\_ôl fi  
 name and.CONJ name after.PREP be.V.INFIN there.ADV after.PREP I.PRON.1S+SM  
 I didn't know that Robert and Ioan had been there after me.
- (596) CHT: +< ah@s:cym&spa .  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (597) CHT: o(eddw)n i (ddi)m yn gwybod chwaith .  
**CHT:** oedddwn i ddim yn gwybod chwaith  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN neither.ADV  
 I didn't know either.
- (598) CHT: uh ysgol [/] ysgol mister Charles@s:cym&spa oedd honno ie ?  
**CHT:** uh ysgol ysgol mister Charles<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd  
**aut:** uh.IM school.N.F.SG school.N.F.SG mr.N.M.SG name be.V.3S.IMPERF  
 honno ie  
 that.PRON.F.SG yes.ADV  
 that was Mr Charles' school, right?
- (599) AVR: ysgol mister Charles@s:cym&spa ie .  
**AVR:** ysgol mister Charles<sub>S</sub><sup>C</sup> ie  
**aut:** school.N.F.SG mr.N.M.SG name yes.ADV  
 Mr Charles' school, yes.
- (600) CHT: ia yn Trelew@s:cym&spa .  
**CHT:** ia yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** yes.ADV in.PREP name  
 yes, in Trelew.

- (601) AVR: ia achos ysgol mister Humphries@s:cym&spa a (ei)ch [?] mam (.) a ysgol Henry\_Wyn\_Lloyd@s:cym&spa (.) a dada .  
**AVR:** ia achos ysgol mister Humphries<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
**aut:** yes.ADV cause.N.M.SG school.N.F.SG mr.N.M.SG name and.CONJ  
**eich** mam a ysgol Henry\_Wyn\_Lloyd<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
your.ADJ.POSS.2P mother.N.F.SG and.CONJ school.N.F.SG name and.CONJ  
**dada**  
Daddy.N.M.SG  
yes, because [it was] the school of Mr Humphries and your mother, and Henry Wyn lloyd and my father.
- (602) CHT: +< ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (603) AVR: oh@s:cym&spa (dy)na fo yr un ysgol .  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> dyna fo yr un ysgol  
**aut:** oh.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S the.DET.DEF one.NUM school.N.F.SG  
oh, there you are, the same school.
- (604) AVR: yr ysgol uh yn Gaiman@s:cym&spa yr ysgol +//.  
**AVR:** yr ysgol uh yn Gaiman<sub>S</sub><sup>C</sup> yr ysgol  
**aut:** the.DET.DEF school.N.F.SG uh.IM in.PREP name the.DET.DEF school.N.F.SG  
the school in Gaiman, school...
- (605) AVR: be oedd ei enw hi rŵan ?  
**AVR:** be oedd ei enw hi rŵan  
**aut:** what.INT be.V.3S.IMPERF her.ADJ.POSS.F.3S name.N.M.SG she.PRON.F.3S now.ADV  
what was its name now?
- (606) CHT: y cyn Camwy@s:cym&spa ?  
**CHT:** y cyn Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** the.DET.DEF before.PREP name  
the former Camwy?
- (607) AVR: ie ie yr ysgol Camwy@s:cym&spa oedd y +/.  
**AVR:** ie ie yr ysgol Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup> oedd y  
**aut:** yes.ADV yes.ADV the.DET.DEF school.N.F.SG name be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF  
yes, yes, the Camwy school was the...
- (608) CHT: +< <cyn Camwy@s:cym&spa> [?] ?  
**CHT:** cyn Camwy<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** before.PREP name  
before Camwy?

- (609) CHT: +< ia enw arall neu +...
- CHT:** ia enw arall neu  
**aut:** yes.ADV name.N.M.SG other.ADJ or.CONJ  
 yes, another name, or...
- (610) AVR: be oedd hi ysgol xx ?
- AVR:** be oedd hi ysgol  
**aut:** what.INT be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S school.N.F.SG  
 what was it, school [...] ?
- (611) CHT: ganolraddol ?
- CHT:** ganolraddol  
**aut:** intermediate.ADJ+SM  
 intermediate?
- (612) AVR: ganolraddol (dy)na fo !
- AVR:** ganolraddol dyna fo  
**aut:** intermediate.ADJ+SM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 intermediate, that's it!
- (613) AVR: ysgol ganolraddol felly .
- AVR:** ysgol ganolraddol felly  
**aut:** school.N.F.SG intermediate.ADJ+SM so.ADV  
 intermediate school then.
- (614) AVR: oedd dada (y)n mynd i ysgol ganolraddol efo Henry\_Wyn\_Lloyd@s:cym&spa (.) a mam yn mynd amser mister Humphries@s:cym&spa .
- AVR:** oedd dada yn mynd i ysgol  
**aut:** be.V.3S.IMPERF Daddy.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG  
 ganolraddol efo Henry\_Wyn\_Lloyd<sub>S</sub> a mam yn  
 intermediate.ADJ+SM with.PREP name and.CONJ mother.N.F.SG stative.STAT  
 mynd amser mister Humphries<sub>S</sub>  
 go.V.INFIN time.N.M.SG mr.N.M.SG name  
 my father went to intermediate school with Henry Wyn lloyd, and my mother went in the time of Mr Humphries.
- (615) CHT: hmm +...
- CHT:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (616) AVR: a mi gaeth Gerald@s:cym&spa mynd i (y)r ysgol pan oedd mister Humphries@s:cym&spa .
- AVR:** a mi gaeth Gerald<sub>S</sub> mynd i  
**aut:** and.CONJ aff.PRT get.V.3S.PAST+SM.[or].captive.ADJ+SM name go.V.INFIN to.PREP  
 yr ysgol pan oedd mister Humphries<sub>S</sub>  
 the.DET.DEF school.N.F.SG when.CONJ be.V.3S.IMPERF mr.N.M.SG name  
 and Gerald was able to go to school while Mr Humphries was [there].



(617) CHT: mmhm .

CHT: mmhm

aut: mmhm.IM

(618) AVR: ac um (.) wedyn +/.

AVR: ac um wedyn

aut: and.CONJ um.IM afterwards.ADV

and um, then...

(619) CHT: oedd o (y)n dipyn o beth cael mynd i (y)r ysgolion yna .

CHT: oedd o yn dipyn o

aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT little\_bit.N.M.SG+SM of.PREP

beth cael mynd i yr ysgolion

what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM get.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL

yna

there.ADV

it was quite a thing being able to go to those schools.

(620) CHT: achos oedden nhw (y)n [///] oedd rhaid talu yn drud amdanyh nhw oedd ?

CHT: achos oedden nhw yn oedd

aut: cause.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF

rhaid talu yn drud amdanyh

necessity.N.M.SG pay.V.INFIN stative.STAT expensive.ADJ for\_them.PREP+PRON.3P

nhw oedd

they.PRON.3P be.V.3S.IMPERF

because they were... you had to pay a lot for them, didn't you?

(621) CHT: oeddech +/.

CHT: oeddech

aut: be.V.2P.IMPERF

you were...

(622) AVR: +< na dw i ddim yn meddwl bod nhw (y)n talu yn drud .

AVR: na dw i ddim yn meddwl bod

aut: neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT think.V.INFIN be.V.INFIN

nhw yn talu yn drud

they.PRON.3P stative.STAT pay.V.INFIN stative.STAT expensive.ADJ

no, I don't think they paid a lot.

(623) AVR: oedd o (y)n ysgol da iawn .

AVR: oedd o yn ysgol da

aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT.[or].in.PREP school.N.F.SG good.ADJ

iawn

very.ADV

it was a very good school.

- (624) CHT: ah@s:cym&spa .  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** ah.IM
- (625) AVR: dim xxx ti (y)n athro .  
**AVR:** dim ti yn athro  
**aut:** nothing.N.M.SG.[or].not.ADV you.PRON.2S stative.STAT.[or].in.PREP teacher.N.M.SG  
 not [...] you were a teacher.
- (626) CHT: +< oeddech chi (y)n +/.  
**CHT:** oeddech chi yn  
**aut:** be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT.[or].in.PREP  
 were you...
- (627) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (628) AVR: a wedyn wel peil [?] go dda o +...  
**AVR:** a wedyn wel peil go dda  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV well.IM pile.N.F.SG rather.ADV good.ADJ+SM  
 o  
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP  
 and then, well, a good bunch of...
- (629) CHT: ++ o blant .  
**CHT:** o blant  
**aut:** of.PREP child.N.M.PL+SM  
 ...of children.
- (630) CHT: ac oeddech chi (y)n byw yno ?  
**CHT:** ac oeddech chi yn byw yno  
**aut:** and.CONJ be.V.2P.IMPERF you.PRON.2P stative.STAT live.V.INFIN there.ADV  
 and did you live there?
- (631) AVR: yn Trelew@s:cym&spa ?  
**AVR:** yn Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP name  
 in Trelew?
- (632) AVR: ie oeddwn i yna pan ges i +//.  
**AVR:** ie oeddwn i yna pan ges i  
**aut:** yes.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S there.ADV when.CONJ get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S  
 yes, I was there when i got...

- (633) AVR: ges i yn yrru Trelew@s:cym&spa achos bod (y)na boarding@s:eng (y)na .  
**AVR:** ges i yn yrru Trelew<sub>S</sub><sup>C</sup> achos  
**aut:** get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S stative.STAT drive.V.INFIN+SM name cause.N.M.SG  
 bod yna boarding<sup>E</sup> yna  
 be.V.INFIN there.ADV board.N.SG+ASV there.ADV  
 I got sent to Trelew because there was boarding there.
- (634) AVR: achos yn y Gaiman na oedd mam yn aros yn lle Tegwared@s:cym&spa  
 Seion@s:cym&spa +...  
**AVR:** achos yn y Gaiman na oedd mam  
**aut:** cause.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF name neg.PRT be.V.3S.IMPERF mother.N.F.SG  
 yn aros yn lle Tegwared<sub>S</sub><sup>C</sup> Seion<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 stative.STAT wait.V.INFIN in.PREP where.INT name name  
 because in Gaiman, no, my mother stayed at Tegwared Puw's house.
- (635) AVR: a wedyn aros <yn y &t> [/ /] efo (y)r teulu oedden nhw .  
**AVR:** a wedyn aros yn y efo yr  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV wait.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF  
 teulu oedden nhw  
 family.N.M.SG be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P  
 and then they'd stay with family.
- (636) CHT: ia ia .  
**CHT:** ia ia  
**aut:** yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (637) AVR: a felly dw i (y)n mynd i weld y ffwrn acw i +/.  
**AVR:** a felly dw i yn mynd i  
**aut:** and.CONJ so.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP  
 weld y ffwrn acw i  
 see.V.INFIN+SM the.DET.DEF oven.N.F.SG over.there.ADV to.PREP  
 and so I'm going to look at the oven there to...
- (638) CHT: ia rhag ofn <i (y)r> [/ /] (.) i (ei)ch +...  
**CHT:** ia rhag ofn i yr i eich  
**aut:** yes.ADV from.PREP fear.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF to.PREP your.ADJ.POSS.2P  
 yes, in case the... your...
- (639) AVR: ++ i (y)r bwyd (y)na losgi .  
**AVR:** i yr bwyd yna losgi  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF food.N.M.SG there.ADV burn.V.INFIN+SM  
 ...the food burns.

- (640) AVR: +< +, bwyd (y)na losgi .  
**AVR:** bwyd yna losgi  
*aut:* food.N.M.SG there.ADV burn.V.INFIN+SM  
 ...the food burns.
- (641) CHT: bysai hynny (y)n beth difrifol &=laugh !  
**CHT:** bysai hynny yn beth difrifol  
*aut:* finger.V.3S.IMPERF that.PRON.SP stative.STAT thing.N.M.SG+SM serious.ADJ  
 that would be serious!
- (642) CHT: (ba)sai <raid i Peredur@s:cym&spa a fi fynd> [=! laughs] i [/] i gael (.)  
 rywbeth i fwyta allan !  
**CHT:** basai raid i Peredur<sub>S</sub><sup>C</sup> a fi  
*aut:* be.V.3S.PLUPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP name and.CONJ I.PRON.1S+SM  
 fynd i i gael rywbeth i  
*aut:* go.V.INFIN+SM to.PREP to.PREP get.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM to.PREP  
 fwyta allan  
*aut:* eat.V.INFIN+SM out.ADV  
 Peredur and I would have to go out to get something to eat!
- (643) CHT: oh@s:cym&spa !  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* oh.IM
- (644) RES: mae (y)n ogleuo neis iawn dydy ?  
**RES:** mae yn ogleuo neis iawn dydy  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT smell.V.INFIN nice.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES.NEG+SM  
 it smells very nice doesn't it?
- (645) AVR: (dy)na fo xxx .  
**AVR:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 there we are.
- (646) CHT: oes mae .  
**CHT:** oes mae  
*aut:* be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG be.V.3S.PRES  
 yes, it is.
- (647) AVR: dan ni jyst â gorffen xx ?  
**AVR:** dan ni jyst â  
*aut:* be.V.1P.PRES we.PRON.1P just.ADV as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES  
 gorffen  
*aut:* complete.V.INFIN  
 we're nearly finished [...] ?

(648) RES: yndach xx ryw pum munud .

**RES:** yndach                      ryw                      pum                      munud  
**aut:** be.V.2P.PRES.EMPH some.PREQ+SM five.NUM minute.N.M.SG

yes, [...] about five minutes.

(649) CHT: dan ni wedi siarad digon !

**CHT:** dan                      ni                      wedi                      siarad                      digon  
**aut:** be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP talk.V.INFIN enough.QUAN

we've talked enough!

(650) CHT: &dai wneith Peredur@s:cym&spa ddim &s &d &st (.) stydio (y)r holl beth yma dw i (ddi)m yn credu &=laugh !

**CHT:** wneith    Peredur<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim                      stydio                      yr  
**aut:** do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM name                      not.ADV+SM study.V.INFIN the.DET.DEF

holl                      beth    yma                      dw                      i                      ddim  
all.PREQ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM here.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM

yn                      credu  
stative.STAT believe.V.INFIN

Peredur won't study this whole thing I don't think!

(651) AVR: wel (dy)na fo felly +...

**AVR:** wel                      dyna                      fo                      felly  
**aut:** well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S so.ADV

well, there we are, so...

(652) CHT: ie wel a dyma +//.

**CHT:** ie                      wel                      a                      dyma  
**aut:** yes.ADV well.IM and.CONJ this.is.ADV

yes, well, and this...

(653) CHT: wyt ti (y)n gwybod bod uh nhw yn [/] um yn Bangor@s:cym&spa (.) lle maen nhw (y)n [/] yn dysgu pethau fel hyn ac yn &dath [//] uh &nd um (.) yn siarad am y pethau yma ac ati +/?

**CHT:** wyt                      ti                      yn                      gwybod                      bod                      uh                      nhw  
**aut:** be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM they.PRON.3P

yn    um                      yn                      Bangor<sub>S</sub><sup>C</sup> lle                      maen                      nhw  
stative.STAT.[or].in.PREP um.IM in.PREP name                      where.INT be.V.3P.PRES they.PRON.3P

yn    yn                      dysgu                      pethau                      fel                      hyn  
stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT teach.V.INFIN things.N.M.PL like.CONJ this.PRON.SP

ac                      yn    uh                      um                      yn                      siarad                      am  
and.CONJ stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM um.IM stative.STAT talk.V.INFIN for.PREP

y                      pethau                      yma                      ac                      ati  
the.DET.DEF things.N.M.PL here.ADV and.CONJ to.her.PREP+PRON.F.3S

do you know that those in Bangor where they teach things like this and talk about these things and such..?

- (654) AVR: lingüística@s:spa .  
**AVR:** lingüística<sup>S</sup>  
**aut:** *linguistic.ADJ.F.SG.[or].linguistics.N.F.SG*  
 linguistics.
- (655) CHT: uh ia .  
**CHT:** uh ia  
**aut:** *uh.IM yes.ADV*  
 er, yes.
- (656) CHT: mae [/] mae [//] maen nhw wneud um [///] maen nhw (y)n [/] (.) yn stydio pen .  
**CHT:** mae mae maen nhw wneud um  
**aut:** *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3P.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN+SM um.IM*  
 maen nhw yn yn stydio pen  
*be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT study.V.INFIN head.N.M.SG*  
 they're doing... they're studying the head.
- (657) CHT: mae (y)n dysgu (y)r pen .  
**CHT:** mae yn dysgu yr pen  
**aut:** *be.V.3S.PRES stative.STAT teach.V.INFIN the.DET.DEF head.N.M.SG*  
 it's learning about the head.
- (658) CHT: maen nhw wneud ryw fath o (.) electroencefalograma@s:spa neu rywbeth .  
**CHT:** maen nhw wneud ryw fath o  
**aut:** *be.V.3P.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP*  
 electroencefalograma<sup>S</sup> neu rywbeth  
*electroencephalogram.N.F.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM*  
 they do some kind of electroencephalography or something.
- (659) CHT: a maen nhw (y)n gweld bod bobl +//.  
**CHT:** a maen nhw yn gweld bod  
**aut:** *and.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT see.V.INFIN be.V.INFIN*  
 bobl  
*people.N.F.SG+SM*  
 and they see that people...
- (660) CHT: dyna oedd Peredur@s:cym&spa yn deud wrtha i .  
**CHT:** dyna oedd Peredur<sup>C</sup><sub>S</sub> yn deud wrtha  
**aut:** *that.is.ADV be.V.3S.IMPERF name stative.STAT say.V.INFIN to.me.PREP+PRON.1S*  
 i  
*I.PRON.1S*  
 that's what peredur was telling me.

- (661) CHT: +, yn deud bod bobl sydd yn [/] yn dwyieithog (.) yn [/] uh yn gallu dysgu pethau eraill yn haws .

**CHT:** yn deud bod bobl sydd  
*aut:* stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN people.N.F.SG+SM be.V.3SP.PRES.REL  
 yn yn dwyieithog yn uh yn  
*stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT bilingual.ADJ in.PREP.[or].stative.STAT uh.IM stative.STAT*  
 gallu dysgu pethau eraill yn haws  
*be\_able.V.INFIN teach.V.INFIN things.N.M.PL others.PRON stative.STAT easier.ADJ*

...saying that people who are bilingual are able to learn other things more easily.

- (662) AVR: +< mm +...

**AVR:** mm  
*aut:* mm.IM

- (663) CHT: meddwl di .

**CHT:** meddwl di  
*aut:* think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM  
 think.

- (664) AVR: yndy ?

**AVR:** yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes?

- (665) AVR: wel (dy)na fo .

**AVR:** wel dyna fo  
*aut:* well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well there you are.

- (666) AVR: um +...

**AVR:** um  
*aut:* um.IM

- (667) CHT: wel mae [/] mae hyn wedi bod yn hawdd iawn i ni (.) dysgu Cymraeg (.) a dysgu Sbaeneg yr un pryd .

**CHT:** wel mae mae hyn wedi bod yn  
*aut:* well.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES this.PRON.SP after.PREP be.V.INFIN stative.STAT  
 hawdd iawn i ni dysgu Cymraeg a dysgu  
*easy.ADJ very.ADV to.PREP we.PRON.1P teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ teach.V.INFIN*  
 Sbaeneg yr un pryd  
*Spanish.N.F.SG the.DET.DEF one.NUM time.N.M.SG*

well it's been very easy for us, learning Welsh and learning Spanish at the same time.

- (668) CHT: &d ges i ddim un trafferth yn yr ysgol .  
**CHT:** ges i ddim un trafferth yn  
**aut:** get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S not.ADV+SM one.NUM trouble.N.MF.SG in.PREP  
 yr ysgol  
 the.DET.DEF school.N.F.SG  
 I had no difficulty at all at school.
- (669) AVR: +< wel +/.  
**AVR:** wel  
**aut:** well.IM  
 well...
- (670) CHT: ddim un (.) ar y dechrau .  
**CHT:** ddim un ar y dechrau  
**aut:** not.ADV+SM one.NUM on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG  
 none at all, to start with.
- (671) CHT: wel o(eddw)n i yn (.) gallu Sbaeneg pan es i (y)r ysgol .  
**CHT:** wel oeddw'n i yn gallu Sbaeneg  
**aut:** well.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT be\_able.V.INFIN Spanish.N.F.SG  
 pan es i yr ysgol  
 when.CONJ go.V.1S.PAST I.PRON.1S the.DET.DEF school.N.F.SG  
 well I did know Spanish when I went to school.
- (672) AVR: paid â deud !  
**AVR:** paid â deud  
**aut:** stop.V.2S.IMPER with.PREP say.V.INFIN  
 you don't say!
- (673) CHT: <oedd y> [/] oedd y plant mwya +/.  
**CHT:** oedd y oedd y plant  
**aut:** be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL  
 mwya  
 biggest.ADJ.SUP  
 the eldest children...
- (674) AVR: +< efo pw y oeddet ti (y)n siarad ?  
**AVR:** efo pw y oeddet ti yn siarad  
**aut:** with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S stative.STAT talk.V.INFIN  
 who did you speak it with?
- (675) CHT: wel efo (y)r uh plant uh &k cymdogion .  
**CHT:** wel efo yr uh plant uh cymdogion  
**aut:** well.IM with.PREP the.DET.DEF uh.IM child.N.M.PL uh.IM neighbours.N.M.PL  
 well, with the children... the neighbours.



- (676) AVR: ah@s:cym&spa !  
 AVR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* ah.IM
- (677) CHT: Chrysann@s:cym&spa a Sol@s:cym&spa .  
 CHT: Chrysann<sub>S</sub><sup>C</sup> a Sol<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name and.CONJ name  
 Chrysann ans Sol.
- (678) AVR: ah@s:cym&spa na o(eddw)n i ddim yn gwybod xxx +/.  
 AVR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup> na oeddwn i ddim yn gwybod  
*aut:* ah.IM neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 ah, no, I didn't know [...] ...
- (679) CHT: a Alita@s:cym&spa hogan um &em &e [/] hogan +//.  
 CHT: a Alita<sub>S</sub><sup>C</sup> hogan um hogan  
*aut:* and.CONJ name girl.N.F.SG um.IM girl.N.F.SG  
 and Alita, daughter of...
- (680) AVR: um +...  
 AVR: um  
*aut:* um.IM
- (681) CHT: be (y)dy enw fo ?  
 CHT: be ydy enw fo  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 what's his name?
- (682) AVR: +< Linda@s:cym&spa ?  
 AVR: Linda<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (683) CHT: na .  
 CHT: na  
*aut:* neg.PRT  
 no.
- (684) AVR: Amora@s:cym&spa .  
 AVR: Amora<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name
- (685) CHT: Mora@s:cym&spa .  
 CHT: Mora<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name

- (686) CHT: ie .  
**CHT: ie**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (687) CHT: wedyn oeddwn i &s yn dysgu &k Sbaeneg yn naturiol iawn .  
**CHT: wedyn oeddwn i yn dysgu Sbaeneg**  
*aut: afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG*  
**yn naturiol iawn**  
*stative.STAT natural.ADJ very.ADV*  
 so I learned Spanish very naturally.
- (688) CHT: a oedd y plant mwya wedi dysgu hefyd .  
**CHT: a oedd y plant mwya wedi**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF child.N.M.PL biggest.ADJ.SUP after.PREP*  
**dysgu hefyd**  
*teach.V.INFIN also.ADV*  
 and the older children had also learned.
- (689) CHT: a wedyn oedd o (di)m\_byd i fi .  
**CHT: a wedyn oedd o dim\_byd i**  
*aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S anything.ADV to.PREP*  
**fi**  
*I.PRON.1S+SM*  
 and so it was nothing to me.
- (690) CHT: ond (.) mi oedd Leri@s:cym&spa (y)n gallu &s Cymraeg [/]/ uh Sbaeneg hefyd .  
**CHT: ond mi oedd Leri<sub>S</sub> yn gallu Cymraeg**  
*aut: but.CONJ aff.PRT be.V.3S.IMPERF name stative.STAT be\_able.V.INFIN Welsh.N.F.SG*  
**uh Sbaeneg hefyd**  
*uh.IM Spanish.N.F.SG also.ADV*  
 but Leri knew Welsh... Spanish too.
- (691) CHT: a dw i (y)n siŵr efallai bod Angela@s:cym&spa a [?] Nia@s:cym&spa ddim yn gallu .  
**CHT: a dw i yn siŵr efallai bod**  
*aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT sure.ADJ perhaps.CONJ be.V.INFIN*  
**Angela<sub>S</sub> a Nia<sub>S</sub> ddim yn gallu**  
*name and.CONJ name not.ADV+SM stative.STAT be\_able.V.INFIN*  
 and I'm sure that perhaps Angela and Nia could not.

- (692) CHT: a oedd (y)na rhai yn deud wel bod y (.) plant yn cael sbort am eu pennau nhw achos bod nhw ddim +/.

**CHT:** a oedd yna rhai yn deud wel  
*aut:* and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PRON stative.STAT say.V.INFIN well.IM  
 bod y plant yn cael sbort am  
*be.V.INFIN the.DET.DEF child.N.M.PL stative.STAT get.V.INFIN sport.N.M.SG for.PREP*  
 eu pennau nhw achos bod nhw  
*their.ADJ.POSS.3P heads.N.M.PL they.PRON.3P cause.N.M.SG be.V.INFIN they.PRON.3P*  
 ddim  
*nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM*

and there were some who said, well, that the children were made fun of because they didn't...

- (693) AVR: ie roedden nhw siei .

**AVR:** ie roedden nhw siei  
*aut:* yes.ADV be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P shy.ADJ

yes, they were shy.

- (694) CHT: ie ond +...

**CHT:** ie ond  
*aut:* yes.ADV but.CONJ

yes, but...

- (695) CHT: na .

**CHT:** na  
*aut:* neg.PRT

no.

- (696) AVR: wel ti na achos bod ti wedi dysgu Sbaeneg .

**AVR:** wel ti na achos bod ti wedi  
*aut:* well.IM you.PRON.2S neg.PRT cause.N.M.SG be.V.INFIN you.PRON.2S after.PREP  
 dysgu Sbaeneg  
*teach.V.INFIN Spanish.N.F.SG*

well, you, no, because you'd learnt Spanish.

- (697) CHT: +< na .

**CHT:** na  
*aut:* neg.PRT

no.

- (698) CHT: ie .

**CHT:** ie  
*aut:* yes.ADV

yes.

- (699) AVR: ond o(eddw)n i yn y xx (y)na .  
**AVR:** ond oeddwn i yn y yna  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF there.ADV  
 but I was in that [...].
- (700) CHT: oeddet ti ?  
**CHT:** oeddet ti  
**aut:** be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S  
 were you?
- (701) CHT: gest ti helynt ?  
**CHT:** gest ti helynt  
**aut:** get.V.2S.PAST+SM you.PRON.2S predicament.N.F.SG  
 did you have trouble?
- (702) AVR: +< oh@s:cym&spa o(eddw)n i (y)n meddwl y diwrnod cynta xx +/.  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> oeddwn i yn meddwl y diwrnod  
**aut:** oh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN the.DET.DEF day.N.M.SG  
 cynta  
 first.ORD  
 oh, I thought on the first day [...].
- (703) CHT: ++ dim isio fynd ragor ?  
**CHT:** dim isio fynd ragor  
**aut:** not.ADV want.N.M.SG go.V.INFIN+SM more.QUAN+SM  
 ...that you didn't want to go any more?
- (704) AVR: +, xx bod yn diwedd y ddydd .  
**AVR:** bod yn diwedd y ddydd  
**aut:** be.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP end.N.M.SG the.DET.DEF day.N.M.SG+SM  
 ...for it to be the end of the day.
- (705) CHT: yn Esquel@s:cym&spa ?  
**CHT:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP name  
 in Esquel?
- (706) AVR: yn Esquel@s:cym&spa .  
**AVR:** yn Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** in.PREP name  
 in Esquel.

- (707) AVR: y copybook@s:eng [?] (.) bach coch dw i (y)n cofio (y)n iawn .  
 AVR: y copybook<sup>E</sup> bach coch dw i yn  
*aut:* the.DET.DEF copybook.N.SG small.ADJ red.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT  
 cofio yn iawn  
 remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV  
 I remember the little red copybook well.
- (708) CHT: +< ie ie .  
 CHT: ie ie  
*aut:* yes.ADV yes.ADV  
 yes, yes.
- (709) AVR: a wedyn mynd (.) heibio Angharad@s:cym&spa wrth bod hi fynd i (y)r ysgol a fi (y)n fynd (.) dipyn cyn hynny .  
 AVR: a wedyn mynd heibio Angharad<sup>C</sup> wrth bod  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN past.PREP name by.PREP be.V.INFIN  
 hi fynd i yr ysgol a fi  
 she.PRON.F.3S go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG and.CONJ I.PRON.1S+SM  
 yn fynd dipyn cyn hynny  
 stative.STAT go.V.INFIN+SM little\_bit.N.M.SG+SM before.PREP that.PRON.SP  
 and going past Angharad, since she went to school, and I went a bit before that.
- (710) CHT: +< ers cynt ia .  
 CHT: ers cynt ia  
*aut:* since.ADJ earlier.ADJ yes.ADV  
 since before, yes.
- (711) AVR: a wir i ti oedd Angharad@s:cym&spa wedi mynd .  
 AVR: a wir i ti oedd  
*aut:* and.CONJ truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF  
 Angharad<sup>C</sup> wedi mynd  
 name after.PREP go.V.INFIN  
 and, I'm telling you, Angharad had gone.
- (712) AVR: wir i ti oedd rhaid i ni fynd ymlaen ein hunain Arwyn@s:cym&spa a fi .  
 AVR: wir i ti oedd  
*aut:* truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S be.V.3S.IMPERF  
 rhaid i ni fynd ymlaen ein  
 necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN+SM forward.ADV our.ADJ.POSS.1P  
 hunain Arwyn<sup>C</sup> a fi  
 self.PRON.PL name and.CONJ I.PRON.1S+SM  
 I'm telling you we had to carry on ourselves, Arwyn and me.
- (713) CHT: oh@s:cym&spa .  
 CHT: oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM

(714) AVR: a dw i ddim yn si(ŵr) [/] siŵr os oedd o wedi bod yn yr ysgol neu beidio .

**AVR:** a dw i ddim yn siŵr siŵr  
*aut:* and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ sure.ADJ  
 os oedd o wedi bod yn yr  
*if.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF*  
 ysgol neu beidio  
*school.N.F.SG or.CONJ stop.V.INFIN+SM*

and I'm not sure whether he'd been at school or not.

(715) CHT: wel Gruffudd@s:cym&spa llai na ti ie ?

**CHT:** wel Gruffudd<sup>C</sup><sub>S</sub> llai na ti ie  
*aut:* well.IM name smaller.ADJ.COMP than.CONJ you.PRON.2S yes.ADV

well, Gruffudd's younger than you, right?

(716) AVR: mwy .

**AVR:** mwy  
*aut:* more.ADJ.COMP

older.

(717) CHT: oh@s:cym&spa !

**CHT:** oh<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* oh.IM

(718) AVR: ond beth bynnag i ti oedden ni (y)n cyrraedd yr ysgol .

**AVR:** ond beth bynnag i ti oedden ni  
*aut:* but.CONJ what.INT -ever.ADJ to.PREP you.PRON.2S be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P  
 yn cyrraedd yr ysgol  
*stative.STAT arrive.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG*

but anyway, I'm telling you, we used to arrive at the school.

(719) AVR: oedd y bechgyn mynd &m [/] mynd yr ochr yna merched ochr yma .

**AVR:** oedd y bechgyn mynd mynd yr  
*aut:* be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF boys.N.M.PL go.V.INFIN go.V.INFIN the.DET.DEF  
 ochr yna merched ochr yma  
*side.N.F.SG there.ADV daughters.N.F.PL side.N.F.SG here.ADV*

the boys would go that side and the girls this side.

(720) AVR: oedd diwedd y byd i fi ynde .

**AVR:** oedd diwedd y byd i fi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF end.N.M.SG the.DET.DEF world.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S+SM  
 ynde  
*isn't.it.IM*

it was the end of the world to me.

(721) CHT: xx .

- (722) AVR: diwedd y byd a [/] a wedyn +...  
**AVR:** diwedd y byd a a wedyn  
**aut:** end.N.M.SG the.DET.DEF world.N.M.SG and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV  
 the end of the world, and then...
- (723) AVR: dw i (ddi)m yn cofio .  
**AVR:** dw i ddim yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 I don't remember.
- (724) AVR: ond dw i (y)n cofio <&m yn> [?] iawn &ko yn cyrraedd yr ysgol (y)ma .  
**AVR:** ond dw i yn cofio yn iawn  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN stative.STAT OK.ADV  
 yn cyrraedd yr ysgol yma  
 stative.STAT arrive.V.INFIN the.DET.DEF school.N.F.SG here.ADV  
 but I remember well arriving at this school.
- (725) CHT: +< bueno@s:spa .  
**CHT:** bueno<sup>S</sup>  
**aut:** well.E  
 good.
- (726) AVR: o(eddw)n i gymaint ofn .  
**AVR:** oeddw i gymaint ofn  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.much.ADJ+SM fear.N.M.SG  
 I was so afraid.
- (727) AVR: ofn be dw i ddim yn gwybod .  
**AVR:** ofn be dw i ddim yn gwybod  
**aut:** fear.N.M.SG what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 afraid of what, I don't know.
- (728) CHT: wel na oedd o rywbeth wel +...  
**CHT:** wel na oedd o rywbeth wel  
**aut:** well.IM neg.PRT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S something.N.M.SG+SM well.IM  
 well no, it was something, well...
- (729) AVR: o(eddw)n i mor siei yn dod xx [/] dod o (y)r paith ti (y)n gweld .  
**AVR:** oeddw i mor siei yn dod dod  
**aut:** be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV shy.ADJ stative.STAT come.V.INFIN come.V.INFIN  
 o yr paith ti yn gweld  
 of.PREP the.DET.DEF prairie.N.M.SG you.PRON.2S stative.STAT see.V.INFIN  
 I was so shy, coming from the meadows you see.

- (730) CHT: +< ia .  
**CHT: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (731) CHT: ia ia .  
**CHT: ia ia**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yes, yes.
- (732) CHT: a oedd &be [///] o(eddw)n i (y)n ddeuddeg oed yn mynd i orffen yr ysgol yn Trevelin@s:cym&spa achos bod dim [/] (.) dim um +//.  
**CHT: a oedd oeddwn i yn ddeuddeg**  
*aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT twelve.NUM+SM*  
**oed yn mynd i orffen yr ysgol**  
*age.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN to.PREP complete.V.INFIN+SM the.DET.DEF school.N.F.SG*  
**yn Trevelin<sub>S</sub> achos bod dim dim um**  
*in.PREP name cause.N.M.SG be.V.INFIN not.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV um.IM*  
 I was twelve and was going to finish school at Trevelin because there was no...
- (733) CHT: oedd hi (y)n bosib gorffen yna .  
**CHT: oedd hi yn bosib gorffen**  
*aut: be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT possible.ADJ+SM complete.V.INFIN*  
**yna**  
*there.ADV*  
 it was possible to finish there.
- (734) AVR: ia .  
**AVR: ia**  
*aut: yes.ADV*  
 yes.
- (735) AVR: yn yr ysgolion xx +//.  
**AVR: yn yr ysgolion**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF schools.N.F.PL*  
 in the schools...
- (736) CHT: yn yr ysgol bach y ffarm .  
**CHT: yn yr ysgol bach y ffarm**  
*aut: in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG small.ADJ the.DET.DEF farm.N.F.SG*  
 in the little farm school.



- (737) CHT: yli <o(eddw)n i (y)n> [/] o(eddw)n i (y)n crio bob bore .  
**CHT:** yli oeddwn i yn oeddwn  
**aut:** you.know.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF  
i yn crio bob bore  
I.PRON.1S stative.STAT cry.V.INFIN each.PREQ+SM morning.N.M.SG  
you know, I used to cry every morning.
- (738) CHT: bob bore pan o(eddw)n i (y)n roid <yr uh> [/] yr uh fflag i\_fyny (.)  
o(eddw)n i (y)n crio achos <rhaidd i ni ganu awr orau> [?] .  
**CHT:** bob bore pan oeddwn i  
**aut:** each.PREQ+SM morning.N.M.SG when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S  
yn roid yr uh yr uh  
stative.STAT.[or].in.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF uh.IM  
fflag i\_fyny oeddwn i yn crio achos  
flag.N.M.SG up.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT cry.V.INFIN cause.N.M.SG  
rhaidd i ni ganu awr orau  
necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P sing.V.INFIN+SM hour.N.F.SG best.ADJ.SUP+SM  
every morning when I put up the flag I used to cry because we had to sing at the best hour [?].
- (739) CHT: ac uh o(eddw)n i (y)n cael ryw hiraeth difrifol ac o(eddw)n i (y)n crio .  
**CHT:** ac uh oeddwn i yn cael ryw  
**aut:** and.CONJ uh.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT get.V.INFIN some.PREQ+SM  
hiraeth difrifol ac oeddwn i yn crio  
longing.N.M.SG serious.ADJ and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT cry.V.INFIN  
and I used to have severe homesickness and I used to cry.
- (740) CHT: bob dydd .  
**CHT:** bob dydd  
**aut:** each.PREQ+SM day.N.M.SG  
every day.
- (741) AVR: yn yr ysgol ?  
**AVR:** yn yr ysgol  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG  
at school?
- (742) CHT: ar y dechrau beth bynnag .  
**CHT:** ar y dechrau beth bynnag  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF beginning.N.M.SG what.INT -ever.ADJ  
to start with anyway.
- (743) AVR: a sut [/] xx sut oedd det ti (y)n mynd ?  
**AVR:** a sut sut oedd det ti yn mynd  
**aut:** and.CONJ how.INT how.INT be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S stative.STAT go.V.INFIN  
and how did you used to go?

- (744) AVR: ar gefn ceffyl ?  
 AVR: ar           gefn                   ceffyl  
*aut:*   on.PREP back.N.M.SG+SM horse.N.M.SG  
 on horseback?
- (745) CHT: na o(eddw)n i (y)n aros efo modryb Elsa@s:cym&spa .  
 CHT: na           oeddw           i           yn           aros           efo           modryb  
*aut:*   neg.PRT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT wait.V.INFIN with.PREP aunt.N.F.SG  
 Elsa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 name  
 no, I stayed with Auntie Elsa.
- (746) AVR: ah@s:cym&spa oedd modryb Elsa@s:cym&spa yn Trevelin@s:cym&spa adeg hynny ?  
 AVR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>   oedd                   modryb   Elsa<sub>S</sub><sup>C</sup>   yn           Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>   adeg  
*aut:*   ah.IM be.V.3S.IMPERF aunt.N.F.SG name in.PREP name           time.N.F.SG  
 hynny  
 that.ADJ.DEM.SP  
 ah, Auntie Elsa was in Trevelin back then?
- (747) CHT: oedd uh Jim@s:cym&spa wedi priodi .  
 CHT: oedd           uh   Jim<sub>S</sub><sup>C</sup>   wedi           priodi  
*aut:*   be.V.3S.IMPERF uh.IM name after.PREP marry.V.INFIN  
 Jim was married.
- (748) CHT: a oedden +/.  
 CHT: a           oedden  
*aut:*   and.CONJ be.V.3P.IMPERF  
 and they...
- (749) AVR: +< ah@s:cym&spa modryb Elsa\_Evans@s:cym&spa !  
 AVR: ah<sub>S</sub><sup>C</sup>   modryb   Elsa\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*   ah.IM aunt.N.F.SG name  
 ah, Auntie Elsa Evans!
- (750) CHT: modryb Elsa\_Evans@s:cym&spa .  
 CHT: modryb   Elsa\_Evans<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*   aunt.N.F.SG name  
 Auntie Elsa Evans.
- (751) AVR: ac oedd hi (y)n byw yn Trevelin@s:cym&spa ?  
 AVR: ac           oedd           hi           yn           byw           yn           Trevelin<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:*   and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name  
 and she lived in Trevelin?

- (752) CHT: ia mi [/] mi aeth hi i Trevelin@s:cym&spa i fyw achos bod uh Jim@s:cym&spa a (y)r teulu yna ynde erbyn hyn .

**CHT:** ia mi mi aeth hi i Trevelin<sup>C</sup> i  
*aut:* yes.ADV I.PRON.1S aff.PRT go.V.3S.PAST she.PRON.F.3S to.PREP name to.PREP  
 fyw achos bod uh Jim<sup>C</sup> a yr teulu  
*live.V.INFIN+SM cause.N.M.SG be.V.INFIN uh.IM name and.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG*  
 yna ynde erbyn hyn  
*there.ADV isn't.it.IM by.PREP this.PRON.SP*

yes, she went to Trevelin to live because Jim and the family were there by then.

- (753) AVR: ie .

**AVR:** ie  
*aut:* yes.ADV  
 yes.

- (754) CHT: a wedyn uh <mi oedd> [/] mi wnaeth hi uh um gynnig i mam a dada os o(edde)n nhw (y)n dewis uh anfon fi i (y)r ysgol i orffen .

**CHT:** a wedyn uh mi oedd mi  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV uh.IM aff.PRT be.V.3S.IMPERF aff.PRT  
 wnaeth hi uh um gynnig i mam  
*do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S uh.IM um.IM offer.V.INFIN+SM to.PREP mother.N.F.SG*  
 a dada os oedden nhw yn  
*and.CONJ Daddy.N.M.SG if.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT*  
 dewis uh anfon fi i yr  
*select.V.INFIN.[or].choose.V.INFIN uh.IM send.V.INFIN I.PRON.1S+SM to.PREP the.DET.DEF*  
 ysgol i orffen  
*school.N.F.SG to.PREP complete.V.INFIN+SM*

and then she offered my mother and father whether they chose to send me to school to finish off.

- (755) AVR: +< a fo ar y ffarm .

**AVR:** a fo ar y ffarm  
*aut:* and.CONJ he.PRON.M.3S on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 and him on the farm.

- (756) AVR: <am da de> [?] !

**AVR:** am da de  
*aut:* for.PREP be.IM+SM be.IM+SM  
 good, isn't it!

- (757) CHT: a mi ges i fynd ie .

**CHT:** a mi ges i fynd ie  
*aut:* and.CONJ aff.PRT get.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM yes.ADV  
 and I got to go, yes.

- (758) CHT: a o(eddw)n i meddwl y byd o modryb Elsa@s:cym&spa .  
**CHT:** a oeddwn i meddwl y byd o  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN the.DET.DEF world.N.M.SG of.PREP  
 modryb Elsa<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 aunt.N.F.SG name  
 and I thought the world of Auntie Elsa.
- (759) CHT: ond o(eddw)n i â hiraeth difrifol .  
**CHT:** ond oeddwn i â hiraeth difrifol  
**aut:** but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S with.PREP longing.N.M.SG serious.ADJ  
 but I had severe homesickness.
- (760) AVR: meddylia di o(eddw)n i nabod dy modryb Elsa@s:cym&spa ar y ffarm .  
**AVR:** meddylia di oeddwn i nabod  
**aut:** think.V.2S.IMPER you.PRON.2S+SM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S know\_someone.V.INFIN  
 dy modryb Elsa<sub>S</sub><sup>C</sup> ar y ffarm  
 your.ADJ.POSS.2S aunt.N.F.SG name on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG  
 just think, I knew your Auntie Elsa on the farm.
- (761) CHT: hmm +...  
**CHT:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (762) CHT: na fuodd hi (y)n byw (.) tu\_ôl i lle modryb Rhian@s:cym&spa .  
**CHT:** na fuodd hi yn byw  
**aut:** who\_not.PRON.REL.NEG be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S stative.STAT live.V.INFIN  
 tu\_ôl i lle modryb Rhian<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 behind.ADV to.PREP where.INT.[or].place.N.M.SG aunt.N.F.SG name  
 no, she lived behind Auntie Rhian's place.
- (763) AVR: oh@s:cym&spa .  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (764) CHT: modryb Rhian@s:cym&spa fan (y)na (.) a modryb Elsa yr ochr yma (.) a Quinto@s:cym&spa .  
**CHT:** modryb Rhian<sub>S</sub><sup>C</sup> fan yna a modryb Elsa  
**aut:** aunt.N.F.SG name place.N.MF.SG+SM there.ADV and.CONJ aunt.N.F.SG name  
 yr ochr yma a Quinto<sub>S</sub><sup>C</sup>  
 the.DET.DEF side.N.F.SG here.ADV and.CONJ name  
 Auntie Rhian there, and Auntie Elsa on this side, and Quinto.

- (765) CHT: ti cofio Quinto@s:cym&spa fan (y)na yn y gornel stôr [?] ?  
**CHT:** ti cofio Quinto<sup>C</sup><sub>S</sub> fan yna yn  
*aut:* you.PRON.2S remember.V.INFIN name place.N.MF.SG+SM there.ADV in.PREP  
 y gornel stôr  
*the.DET.DEF corner.N.F.SG+SM store.N.M.SG*  
 do you remember Quinto there in the store in the corner?
- (766) AVR: na dw i ddim yn cofio amdano fo .  
**AVR:** na dw i ddim yn cofio  
*aut:* neg.PRT be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 amdano fo  
*for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S*  
 no, I don't remember him.
- (767) AVR: ond <o(eddw)n [/] o(eddw)n i ddim> [/] wnes i ddim nabod xxx  
 Trevelin@s:cym&spa .  
**AVR:** ond oeddw'n oeddw'n i ddim wnes  
*aut:* but.CONJ be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM do.V.1S.PAST+SM  
 i ddim nabod Trevelin<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*I.PRON.1S not.ADV+SM know\_someone.V.INFIN name*  
 but I didn't know [...] Trevelin.
- (768) CHT: +< lle mae (.) ysgol (.) Rosamaria@s:cym&spa wan .  
**CHT:** lle mae ysgol Rosamaria<sup>C</sup><sub>S</sub> wan  
*aut:* where.INT be.V.3S.PRES school.N.F.SG name now.ADV  
 where Rosamaria's school is now.
- (769) AVR: ah@s:cym&spa !  
**AVR:** ah<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* ah.IM
- (770) AVR: sut hwyl mae hi (y)n gael ?  
**AVR:** sut hwyl mae hi yn gael  
*aut:* how.INT fun.N.F.SG be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT get.V.INFIN+SM  
 how is she getting on?
- (771) CHT: siŵr bod hi (y)n iawn .  
**CHT:** siŵr bod hi yn iawn  
*aut:* sure.ADJ be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV  
 I'm sure she's fine.
- (772) AVR: ond mi fuodd hi yn delicet efo ei (.) iechyd yn\_do ?  
**AVR:** ond mi fuodd hi yn yn  
*aut:* but.CONJ aff.PRT be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT  
 delicet efo ei iechyd yn\_do  
*delicate.ADJ with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S health.N.M.SG wasn't\_it.IM*  
 but she was delicate with her health, wasn't she?

- (773) AVR: oedd ddim yn +/.  
**AVR:** oedd ddim yn  
*aut:* be.V.3S.IMPERF not.ADV+SM stative.STAT.[or].in.PREP  
 she wasn't...
- (774) CHT: do ddoth hi yma .  
**CHT:** do ddoth hi yma  
*aut:* yes.ADV.PAST come.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S here.ADV  
 yes, she came here.
- (775) CHT: ond uh dw i ddim yn gwybod .  
**CHT:** ond uh dw i ddim yn gwybod  
*aut:* but.CONJ uh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 but, er, i don't know.
- (776) CHT: dw i (y)n credu bod hi (y)n iawn rŵan .  
**CHT:** dw i yn credu bod hi  
*aut:* be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT believe.V.INFIN be.V.INFIN she.PRON.F.3S  
 yn iawn rŵan  
 stative.STAT OK.ADV now.ADV  
 I think she's alright now.
- (777) CHT: mae &ba um +//.  
**CHT:** mae um  
*aut:* be.V.3S.PRES um.IM
- (778) CHT: be (y)dy enw fo ?  
**CHT:** be ydy enw fo  
*aut:* what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S  
 what's his name?
- (779) CHT: +, Raimundo@s:cym&spa wedi priodi ers (.) pythefnos yndy ?  
**CHT:** Raimundo<sub>S</sub><sup>C</sup> wedi priodi ers pythefnos  
*aut:* name after.PREP marry.V.INFIN since.ADJ fortnight.N.MF.SG  
 yndy  
 be.V.3S.PRES.EMPH  
 Raimundo has been married for two weeks, hasn't he?
- (780) CHT: y ddau wedi priodi rŵan y dau fachgen .  
**CHT:** y ddau wedi priodi rŵan y  
*aut:* the.DET.DEF two.NUM.M+SM after.PREP marry.V.INFIN now.ADV the.DET.DEF  
 dau fachgen  
 two.NUM.M boy.N.M.SG+SM  
 they've both married now, the two boys.

- (781) AVR: wel (dy)na fo .  
**AVR:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there you are.
- (782) CHT: ie .  
**CHT:** ie  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (783) AVR: xxx wedi gadael y nyth .  
**AVR:** wedi gadael y nyth  
**aut:** after.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF nest.N.MF.SG  
 [...] left the nest.
- (784) CHT: ydyn .  
**CHT:** ydyn  
**aut:** be.V.3P.PRES  
 they have.
- (785) AVR: a (y)r ferch sut mae hi ?  
**AVR:** a yr ferch sut mae hi  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF daughter.N.F.SG+SM how.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S  
 and the daughter, how's she?
- (786) CHT: yn Bahia Blanca@s:cym&spa oedd hi .  
**CHT:** yn Bahia Blanca<sup>C</sup> oedd hi  
**aut:** in.PREP name be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 she was in Bahia Blanca.
- (787) CHT: dw i ddim yn gwybod .  
**CHT:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 I don't know.
- (788) AVR: +< be mae hi wedi stydio ?  
**AVR:** be mae hi wedi stydio  
**aut:** what.INT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP study.V.INFIN  
 what did she study?
- (789) CHT: oh@s:cym&spa dw i ddim yn siŵr iawn os mae rywbeth efo &m +...  
**CHT:** oh<sup>C</sup> dw i ddim yn siŵr iawn os  
**aut:** oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT sure.ADJ very.ADV if.CONJ  
**mae rywbeth efo**  
**aut:** be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM with.PREP  
 oh, I'm not quite sure whether it's something to do with...

- (790) CHT: &m dw i (ddi)m yn gwybod .  
**CHT:** dw i ddim yn gwybod  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN  
 mm, I don't know.
- (791) CHT: dw i (ddi)m yn cofio .  
**CHT:** dw i ddim yn cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN  
 I don't remember.
- (792) CHT: dim cofio be .  
**CHT:** dim cofio be  
**aut:** not.ADV remember.V.INFIN what.INT  
 don't remember what.
- (793) AVR: mmhm .  
**AVR:** mmhm  
**aut:** mmhm.IM
- (794) AVR: oh@s:cym&spa (.) achos uh <mae hi> [/ /] hi (y)dy (y)r ienga ie ?  
**AVR:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup> achos uh mae hi hi ydy  
**aut:** oh.IM cause.N.M.SG uh.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES  
 yr ienga ie  
 the.DET.DEF young.ADJ.SUP yes.ADV  
 oh, because she's the youngest, right?
- (795) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (796) AVR: a mae hi wedi teithio yn\_do [?] ?  
**AVR:** a mae hi wedi teithio yn\_do  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP travel.V.INFIN wasn't\_it.IM  
 and she has travelled, hasn't she?
- (797) CHT: +< Zanetta@s:cym&spa .  
**CHT:** Zanetta<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** name
- (798) AVR: mae hi wedi teithio llawer yn\_do [?] ?  
**AVR:** mae hi wedi teithio llawer yn\_do  
**aut:** be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP travel.V.INFIN many.QUAN wasn't\_it.IM  
 she's travelled a lot hasn't she?



- (799) CHT: fuodd hi yn Germany@s:eng .  
**CHT:** fuodd hi yn Germany<sup>E</sup>  
**aut:** be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S in.PREP name  
 she was in Germany.
- (800) CHT: fuodd hi yn yr Almaen !  
**CHT:** fuodd hi yn yr Almaen  
**aut:** be.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S in.PREP the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG  
 she was in Germany!
- (801) AVR: yn yr Almaen oedd hi ?  
**AVR:** yn yr Almaen oedd hi  
**aut:** in.PREP the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S  
 it was Germany she went to?
- (802) AVR: oedd hi yn [/] ddim yn Japan@s:eng hefyd ?  
**AVR:** oedd hi yn ddim yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S stative.STAT nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM in.PREP  
 Japan<sup>E</sup> hefyd  
 name also.ADV  
 wasn't she in Japan as well?
- (803) CHT: i fi wybod na .  
**CHT:** i fi wybod na  
**aut:** to.PREP I.PRON.1S+SM know.V.INFIN+SM neg.PRT  
 as far as I know, no.
- (804) AVR: ond (dy)na fo .  
**AVR:** ond dyna fo  
**aut:** but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S
- (805) AVR: maen nhw wedi cysylltu <efo (y)r stu(dents)@s:eng> [/] efo (y)r myfyrwyr o (y)r gwledydd eraill .  
**AVR:** maen nhw wedi cysylltu efo yr  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP link.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
 students<sup>E</sup> efo yr myfyrwyr o yr gwledydd  
 student.N.PL with.PREP the.DET.DEF students.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF countries.N.F.PL  
 eraill  
 others.PRON  
 they've communicated with the students from other countries.
- (806) AVR: maen [?] nhw mynd draw a (y)r [/] yr myfyrwyr +/ .  
**AVR:** maen nhw mynd draw a yr  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN yonder.ADV and.CONJ the.DET.DEF  
 yr myfyrwyr  
 the.DET.DEF students.N.M.PL  
 they go over and the students...

- (807) CHT: +< ah@s:cym&spa ie ie ie ia !  
**CHT:** ah<sub>S</sub><sup>C</sup> ie ie ie ia  
**aut:** ah.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 ah, yes yes yes!
- (808) CHT: mae (y)r Japanese@s:eng efo nhw am mi(s) [?] neu Chinese@s:eng .  
**CHT:** mae yr Japanese<sup>E</sup> efo nhw am  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF name with.PREP they.PRON.3P for.PREP  
 mis neu Chinese<sup>E</sup>  
 month.N.M.SG or.CONJ name  
 the Japanese are with them for a month, or the Chinese.
- (809) CHT: dw (ddi)m cofio .  
**CHT:** dw ddim cofio  
**aut:** be.V.1S.PRES not.ADV+SM remember.V.INFIN  
 I don't remember.
- (810) CHT: oedd o Japanese@s:eng dw i (y)n credu oedd efo nhw am &s [/] am un sbel (.)  
 yn byw ar y ffarm efo (.) Rosamaria@s:cym&spa a +...  
**CHT:** oedd o Japanese<sup>E</sup> dw i yn  
**aut:** be.V.3S.IMPERF from.PREP name be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT  
 credu oedd efo nhw am am un  
 believe.V.INFIN be.V.3S.IMPERF with.PREP they.PRON.3P for.PREP for.PREP one.NUM  
 sbel yn byw ar y ffarm efo  
 spell.N.F.SG stative.STAT live.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF farm.N.F.SG with.PREP  
 Rosamaria<sub>S</sub><sup>C</sup> a  
 name and.CONJ  
 it was the Japanese I think, who were with them for one period, living on the farm with  
 Rosamaria and...
- (811) AVR: chwarae teg .  
**AVR:** chwarae teg  
**aut:** game.N.M.SG fair.ADJ  
 fair play.
- (812) CHT: ia .  
**CHT:** ia  
**aut:** yes.ADV  
 yes.
- (813) AVR: wel (dy)na fo .  
**AVR:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we are.

- (814) AVR: mae yn andros o neis rŵan yn Esquel@s:cym&spa siŵr o fod .  
**AVR:** mae yn andros o neis rŵan yn  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT exceptionally.ADV of.PREP nice.ADJ now.ADV in.PREP  
**Esquel<sub>S</sub><sup>C</sup>** siŵr o fod  
name sure.ADJ of.PREP be.V.INFIN+SM  
it's really nice now in Esquel, sure to be.
- (815) CHT: oh@s:cym&spa !  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (816) AVR: mae (y)r daffodils yn flodeuo [?] a (y)r xx .  
**AVR:** mae yr daffodils yn flodeuo a  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF daffodil.N.M.PL stative.STAT flower.V.INFIN+SM and.CONJ  
**yr**  
the.DET.DEF  
the daffodils are flowering, and the [...].
- (817) CHT: a (y)r eira ar y mynydd .  
**CHT:** a yr eira ar y mynydd  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF snow.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG  
and the snow on the mountains.
- (818) AVR: a (y)r eira ar y mynydd ie .  
**AVR:** a yr eira ar y mynydd ie  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF snow.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF mountain.N.M.SG yes.ADV  
and the snow on the mountains, yes.
- (819) CHT: mae (we)di bwrw eira dipyn go\_lew .  
**CHT:** mae wedi bwrw eira dipyn go\_lew  
**aut:** be.V.3S.PRES after.PREP strike.V.INFIN snow.N.M.SG little\_bit.N.M.SG+SM rather.ADV  
it has snowed quite a bit.
- (820) CHT: oedden nhw (y)n deud bod (y)na ryw (.) glamp o darnau o <eira yn cwymbo> [=! laughs] .  
**CHT:** oedden nhw yn deud bod yna  
**aut:** be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P stative.STAT say.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV  
**ryw** **glamp** **o** **darnau** **o** **eira** **yn**  
some.PREQ+SM pile.N.M.SG+SM of.PREP pieces.N.M.PL of.PREP snow.N.M.SG stative.STAT  
**cwymbo**  
fall.V.INFIN  
they were saying there was a whole load of pieces of snow tumbling down.

- (821) CHT: oedd rywbeth ryfedd efo [?] hi !  
**CHT:** oedd rywbeth ryfedd efo hi  
*aut:* be.V.3S.IMPERF something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM with.PREP she.PRON.F.3S  
 there was something strange about it!
- (822) AVR: ie oedden [?] deud nac [//] uh um bod [/] uh bod [//] <oedd (y)na> [//]  
 oedd yn xx uh deg centimetr .  
**AVR:** ie oedden deud nac uh um bod uh  
*aut:* yes.ADV be.V.3P.IMPERF say.V.INFIN neg.PRT uh.IM um.IM be.V.INFIN uh.IM  
 bod oedd yna oedd yn uh deg  
*be.V.INFIN be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF stative.STAT.[or].in.PREP uh.IM ten.NUM*  
**centimetr**  
*centimeter.N.M.SG*  
 yes, they were saying that... that it was [...] ten centimetres.
- (823) AVR: mae hynny (y)n go dda .  
**AVR:** mae hynny yn go dda  
*aut:* be.V.3S.PRES that.PRON.SP stative.STAT rather.ADV good.ADJ+SM  
 that's pretty good.
- (824) CHT: +< yn Esquel@s:cym&spa ?  
**CHT:** yn Esquel<sup>C</sup><sub>S</sub>  
*aut:* in.PREP name  
 in Esquel?
- (825) AVR: ia .  
**AVR:** ia  
*aut:* yes.ADV  
 yes.
- (826) CHT: &opa !
- (827) CHT: na ddim fan (y)na .  
**CHT:** na ddim fan yna  
*aut:* neg.PRT not.ADV+SM place.N.MF.SG+SM there.ADV  
 no, not there.
- (828) CHT: oedd o ddim yn sefyll ar y llawr (.) yn lle (y)na .  
**CHT:** oedd o ddim yn sefyll ar  
*aut:* be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S not.ADV+SM stative.STAT stand.V.INFIN on.PREP  
 y llawr yn lle yna  
*the.DET.DEF floor.N.M.SG in.PREP where.INT there.ADV*  
 it wasn't staying on the ground, in that place.

- (829) CHT: ond <oedd hi> [/]/ oedd o (y)n troelli .  
**CHT:** ond oedd hi oedd o yn  
**aut:** but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S stative.STAT  
troelli  
spin.V.INFIN  
but it was swirling around.
- (830) CHT: ac oedd (y)na rywbeth ryfedd efo hi .  
**CHT:** ac oedd yna rywbeth ryfedd efo  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV something.N.M.SG+SM strange.ADJ+SM with.PREP  
hi  
she.PRON.F.3S  
and there was something strange about it.
- (831) AVR: <oedd (y)na> [?] lot o wynt .  
**AVR:** oedd yna lot o wynt  
**aut:** be.V.3S.IMPERF there.ADV lot.QUAN of.PREP wind.N.M.SG+SM  
there was a lot of wind.
- (832) CHT: ie .  
**CHT:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (833) AVR: wel (dy)na fo .  
**AVR:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
well, there we are.
- (834) AVR: maen nhw (y)n cael gwynt +/.  
**AVR:** maen nhw yn cael gwynt  
**aut:** be.V.3P.PRES they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN wind.N.M.SG  
they get wind...
- (835) CHT: a <mae (y)r &geir> [/]/ mae (y)r gaea wedi pasio rŵan .  
**CHT:** a mae yr mae yr  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.REL be.V.3S.PRES that.PRON.REL  
gaea wedi pasio rŵan  
close.V.2S.IMPER+SM after.PREP pass.V.INFIN now.ADV  
+< and the winter has passed now.

- (836) AVR: ond ie mae (y)n dal mor sych ag erioed yn [/] yn [/] yn [/] yn y de (y)r  
(.) profins (y)ma .  
AVR: ond ie mae yn dal  
aut: but.CONJ yes.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT continue.V.INFIN  
mor sych ag erioed  
so.ADV dry.ADJ.[or].dry.V.2S.IMPER.[or].dry.V.3S.PRES with.PREP never.ADV  
yn yn yn yn y  
stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF  
de yr profins yma  
south.N.M.SG.[or].right.N.M.SG the.DET.DEF province.N.M.SG here.ADV  
but yes, it's still as dry as ever in the south of this province.
- (837) AVR: ofnadwy !  
AVR: ofnadwy  
aut: terrible.ADJ  
awful!
- (838) CHT: (y)dy (y)n dal yn sych ?  
CHT: ydy yn dal yn sych  
aut: be.V.3S.PRES stative.STAT still.ADV stative.STAT dry.ADJ.[or].dry.V.2S.IMPER.[or].dry.V.3S.PRES  
is it still dry?
- (839) AVR: ychi nos [/] nos um +/.  
AVR: ychi nos nos um  
aut: you.know.IM night.N.F.SG night.N.F.SG um.IM  
you know, the night...
- (840) CHT: a digonedd o ddŵr yn yr afonydd (y)na !  
CHT: a digonedd o ddŵr yn yr  
aut: and.CONJ abundance.N.M.SG of.PREP water.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF  
afonydd yna  
rivers.N.F.PL there.ADV  
and plenty of water in those rivers!
- (841) AVR: ie nos wener oedd hi for [/] (.) mor hyll efo ninnau ac yn glawio gymaint  
.  
AVR: ie nos wener oedd hi for  
aut: yes.ADV night.N.F.SG smile.V.0.IMPER+SM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S so.ADV+SM  
mor hyll efo ninnau ac yn glawio  
so.ADV ugly.ADJ with.PREP we.also.PRON.EMPH.1P and.CONJ stative.STAT rain.V.INFIN  
gymaint  
so.much.ADJ+SM  
yes, it was Friday night that it was so horrible with us, raining so much.

- (842) CHT: ie .  
**CHT:** ie  
**aut:** yes.ADV  
yes.
- (843) AVR: ac <oedd hi> [/ /] oedd (y)na (.) cymylau o lwch yn Bahia\_Blanca@s:cym&spa .  
**AVR:** ac oedd hi oedd yna cymylau  
**aut:** and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF there.ADV clouds.N.M.PL  
o lwch yn Bahia\_Blanca<sub>S</sub><sup>C</sup>  
of.PREP dust.N.M.SG+SM in.PREP name  
and there were clouds of ash in Bahia Blanca.
- (844) CHT: oh@s:cym&spa !  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (845) AVR: a (y)r gwynt mwya ofnadwy a (y)r llwch (y)ma .  
**AVR:** a yr gwynt mwya ofnadwy a  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF wind.N.M.SG biggest.ADJ.SUP terrible.ADJ and.CONJ  
yr llwch yma  
the.DET.DEF dust.N.M.SG here.ADV  
and the most awful wind, and this ash.
- (846) CHT: oh@s:cym&spa .  
**CHT:** oh<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** oh.IM
- (847) CHT: ac o(eddw)n i (y)n deall bod uh llawer o ddŵr yn dod <o &n un> [?] o (y)r afonydd mawr (y)ma .  
**CHT:** ac oeddwn i yn deall bod uh  
**aut:** and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT understand.V.INFIN be.V.INFIN uh.IM  
llawer o ddŵr yn dod o un  
many.QUAN of.PREP water.N.M.SG+SM stative.STAT come.V.INFIN he.PRON.M.3S one.NUM  
o yr afonydd mawr yma  
of.PREP the.DET.DEF rivers.N.F.PL big.ADJ here.ADV  
and I understood that a lot of water was coming from one of these big rivers.
- (848) CHT: dim y Panama@s:cym&spa [?] .  
**CHT:** dim y Panama<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** nothing.N.M.SG.[or].not.ADV the.DET.DEF name  
not the Panama.
- (849) AVR: mae (y)r Panama@s:cym&spa +/.  
**AVR:** mae yr Panama<sub>S</sub><sup>C</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES the.DET.DEF name  
the Panama...

- (850) CHT: Uru(guay)@s:cym&spa [/] ddim Uruguay@s:cym&spa neu Panama@s:cym&spa ?  
**CHT:** Uruguay<sub>S</sub><sup>C</sup> ddim Uruguay<sub>S</sub><sup>C</sup> neu Panama<sub>S</sub><sup>C</sup>  
*aut:* name not.ADV+SM name or.CONJ name  
 not the Uruguay, or the Panama?
- (851) AVR: na mae Panama@s:cym&spa yndy .  
**AVR:** na mae Panama<sub>S</sub><sup>C</sup> yndy  
*aut:* neg.PRT be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES.EMPH  
 no, it is the Panama.
- (852) CHT: mae (y)n dod â llawer o ddŵr dydy ?  
**CHT:** mae yn dod â llawer o  
*aut:* be.V.3S.PRES stative.STAT come.V.INFIN with.PREP many.QUAN of.PREP  
 ddŵr dydy  
*water.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.NEG+SM*  
 it brings lots of water doesn't it?
- (853) AVR: yndy yndy .  
**AVR:** yndy yndy  
*aut:* be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH  
 yes, yes.
- (854) CHT: (dy)na fo .  
**CHT:** dyna fo  
*aut:* that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 that's it.
- (855) CHT: peth ryfedd na [?] bod hi (y)n posib wneud rywbeth argae arall neu rywbeth i [/] (.) i roi dŵr i (y)r llefydd (y)ma .  
**CHT:** peth ryfedd na bod hi yn  
*aut:* thing.N.M.SG strange.ADJ+SM neg.PRT be.V.INFIN she.PRON.F.3S stative.STAT  
 posib wneud rywbeth argae arall neu  
*possible.ADJ make.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM dam.N.M.SG other.ADJ or.CONJ*  
 rywbeth i i roi dŵr i yr  
*something.N.M.SG+SM to.PREP to.PREP give.V.INFIN+SM water.N.M.SG to.PREP the.DET.DEF*  
 llefydd yma  
*places.N.M.PL here.ADV*  
 it's strange that it's not possible to do something, a dam or something to bring water to these places.
- (856) AVR: +< wel (dy)na fo .  
**AVR:** wel dyna fo  
*aut:* well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we are.



- (857) AVR: <mae (y)n ryfedd> [?] .  
**AVR:** mae yn ryfedd  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT strange.ADJ+SM  
 it's strange.
- (858) AVR: mae (y)n glawio yn Brasil@s:cym&spa a wedyn be wneith y dŵr ond dod lawr rhynddon [?] ni .  
**AVR:** mae yn glawio yn Brasil<sup>C</sup> a wedyn  
**aut:** be.V.3S.PRES stative.STAT rain.V.INFIN in.PREP name and.CONJ afterwards.ADV  
 be wneith y dŵr ond dod  
 what.INT do.V.2S.FUT.[or].do.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF water.N.M.SG but.CONJ come.V.INFIN  
 lawr rhynddon ni  
 floor.N.M.SG+SM between.us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P  
 it rains in Brazil, and then what will the water do but come down amongst us?
- (859) CHT: oh@s:cym&spa ie ie ie .  
**CHT:** oh<sup>C</sup> ie ie ie  
**aut:** oh.IM yes.ADV yes.ADV yes.ADV  
 oh, yes yes.
- (860) CHT: ond (ba)sen nhw (y)n gallu cadw fo uh xxx (.) ie mewn llyn a (.) defnyddio fo +...  
**CHT:** ond basen nhw yn  
**aut:** but.CONJ be.V.1P.PLUPERF.[or].be.V.3P.PLUPERF they.PRON.3P stative.STAT  
 gallu cadw fo uh ie mewn llyn a  
 be\_able.V.INFIN keep.V.INFIN he.PRON.M.3S uh.IM yes.ADV in.PREP lake.N.M.SG and.CONJ  
 defnyddio fo  
 use.V.INFIN he.PRON.M.3S  
 but if they could keep it [...] yes, in a lake and use it...
- (861) AVR: +< oh@s:cym&spa ia .  
**AVR:** oh<sup>C</sup> ia  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
 oh yes.
- (862) AVR: +< wel (dy)na fo .  
**AVR:** wel dyna fo  
**aut:** well.IM that\_is.ADV he.PRON.M.3S  
 well, there we are.
- (863) AVR: welwn ni ddim\_byd felly mae (y)n debyg i ti .  
**AVR:** welwn ni ddim\_byd felly mae yn  
**aut:** see.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P anything.ADV+SM so.ADV be.V.3S.PRES stative.STAT  
 debyg i ti  
 similar.ADJ+SM to.PREP you.PRON.2S  
 we won't see anything then, most likely, I'm telling you.

(864) CHT: +< na .

**CHT:** na

**aut:** neg.PRT

no.

(865) CHT: mae [/] mae (y)r arian yn mynd i bethau eraill (.) yn anffodus iawn .

**CHT:** mae mae yr arian yn mynd

**aut:** be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF money.N.M.SG stative.STAT go.V.INFIN

i bethau eraill yn anffodus iawn

to.PREP things.N.M.PL+SM others.PRON stative.STAT unfortunate.ADJ very.ADV

the money goes on other things, most unfortunately.

(866) AVR: i poced rywun arall .

**AVR:** i poced rywun arall

**aut:** to.PREP pocket.N.F.SG someone.N.M.SG+SM other.ADJ

into someone else's pocket.